叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 美好的一天：一幕闹剧(a Day Well Spent A Farce, In One Act) 000001

2. 美好的一天：一幕闹剧(a Day Well Spent A Farce, In One Act) 000002

3. 美好的一天：一幕闹剧(a Day Well Spent A Farce, In One Act) 000003

4. 美好的一天：一幕闹剧(a Day Well Spent A Farce, In One Act) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

美好的一天：一幕闹剧(A Day Well Spent A Farce, in One Act)

[ə; eɪ]	[deɪ]	[wel]	[spent]
A	**DAY**	**WELL**	**SPENT**
一个	天	出色地	花费

充实的一天

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]

Dedication
奉献

献词

[drə'mætɪs]

Dramatis	**Personæ**
戏剧	人

剧中人

[siːn]	[aɪ]	.	—	[ə; eɪ]	[ruːm]	[ɪn]	['kɑtənz]	[haʊs]	.
SCENE	**I**	**.**	**—**	**A**	**Room**	**in**	**COTTON'S**	**house**	**.**
场景	我	.	—	一个	房间	在	棉花的	房子	.

第一幕——科顿家的一个房间。

[siːn]	[ˌaɪ 'aɪ]	.	—	[striːt]	.
SCENE	**II**	**.**	**—**	**Street**	**.**
场景	二	.	—	街道	.

第二幕——街道。

[siːn]	[θriː]	.	—	[ruːm]	[æt; ət]	['mɪsɪz]	.
SCENE	**III**	**.**	**—**	**Room**	**at**	**MRS**	**.**
场景	三、	.	—	房间	在	太太	.

第三幕——太太的房间

-	.
STITCHLEY'S	**.**
-	.

斯蒂奇利

[siːn]	[ˌaɪ 'viː]	.	—	[ə; eɪ]
SCENE	**IV**	**.**	**—**	**A**
场景	第四	.	—	一个

第四幕——A

[ruːm]	[æt; ət][æn; ən]	[ɪn]	.
Room	**at**	**an**	**Inn**	**.**
房间	在	一个	客栈	.

旅馆房间。

[siːn]	[viː]	.	—	['tʃeɪmbə(r)]	.
SCENE	**V**	**.**	**—**	**Chamber**	**.**
场景	V	.	—	商会	.

第五幕——房间。

[siːn]	['sɪksθ]	.	—	[ruːm]	[æt; ət]	['mɪsɪz]	.
SCENE	**VI**	**.**	**—**	**Room**	**at**	**MRS**	**.**
场景	六年级	.	—	房间	在	太太	.

第六幕——太太的房间

- .
CHARGELY'S .
- .

查格利。

[siːn] [sevn] . — ['mɪsɪz] .
SCENE VII . — MRS .
场景 七 . — 太太 .

第七幕——夫人

- ['gɑːd(ə)n] .
CHARGELY'S Garden .
- 花园 .

查格利花园。

[siːn] [eɪtθ] . — [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ʃɒp] .
SCENE VIII . — Outside of Shop .
场景 八 . — 外部 的 店铺 .

第八幕——商店外。

[siːn] [ɪks] . — ['tʃeɪmbə(r)] .
SCENE IX . — Chamber .
场景 第九章 . — 商会 .

第九场——房间。

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[deɪ] [wel] [spent] :
DAY WELL SPENT :
天 出色地 花费 :

充实的一天：

[ə; eɪ] [fɑːs] ,
A Farce ,
一个 闹剧 ,

一场闹剧，

[ɪn] [wʌn] [ækt] .
IN ONE ACT .
在 一 行为 .

一幕剧。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɒn] ['ɑːksənfərd] ,
JOHN OXENFORD ,
约翰 牛津 ,

约翰·奥克森福德

['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] “ [drə'mætɪk] ['ɔːθərz] [sə'saɪəti] ;
MEMBER OF THE “ DRAMATIC AUTHOR'S SOCIETY ;
成员 的 这 “ 戏剧性 作者的 社会 ;

“戏剧作家协会”成员；

" ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
" **AUTHOR OF**
" 作者 的

"作者

" [maɪ] ['feləʊ] [klɑːk] , "
" **MY FELLOW CLERK , "**
" 我的 同伴 职员 , "

"我的同事，

" [ai][ænd; ənd][maɪ] ['dʌb(ə)l] , "
" **I AND MY DOUBLE , "**
" 我 和 我的 双倍的 , "

"我和我的分身"

" [ðə; ði] [daɪs] [ɒv; əv] [deθ] , "
" **THE DICE OF DEATH , "**
" 这 骰子 的 死亡 , "

《死亡骰子》

" [twaɪs] [kɪld] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **TWICE KILLED , " ETC .**
" 两次 被杀 , " ETC .

"两次被杀"等等。

[fɜːst] [pə'fɔːmd] [æt; ət][ðə; ði]
FIRST PERFORMED AT THE
第一的 执行 在 这

首次演出于

['θɪətə(r)] ['rɔɪəl] , ['ɪŋglɪʃ] ['ɒprə] [haʊs] ,
THEATRE ROYAL , ENGLISH OPERA HOUSE ,
剧院 皇家 , 英语 歌剧 房子 ,

皇家剧院，英国歌剧院

['eɪprəl] 4th , - .
APRIL 4th , 1835 .
四月 4th , - .

1835年4月4日。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[dʒɒn] ['mɪlə(r)] , [ˌhenri'etə] [striːt] ,
JOHN MILLER , HENRIETTA STREET ,
约翰 磨坊主 , 亨丽埃塔 街道 ,

约翰·米勒，亨丽埃塔街

['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] . - .
COVENT GARDEN . 1836 .
科文特 花园 . - .

科文特花园，1836年。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[tiː] . [siː] . ['sævɪl] , ['prɪntə(r)] , [ˌes 'tiː] .
T . C . SAVILL , PRINTER , ST .
T . C . 萨维尔 , 打印机 , 英石 .

TC SAVILL，印刷工，圣。

['mɑːrtɪnz] [leɪn] ,
MARTIN'S **LANE** **,**
马丁的 车道 ,

马丁巷

['tʃaːrɪŋ] [krɒs] .
CHARING **CROSS** **.**
查林 叉 .

查令十字街。

[tuː; tə]
TO
到

到

[biː] . [rentʃ] , [ˌiː es 'kjuː] .
B **.** **WRENCH** **,** **ESQ** **.**
B . 扳手 , 先生 .

B. WRENCH，律师

[maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] ,
MY **DEAR** **SIR** **,**
我的 亲爱的 先生 ,

尊敬的先生，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] , [aɪ] ['dedɪkeɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fɑːs] ,
It **is** **with** **the** **greatest** **pleasure** **,** **I** **dedicate** **to** **you** **a** **Farce** **,**
它 是 和 这 最 乐趣 , 我 奉献 到 你 一个 闹剧 ,

我非常荣幸地将这部闹剧献给您。

[ðə; ðɪ] [sək'ses] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ɪg'zəːʃən] .
the **success** **of** **which** **is** **so** **much** **to** **be** **attributed** **to** **your** **exertions** **.**
这 成功 的 哪个 是 所以 很多 到 是 归因于 到 你的 努力 .

这其中的成功很大程度上要归功于你的努力。

[ək'sept] [maɪ] [məʊst] ['hɑːti] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]
Accept **my** **most** **hearty** **thanks** **for** **your** **inimitable** **performance** **of** **the**
接受 我的 最多 爽朗 谢谢 为了 你的 无比 表现 的 这
['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktə(r)] [ɪn] [ðɪs] [piːs] ,
principal **character** **in** **this** **piece** **,**
主要的 特点 在 这 片 ,

请接受我最诚挚的谢意，感谢您对这部作品中主角的精彩演绎。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [kaɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] [juː; jʊ] [hæv; həv] [peɪd] [tuː; tə] [maɪ] ['priːviəs]
as **well** **as** **for** **the** **kind** **attention** **you** **have** **paid** **to** **my** **previous**
作为 出色地 作为 为了 这 种类 注意力 你 有 有薪酬的 到 我的 以前的
[prə'dʌkʃ(ə)nz] ,
productions **,**
作品 ,

也感谢您一直以来对我之前作品的关注，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [peɪnz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [tuː; tə] ['rendə(r)] [ðem; ðəm] [ək'septəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk]
and **the** **pains** **you** **have** **taken** **to** **render** **them** **acceptable** **to** **the** **public**
和 这 疼痛 你 有 已采取 到 使成为 他们 可接受 到 这 民众
.
:
.

以及你为使它们被公众接受所付出的努力。

[aɪ] [rɪ'meɪn] , [dɪə(r)] [sɜː(r)] ,
I **remain** **,** **dear** **Sir** **,**
我 保持 , 亲爱的 先生 ,

我依然在，先生。

[jɔːz] ['veri] ['truːli] ,
Yours very truly ,
此致 非常 真的 ,

此致敬礼，

[dʒɒn] ['ɑːksənfərd] .
JOHN OXENFORD .
约翰 牛津 .

约翰·奥克森福德。

- , [dʒɒn] [striːt] , ['bedfəd] [rəʊ] .
16 , John Street , Bedford Row .
- , 约翰 街道 , 贝德福德 排 .

约翰街16号，贝德福德街。

[drə'mætɪs] .
DRAMATIS PERSONÆ .
戏剧 人 .

剧中人。

['mɪstə(r)] . ['kɒtn] ([æn; ən]['emɪnənt]['həʊziə(r)] , [ænd; ənd][əʊld] ['dʒentlmən]) ['mɪstə(r)] . ['benət] .
Mr . Cotton (an eminent hosier , and old gentleman) MR . BENNETT .
先生 . 棉布 (一个 杰出 袜匠 , 和 老的 绅士) 先生 . 贝内特 .

科顿先生（一位杰出的袜商和老绅士）贝内特先生。

[bəʊlt] ([hɪz; ɪz] ['fɔːmən] , [kwaɪt][ə; eɪ] ['dʒentlmən]) ['mɪstə(r)] . [rentʃ] .
Bolt (his foreman , quite a gentleman) MR . WRENCH .
螺栓 (他的 领班 , 相当 一个 绅士) 先生 . 扳手 .

博尔特（他的工头，一位相当绅士的人）扳手先生。

['mɪz(ə)l] ([hɪz; ɪz] [ə'prentɪs] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən]) ['mɪstə(r)] . ['ɑːksˌbɛri] .
Mizzle (his apprentice , wishing to be a gentleman) MR . OXBERRY .
毛毛雨 (他的 学徒 , 祝 到 是 一个 绅士) 先生 . 奥克斯贝里 .

米泽尔（他的学徒，希望成为一位绅士）奥克斯伯里先生。

['mɪstə(r)] . ['kʌtəweɪ] ([æn; ən] [əd'ventʃərəs] ['dʒentlmən]) ['mɪstə(r)] .
Mr . Cutaway (an adventurous gentleman) MR .
先生 . 剖面图 (一个 冒险的 绅士) 先生 .

卡特威先生（一位爱冒险的绅士）先生

['hemɪŋ] .
HEMMING .
缝边 .

赫明。

[sæm] ['njuːgeɪt] ([nəʊ] ['dʒentlmən]) ['mɪstə(r)] . ['rəʊmə] .
Sam Newgate (no gentleman) MR . ROMER .
山姆 纽盖特 (不 绅士) 先生 . 罗默 .

山姆·纽盖特（并非绅士）罗默先生。

['piːtə(r)][prɪg] ([æn; ən][eks] - ['fɔːmən] , ['laɪkwaɪz] [nəʊ] ['dʒentlmən]) ['mɪstə(r)] . ['sændəz] .
Peter Prig (an ex - foreman , likewise no gentleman) MR . SANDERS .
彼得 伪君子 (一个 前任 - 领班 , 同样地 不 绅士) 先生 . 砂光机 .

Peter Prig（前工头，同样不是什么绅士）桑德斯先生。

['kəʊtʃmən] ['mɪstə(r)] . ['aɪələnd] .
Coachman MR . IRELAND .
教练 先生 . 爱尔兰 .

马车夫爱尔兰先生。

['weɪtə(r)]['mɪstə(r)] . ['luːɪs] .
Waiter MR . LEWIS .
服务员 先生 . 刘易斯 .

服务员路易斯先生。

[mɪs] ['hæriət] ['kɒtn] ([æn; ən] [əd'ventʃərəs] ['leɪdi]) [mɪs] [ʃɔ:] .
Miss Harriet Cotton (an adventurous lady) MISS SHAW .
错过 哈丽特 棉布 (一个 冒险的 女士) 错过 肖 .

哈里特·科顿小姐（一位爱冒险的女士）肖小姐。

['mɪsɪz] . - ([æn; ən][əʊld]['leɪdi]) ['mɪsɪz] .
Mrs . Stitchley (an old lady) MRS .
太太 . - (一个 老的 女士) 太太 .

斯蒂奇利夫人（一位老太太）夫人

['emdən] .
EMDEN .
埃姆登 .

埃姆登。

[mɪs] [braʊn] ([hɜ:(r); hə(r)]['bʊzəm] [frend] — [ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['leɪdi]) ['mɪsɪz] .
Miss Brown (her bosom friend — a middle - aged lady) MRS .
错过 棕色的 (她 怀 朋友 — 一个 中间 - 老年人 女士) 太太 .

布朗小姐（她的知己——一位中年女士）夫人

[ef] . ['mæθju:z] .
F . MATTHEWS .
F . 马修斯 .

F. 马修斯。

['mɪsɪz] . [tʃɑ:rdʒli] ([ə; eɪ][bɪ'nefɪs(ə)nt]['leɪdi]) [mɪs] ['rɑ:bɪnsən] .
Mrs . Chargely (a beneficent lady) MISS ROBINSON .
太太 . 收费 (一个 仁慈的 女士) 错过 罗宾逊 .

查格利夫人（一位仁慈的女士）罗宾逊小姐。

['brɪdʒɪt] ([ə; eɪ] ['leɪdiz] ['leɪdi]) [mɪs] ['dʒæksən] .
Bridget (a lady's lady) MISS JACKSON .
布里奇特 (一个 女士的 女士) 错过 杰克逊 .

布里奇特（一位淑女的淑女）杰克逊小姐。

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ] [deɪ] [wel] [spent] .
A DAY WELL SPENT .
一个 天 出色地 花费 .

充实的一天。

[si:n] [ai] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[ə; eɪ] [ru:m] [ɪn] ['kɑtənz] [haʊs] ; — [æn; ən]['əʊpən][dɔ:(r)][ɪn][si:] . [flæt] .
A Room in COTTON'S house ; — an open door in C . flat .
一个 房间 在 棉花的 房子 ; — 一个 打开 门 在 C . 平坦的 .

科顿家的一个房间；——C.公寓的一扇敞开的门。

['entə(r)] ['kɒtn] , [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)] .
Enter COTTON , with a letter .
进入 棉布 , 和 一个 信 .

输入 COTTON，并附上一封信。

[kɒt] .
COT .
棉 .

棉。

[prə'vəʊkɪŋ] !
Provoking **!**
挑衅 !

挑衅!

[tuː; tə] [liːv] [maɪ] [ʃɒp] [ɔːl] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [əʊld] - !
to **leave** **my** **shop** **all** **day** **for** **the** **sake** **of** **calling** **on** **this** **old** **Wealthington** **!**
到 离开 我的 店铺 全部 天 为了 这 清酒 的 呼叫 在 这 老的 - !

为了拜访这位老韦尔辛顿，我竟然要离开店铺一整天!

— [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][rɪ'kwaɪəd][tuː; tə][kɔːl][ɒn][hɪm] ! — [nɒt]
— **that** **I** **should** **be** **required** **to** **call** **on** **him** **!** **—** **not**
— 那 我 应该 是 必需的 到 称呼 在 他 ! — 不是

——我竟然要被要求去拜访他！——不是

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][frɒm; frəm][hɪm] ;
but **he** **is** **a** **rich** **relation** **,** **and** **I** **have** **great** **expectations** **from** **him** **;**
但 他 是 一个 富有的 关系 , 和 我 有 伟大的 期望 从 他 ;

但他是一位富有的亲戚，我对他的期望很高;

[ænd; ənd][maɪ] ['fɔːmən] , [bəʊlt] , [ænd; ənd] [ə'prentɪs] ['mɪz(ə)l] , [ɑː(r); ə(r)][kwaɪt][fɪt] [p'ɜːsənz] [wɪð]
and **my** **foreman** **,** **Bolt** **,** **and** **apprentice** **Mizzle** **,** **are** **quite** **fit** **persons** **with**
和 我的 领班 , 螺栓 , 和 学徒 毛毛雨 , 是 相当 合身 人 和
[huːm] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [maɪ] [ʃɒp] .
whom **to** **entrust** **my** **shop** **.**
谁 到 委托 我的 店铺 .

我的工头博尔特和学徒米兹尔都是非常合适的人选，我可以放心地把我的店铺交给他们打理。

[iː'gæd] ,
Egad **,**
哎呀 ,

哎呀,

[tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['nɔːti] [ə'prentɪsɪz] [lʊk] [ɒn] [ðəʊz] [tuː] [jʌŋ] [men] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]
to **make** **all** **the** **naughty** **apprentices** **look** **on** **those** **two** **young** **men** **would** **be** **as**
到 制作 全部 这 淘气 学徒 看 在 那些 二 年轻的 男人 会 是 作为
[gʊd] [ə; eɪ]['les(ə)n][æz; əz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [dʒɔːdʒ] ['bɑːrnˌwɛl][ɒn][ə; eɪ]['bɒksɪŋ] [naɪt] !
good **a** **lesson** **as** **going** **to** **see** **George** **Barnwell** **on** **a** **boxing** **night** **!**
好的 一个 课 作为 去 到 看 乔治 巴恩韦尔 在 一个 拳击 夜晚 !

让所有调皮的学徒都看看那两个年轻人，就好比去看乔治·巴恩韦尔的拳击比赛一样，是个很好的教训!

['entə(r)] ['kʌtəweɪ] , [siː] . [diː] .
Enter **CUTAWAY** **,** **C** **.** **D** **.**
进入 剖面图 , C . D .

输入 CUTAWAY，CD

[kʌt] .
CUT **.**
切 .

切。

['hɒləʊ] !
Hollo **!**
你好 !

你好!

[nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɒp] !
no **one** **in** **the** **shop** **!**
不 一 在 这 店铺 !

店里一个人也没有!

[hɑː] , [hɑː] ! — ([əˈsaɪd] .)
ha , **ha** ! **—** **(** **Aside** **.** **)**
哈 , 哈 ! — (旁边 .)

哈哈！——（旁白）

[hʌm] , [ʃiːz] [nɒt][hɪə(r)] . — [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [sel] , [əʊld] [ˈdʒentlmən] ?
Hum , **she's** **not** **here** . **—** **Have** **you** **anything** **to** **sell** , **old** **gentleman** **?**
哼 , 她是 不是 这里 . — 有 你 任何事物 到 卖 , 老的 绅士 ?

嗯，她不在。——老先生，您有什么东西要卖吗?

[kɒt] .
COT **.**
棉 .

棉。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæv; həv] ; [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)] ?
Of **course** **I** **have** **;** **what** **do** **you** **think** **I** **keep** **a** **shop** **for** **?**
的 课程 我 有 ; 什么 做 你 思考 我 保持 一个 店铺 为了 ?

当然有；你以为我开店是为了什么?

[kʌt] .
CUT **.**
切 .

切。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , **ha** !
哈 , 哈 !

哈哈!

[raɪt] !
right **!**
正确的 !

正确的!

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [els] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)] ?
to **be** **sure** **—** **what** **the** **devil** **else** **should** **you** **keep** **a** **shop** **for** **?**
到 是 当然 — 什么 这 魔鬼 别的 应该 你 保持 一个 店铺 为了 ?

当然——不然你开店还能干什么呢?

[kɒt] .
COT **.**
棉 .

棉。

([əˈsaɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

（旁白。）

[ˈpʌpi] !
Puppy **!**
小狗 !

小狗!

[kʌt] .
CUT **.**
切 .

切。

[bʌt; bət] , [əʊld] [ˈdʒentlmən] !
But , **old** **gentleman** **!**
但 , 老的 绅士 !

但是，老先生!

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [juːst] [tuː; tə] [sɜːv] [ɪn] [ðæt] [ʃɒp] — [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [ɪl] , [ai][həʊp] ?

a	young	lady	used	to	serve	in	that	shop	—	she	is	not	ill	,	I	hope	?
一个	年轻的	女士	用过的	到	服务	在	那	店铺	—	她	是	不是	患病的	,	我	希望	?

以前那家店里有个年轻姑娘在工作——希望她没生病吧?

[kɒt] .

COT	.
棉	.

棉。

[nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

No	,	sir	;	on	the	contrary	,
不	,	先生	;	在	这	相反	,

不，先生；恰恰相反，

[maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪz][kwaɪt] [wel] . — [kæn; kən][ai][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]

my	daughter	is	quite	well	.	—	Can	I	do	anything	for	you	in	the	way	of
我的	女儿	是	相当	出色地	.	—	能	我	做	任何事物	为了	你	在	这	方式	的

['bɪznəs] ?

business	?
商业	?

我女儿身体很好。——我能帮您做点什么吗?

[kʌt] .

CUT	.
切	.

切。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[əʊ] ! [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][əʊld]['fɑːðə(r)][ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ə'baʊt] . — [hɑː] !

Oh	!	this	must	be	the	old	father	she	talks	about	.	—	Ha	!
哦	!	这	必须	是	这	老的	父亲	她	会谈	关于	.	—	哈	!

哦！这一定是她说的那位老父亲吧。——哈！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'sɜːn] , [heɪ] ?

you	are	the	commander	-	in	-	chief	of	this	concern	,	hey	?
你	是	这	指挥官	-	在	-	首席	的	这	忧虑	,	嘿	?

你是这家公司的总司令，对吧?

[kɒt] .

COT	.
棉	.

棉。

['prɒbəbli] [ai][ˌeɪ 'em] , ['mɪstə(r)] . ['kʌtəweɪ] .

Probably	I	am	,	Mr	.	Cutaway	.
大概	我	是	,	先生	.	剖面图	.

或许我是吧，卡特威先生。

[kʌt] .

CUT	.
切	.

切。

['kʌtəweɪ] !

Cutaway	!
剖面图	!

剖面图!

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem ˈiː] , [ðen] ?
you **know** **me** **,** **then** **?**
你 知道 我 , 然后 ?

那你认识我?

[wɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['feɪməs] !
What **a** **thing** **it** **is** **to** **be** **famous** **!**
什么 一个 事物 它 是 到 是 著名的 !

成名真是一件很棒的事!

[nəʊ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [tuː; tə][maɪ]
Know **me** **,** **and** **yet** **you** **were** **never** **introduced** **to** **me** **,** **to** **my**
知道 我 , 和 然而 你 是 绝不 介绍 到 我 , 到 我的
['nɒlɪdʒ] .
knowledge **.**
知识 .

你认识我，但据我所知，你从未被介绍给我。

[kɒt] .
COT **.**
棉 .

棉。

[əʊ] [dɪə(r)][nəʊ] ; [ai] [juːst] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði]
Oh **dear** **no** **;** **I** **used** **to** **see** **you** **through** **the**
哦 亲爱的 不 ; 我 用过的 到 看 你 通过 这

哦，天哪，不；我以前总是看到你

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[glɑːs] [dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] ['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd][ai] [ˌɪntə'septid] ['sɜːt(ə)n] ['lɛtəz] [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtə(r)] .
glass **door** **of** **my** **parlour** **,** **and** **I** **intercepted** **certain** **letters** **to** **my** **daughter** **.**
玻璃 门 的 我的 客厅 , 和 我 截获 肯定 信件 到 我的 女儿 .

我透过客厅的玻璃门，截获了一些写给我女儿的信件。

[ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd][ai][ɪn'kwaiə]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [kə'nekʃ(ə)n] ,
I **saw** **your** **name** **,** **and** **I** **inquired** **into** **your** **connexion** **,**
我 锯 你的 姓名 , 和 我 询问 进入 你的 连接 ,

我看到了你的名字，并询问了你的关系。

— [ænd; ənd] [sɔː] [nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt] — [kʌt][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] .
— **and** **saw** **no** **reason** **why** **I** **should** **not** **—** **cut** **the** **connexion** **.**
— 和 锯 不 原因 为什么 我 应该 不是 — 切 这 连接 .

——并且没有理由不切断连接。

[kʌt] .
CUT **.**
切 .

切。

['veri] ['kʌtɪŋ] , [ɪn'diːd] .
Very **cutting** **,** **indeed** **.**
非常 切割 , 的确 .

确实非常尖锐。

[hiːz] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [bleɪd] .
He's **a** **sharp** **blade** **.**
他是 一个 锋利的 刀刃 .

他就像一把锋利的刀。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[drəʊl] !
droll !
滑稽 !

滑稽!

['fʌni] !
funny !
有趣的 !

有趣的!

[hɑː] , [hɑː] !
ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[kɒt] .
COT .
棉 .

棉。

['hæpi] [tuː; tə][faɪnd][ai][kæn; kən] [pliːz] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ; [ai] [ðʌs] [rɪ'tɜːn] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l] ,
Happy to find I can please you , sir ; I thus return good for evil ,
快乐的 到 寻找 我 能 请 你 , 先生 ; 我 因此 返回 好的 为了 邪恶的 ,

很高兴能让您满意，先生；我以此报答您的恶行。

[sɪns] [juː; jʊ][baɪ][nəʊ] [miːnz] [pliːz] [ˌem 'iː] .
since you by no means please me .
自从 你 经过 不 方法 请 我 .

因为你根本无法让我满意。

[kʌt] .
CUT .
切 .

切。

[ɪz][ðeə(r)] ['eni] [wei] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ?
Is there any way to please you ?
是 那里 任何 方式 到 请 你 ?

有什么办法能让您满意吗?

[kɒt] .
COT .
棉 .

棉。

[əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] ; [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː][laɪz] [θruː] ['jɒndə(r)][dɔː(r)] :
Oh , certainly ; the way to please me lies through yonder door :
哦 , 当然 ; 这 方式 到 请 我 谎言 通过 远处 门 :

哦，当然；取悦我的方法就在那扇门后面:

[juː; jʊ][kænt] [θɪŋk] [haʊ] ['prɪtɪli] [ðæt] [dɔː(r)][ɪz] ['peɪntɪd] [ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .
you can't think how prettily that door is painted on the outside .
你 不能 思考 如何 漂亮 那 门 是 绘 在 这 外部 .

你无法想象那扇门的外侧油漆有多漂亮。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɔːtə(r)] , [sɜː(r)] , — [ai] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt][ə'bəʊd][ə; eɪ]['siːkrət] .
As for my daughter , sir , — I keep her present abode a secret .
作为 为了 我的 女儿 , 先生 , — 我 保持 她 展示 住所 一个 秘密 .

至于我的女儿，先生——我对她现在的住处保密。

['entə(r)] [bɔɪ] , [el] .
Enter BOY , L .
进入 男生 , L .

输入 BOY，L。

[bɔɪ] .
BOY .
男生 .

男生。

[pliːz] , [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ,
Please , sir , your sister sent me to say that she , with your daughter ,
请 , 先生 , 你的 姐姐 发送 我 到 说 那 她 , 和 你的 女儿 ,

先生，请您放心，您姐姐派我来告诉您，她和您的女儿……

[hæz; həz] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [muːv] [tuː; tə][nəʊ] . - , ['muːnlaɪt] [striːt] ,
has been obliged to move to No . 19 , Moonlight Street ,
有 到过 有义务 到 移动 到 不 . - , 月光 街道 ,

已被迫搬迁至月光街19号。

['əʊɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][pɪ'kjuːliə(r)]['neɪtʃə(r)] .
owing to circumstances of the most peculiar nature .
欠款 到 情况 的 这 最多 奇特 自然 .

由于极其特殊的情况。

[kʌt] .
CUT .
切 .

切。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[ə; eɪ][məʊst] [prə'faʊnd] ['siːkrət] !
a most profound secret !
一个 最多 深刻的 秘密 !

一个惊天秘密！

[gʊd] [baɪ] , [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] !
Good by , commander - in - chief !
好的 经过 , 指挥官 - 在 - 首席 !

再见，总司令！

[nekst] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['siːkrət] , [maɪnd][juː; jʊ][doʊnt] [tel] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['prɒksi] .
next time you have a secret , mind you don't tell it by proxy .
下一个 时间 你 有 一个 秘密 , 头脑 你 不 告诉 它 经过 代理人 .

下次如果你有秘密，记住不要通过代理人告诉别人。

(['eksɪt] , [siː] . [diː] .)
(Exit , C . D .)
(出口 , C . D .)

（出口，CD）

[kɒt] .
COT .
棉 .

棉。

['stjuːpɪd]['dʒækəneɪps] !
Stupid jackanapes !
愚蠢的 杰克纳佩斯 !

愚蠢的笨蛋！

[juː; jʊ][mʌst; məst]['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [dæmd] [maʊθ] [səʊ][waɪd][æz; əz][tuː; tə][let][ðə; ði][kæt][dʒʌmp][aʊt] !

you	must	open	your	damned	mouth	so	wide	as	to	let	the	cat	jump	out	!
你	必须	打开	你的	该死的	嘴	所以	宽的	作为	到	让	这	猫	跳	出去	!

你必须把那该死的嘴张得那么大，让猫跳出来!

(['eksɪt] [bɔɪ] , [el] .) — [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][duː; də][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'pruːv] ;

(	Exit	BOY	,	L	.	)	—	A	connexion	of	which	I	do	not	in	the	least	approve	;
(	出口	男生	,	L	.	)	—	一个	连接	的	哪个	我	做	不是	在	这	至少	批准	;

（男孩，L. 出场）——我一点也不赞成这种联系;

— [bʌt; bət] — [əʊ] , [ðəʊz] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['brekfəst] — [bəʊlt] ! ['mɪz(ə)l] !

—	but	—	oh	,	those	fellows	are	at	breakfast	—	Bolt	!	Mizzle	!
—	但	—	哦	,	那些	伙伴们	是	在	早餐	—	螺栓	!	毛毛雨	!

——但是——哦，那些家伙正在吃早餐——闪电！细雨!

['entə(r)] [bəʊlt] [ænd; ənd] ['mɪz(ə)l] , [ɑː(r)] .

Enter	BOLT	and	MIZZLE	,	R	.
进入	螺栓	和	毛毛雨	,	拉	.

输入 BOLT 和 MIZZLE，R。

[bəʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

[jes] , [sɜː(r)] .

Yes	,	sir	.
是的	,	先生	.

是的，先生。

[kɒt] .

COT	.
棉	.

棉。

['lɪs(ə)n] ! — ['presɪŋ] ['bɪznəs] [ə'blaidʒz][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['æbsənt] [tɪl] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] ;

Listen	!	—	pressing	business	obliges	me	to	be	absent	till	late	to	-	night	;
听	!	—	紧迫	商业	义务	我	到	是	缺席的	直到	晚的	到	-	夜晚	;

听着！——紧急事务迫使我今晚要到很晚才能回来;

[aɪ] [liːv] [ðə; ði] [ʃɒp] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][keə(r)] .

I	leave	the	shop	to	your	care	.
我	离开	这	店铺	到	你的	关心	.

店铺交给你打理了。

[bəʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

- , [sɜː(r)] .

Thank'e	,	sir	.
-	,	先生	.

谢谢您，先生。

[mɪz] .

MIZ	.
米兹	.

MIZ。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] , [sɜː(r)] .

For	your	confidence	,	sir	.
为了	你的	信心	,	先生	.

感谢您的信任，先生。

[kɒt] .
COT .
棉 .

棉。

[wɪtʃ] [aɪ] [nəʊ] [ɪz] [nɒt] [ˌmɪs'pleɪst] .
Which I know is not misplaced .
哪个 我 知道 是 不是 放错地方了 .

我知道这并非无稽之谈。

([bəʊlt] [ænd; ənd] ['mɪz(ə)l] [baʊ; bəʊ] .) — [ɒn] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [liːv] [ðə; ðɪ] ['premɪsɪz] .
(BOLT and MIZZLE bow .) — On no account leave the premises .
(螺栓 和 毛毛雨 弓 .) — 在 不 帐户 离开 这 前提 .

（BOLT 和 MIZZLE 弓。）——无论如何都不得离开该场所。

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[naʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [rɪ'kwest] [suː'pɜːfluəs] ?
Now , my dear sir , was not that request superfluous ?
现在 , 我的 亲爱的 先生 , 曾是 不是 那 要求 多余 ?

先生，您提出的这个要求是不是多此一举呢?

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [sɜː(r)] , [wɪ'ðaʊt] [liːv] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [liːv] [ðə; ðɪ] [ʃɒp] .
Of course , sir , without leave , we should never leave the shop .
的 课程 , 先生 , 没有 离开 , 我们 应该 绝不 离开 这 店铺 .

当然，先生，未经允许，我们绝不能离开商店。

[kɒt] .
COT .
棉 .

棉。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [maɪ] ['menʃnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] .
You will excuse my mentioning it , however .
你 将要 原谅 我的 提及 它 , 然而 .

不过，请允许我提及此事。

[ɔːl] ['fɔːmən] [ænd; ənd] [ə'prentɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] — [ə'læs] !
All foremen and apprentices are — alas !
全部 工头 和 学徒 是 — 唉 !

所有的工头和学徒都是——唉!

[nɒt] [laɪk] [juː; jʊ] .
not like you .
不是 喜欢 你 .

不像你。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['veri] ['wɪkɪd] ['fɔːmən] [ænd; ənd] [ə'prentɪsɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] .
There are several very wicked foremen and apprentices in the world .
那里 是 一些 非常 邪恶 工头 和 学徒 在 这 世界 .

世界上有一些非常邪恶的工头和学徒。

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[ɑː] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [səʊ] — [aɪ][hæv; həv] [riːd] [səʊ] — [bʌt; bət]['nevə(r)][met] ['eni] .
Ah , I have heard so — I have read so — but never met any .
啊 , 我 有 听到 所以 — 我 有 读 所以 — 但 绝不 遇见 任何 .

啊，我听说过，也读到过，但从未见过这样的人。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[nəʊ] ; [bəʊlt][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [wɪð] [huːm] [wiː; wi][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] : ['iːv(ə)l]
No ; Bolt and I are very particular with whom we associate : evil
不 ; 螺栓 和 我 是 非常 特别的 和 谁 我们 联系 : 邪恶的
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] — —
communications , you know , sir — —
通讯 , 你 知道 , 先生 — —

不；我和博尔特对交往对象非常挑剔：你知道，不良的交往，先生——

[kɒt] .
COT .
棉 .

棉。

[raɪt] !
Right !
正确的 !

正确的!

['veri] [kə'rekt] , [ɪn'diːd] .
Very correct , indeed .
非常 正确的 , 的确 .

确实如此。

['rɒbət] ['mɪz(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [sʌtʃ] [æz; əz] [tʃɑːlz] [bəʊlt] ,
Robert Mizzle , if you always associate with such as Charles Bolt ,
罗伯特 毛毛雨 , 如果 你 总是 联系 和 这样的 作为 查尔斯 螺栓 ,

罗伯特·米泽尔，如果你总是和像查尔斯·博尔特这样的人交往，

[juː; jʊ] [wɪl] ['daʊtləs] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [riːtʃ] [æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [pəʊst] .
you will doubtless at length reach an elevated post .
你 将要 毫无疑问 在 长度 抵达 一个 升高 邮政 .

你最终无疑会到达一个高处。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

(旁白。)

['elɪveɪtɪd] [pəʊst] !
Elevated post !
升高 邮政 !

高架柱!

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [miːnz] [ðə; ði] ['gæləʊz] ?
I wonder if he means the gallows ?
我 想知道 如果 他 方法 这 绞刑架 ?

我想知道他是不是指绞刑架?

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[juː; jʊ]['flætə(r)][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] — [juː; jʊ]['flætə(r)][ˌem 'iː] .
You flatter me , sir — you flatter me .
你 奉承 我 , 先生 — 你 奉承 我 .

先生，您过奖了——您过奖了。

[ai] [dɪs'tʃɑːdʒ] [maɪ]['djuːti] , [sɜː(r)] , ['nʌθɪŋ] [els] ; — [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
I discharge my duty , sir , nothing else ; — to be sure ,
我 释放 我的 责任 , 先生 , 没有什么 别的 ; — 到 是 当然 ,

先生，我只是履行我的职责，仅此而已；——当然，

['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəlz][ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] — —
taking care of the morals of this young man — —
采取 关心 的 这 德 的 这 年轻的 男人 — —

维护这个年轻人的道德品德——

[kɒt] .
COT .
棉 .

棉。

[ɪz][ə; eɪ] ['hevi] [tʃɑːdʒ] ; — [ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Is a heavy charge ; — I am aware of it .
是 一个 重的 收费 ; — 我 是 意识到的 的 它 .

这是一项重罪；——我知道。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][gəʊ] .
But I must go .
但 我 必须 去 .

但我必须走了。

[ˌfeə'wel] , [bəʊlt] ! [gʊd] [baɪ] , ['mɪz(ə)l] !
Farewell , Bolt ! Good by , Mizzle !
告别 , 螺栓 ! 好的 经过 , 毛毛雨 !

再见了，闪电！再见了，米泽！

['eksələnt] ['stedi] ['kriːtʃəz] !
Excellent steady creatures !
出色的 稳定的 生物 !

非常稳健的生物！

[əʊ] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][laɪk][ðem; ðəm] , [ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['bɑːrnˌwɛl] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv]
Oh , were all like them , the tragedy of George Barnwell would never have
哦 , 是 全部 喜欢 他们 , 这 悲剧 的 乔治 巴恩韦尔 会 绝不 有
[biːn] ['rɪt(ə)n] .
been written .
到过 书面 .

哦，如果我们都像他们一样，乔治·巴恩韦尔的悲剧就不会发生了。

(['eksɪt] , [el] . [eɪtʃ] .)
(Exit , L . H .)
(出口 , L . H .)

（出口，左侧）

[bəʊlt] .
BOLT **.**
螺栓 .

螺栓。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha **,** **ha** **,** **ha** **!**
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [lɑːf] , ['mɪz(ə)l] ?
why **don't** **you** **laugh** **,** **Mizzle** **?**
为什么 不 你 笑 , 毛毛雨 ?

米泽尔，你为什么不笑一笑呢?

[mɪz] .
MIZ **.**
米兹 .

MIZ。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][doʊnt] [siː] ['eni] [dʒəʊk] .
Because **I** **don't** **see** **any** **joke** **.**
因为 我 不 看 任何 开玩笑 .

因为我没看出有什么笑点。

[bəʊlt] .
BOLT **.**
螺栓 .

螺栓。

[ðen] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] — [aɪm][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [dʒəʊk] ! — [aɪm][ɔːl] [pɔɪnt] , [laɪk][ə; eɪ]['pɔːkjupaɪn] —
Then **look** **at** **me** **—** **I'm** **a** **perpetual** **joke** **!** **—** **I'm** **all** **point** **,** **like** **a** **porcupine** **—**
然后 看 在 我 — 我是 一个 永久 开玩笑 ! — 我是 全部 观点 , 喜欢 一个 豪猪 —
[ɔːl]['faɪə(r)] ,
all **fire** **,**
全部 火 ,

再看看我——我简直就是个笑话！——我浑身都是刺，就像豪猪一样——浑身都是火。

[laɪk][ə; eɪ]['poʊɪts] [hɑːt] , [ænd; ənd] [laɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] ['pɒkɪt] .
like **a** **poet's** **heart** **,** **and** **light** **as** **his** **breeches** **pocket** **.**
喜欢 一个 诗人的 心 , 和 光 作为 他的 马裤 口袋 .

像诗人的心一样，轻盈如他的裤兜。

[əʊld] ['kɒtn] [hæz; həz] [gɒn] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] — [hɑː] , [hɑː] !
Old **Cotton** **has** **gone** **out** **all** **day** **—** **ha** **,** **ha** **!**
老的 棉布 有 已消失 出去 全部 天 — 哈 , 哈 !

老科顿出去了一整天——哈哈!

[doʊnt][juː; jʊ] [teɪk] ?
don't **you** **take** **?**
不 你 拿 ?

你不拿吗?

[doʊnt][juː; jʊ] [twɪg] ?
don't **you** **twig** **?**
不 你 枝条 ?

你难道没意识到吗?

[juː; jʊ][flai] ?
A'n't **you** **fly** **?**
蚂蚁 你 飞 ?

你不会飞吗?

[juː; jʊ] [əˈweɪk] ?

A'n't	**you**	**awake**	**?**
蚂蚁	你	醒	?

你还没醒吗?

[mɪz] .

MIZ	**.**
米兹	.

MIZ。

[jes] , [aɪm] [əˈweɪk] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] .

Yes	**,**	**I'm**	**awake**	**,**	**but**	**I**	**don't**	**see**	**.**
是的	,	我是	醒	,	但	我	不	看	.

是的，我醒着，但我什么也看不见。

[bəʊlt] .

BOLT	**.**
螺栓	.

螺栓。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [ʃɒp] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ?

We	**are**	**to**	**mind**	**the**	**shop**	**,**	**are**	**we**	**?**
我们	是	到	头脑	这	店铺	,	是	我们	?

我们要看管好店铺，是吗?

[ai] [seɪ] [ˈnevə(r)][maɪnd][ˌaɪ ˈtiː] — [lets] [gəʊ][aʊt] .

I	**say**	**never**	**mind**	**it**	**—**	**let's**	**go**	**out**	**.**
我	说	绝不	头脑	它	—	我们来吧	去	出去	.

我说算了，我们出去吧。

[mɪz] .

MIZ	**.**
米兹	.

MIZ。

[ˈnɒns(ə)ns] !

Nonsense	**!**
废话	!

废话!

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˈmɑːstə(r)]

you	**know**	**master**
你	知道	掌握

你知道大师

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][laɪk][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ˈwʊmən][ɪn][ə; eɪ] [ˈweðə(r)] - [haʊs] — [wen] [wʌn]

and	**we**	**are**	**like**	**a**	**man**	**and**	**woman**	**in**	**a**	**weather**	**-**	**house**	**—**	**when**	**one**
和	我们	是	喜欢	一个	男人	和	女士	在	一个	天气	-	房子	—	什么时候	一

[gəʊz] [aʊt] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [steɪz] [æt; ət] [həʊm] .

goes	**out**	**the**	**other**	**stays**	**at**	**home**	**.**
去	出去	这	其他	停留	在	家	.

我们就像气象站里的一对男女——当一个人出去时，另一个人就留在家里。

[bəʊlt] .

BOLT	**.**
螺栓	.

螺栓。

[ænd; ənd][səʊ] , [wen] [ðə; ði][əʊld][mænz] [bæk] [ɪz] [tɜːnd] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] ['aʊə(r)] [hedz]

And	**so**	**,**	**when**	**the**	**old**	**man's**	**back**	**is**	**turned**	**,**	**we**	**are**	**to**	**shew**	**our**	**heads**
和	所以	,	什么时候	这	老的	男人的	后退	是	转向	,	我们	是	到	展示	我们的	头部

[ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] ,

are	**turned**	**,**
是	转向	,

所以，当老人转身离开时，我们也应该装作转过头去。

[baɪ] ['stɒpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [ɔːl] [deɪ] — ['selɪŋ] - [nek] - [h'ændkətʃˌiːfs] [ænd; ənd] ['beɪbiz] [red]

by	**stopping**	**in**	**the**	**shop**	**all**	**day**	**—**	**selling**	**check'd**	**neck**	**-**	**handkerchiefs**	**and**	**baby's**	**red**
经过	停止	在	这	店铺	全部	天	—	销售	-	脖子	-	手帕	和	婴儿的	红色的

[s'tɒkɪŋz] ?

stockings	**?**
长筒袜	?

整天待在店里——卖格子图案的领巾和婴儿红色长袜?

[nɒt] [wiː; wi] ! — [wiːl; wil][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] , ['bɒbi] .

Not	**we**	**!**	**—**	**we'll**	**go**	**out**	**and**	**have**	**some**	**fun**	**,**	**Bobby**	**.**
不是	我们	!	—	出色地	去	出去	和	有	一些	乐趣	,	鲍比	.

我们才不会呢！——我们会出去玩玩，鲍比。

[mɪz] .

MIZ	**.**
米兹	.

MIZ。

[nəʊ] , [nəʊ] !

No	**,**	**no**	**!**
不	,	不	!

不，不!

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː; də] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] .

it	**wont**	**do**	**;**	**we**	**must**	**take**	**care**	**of**	**the**	**shop**	**.**
它	惯于	做	;	我们	必须	拿	关心	的	这	店铺	.

不行，我们必须保住这家店。

[bəʊlt] .

BOLT	**.**
螺栓	.

螺栓。

[naʊ] [lʊk] [jiː; ji] , — [haʊ] [dʌz] ['mɑːstə(r)] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] ?

Now	**look**	**ye**	**,**	**—**	**how**	**does**	**master**	**take**	**care**	**of**	**his**	**money**	**?**
现在	看	是的	,	—	如何	做	掌握	拿	关心	的	他的	钱	?

你们瞧瞧，主人是如何管理他的钱财的?

[mɪz] .

MIZ	**.**
米兹	.

MIZ。

[baɪ] ['lɒkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

By	**locking**	**it**	**up**	**.**
经过	锁定	它	向上	.

把它锁起来。

[bəʊlt] .

BOLT	**.**
螺栓	.

螺栓。

[ðen] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wiːl; wil] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] — [aɪl] [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

Then	that's	the	way	we'll	take	care	of	the	shop	—	I'll	lock	the	door	,
然后	那就是	这	方式	出色地	拿	关心	的	这	店铺	—	患病的	锁	这	门	,

那就这样照看店铺吧——我会把门锁上。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʃʌt] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] .

and	you	shall	shut	the	shutters	.
和	你	将	关闭	这	百叶窗	.

你必须关上百叶窗。

[mɪz] .

MIZ	.
米兹	.

MIZ。

[əʊ] , [kʌm] , [kʌm] !

Oh	,	come	,	come	!
哦	,	来	,	来	!

哦，来吧，来吧!

[aɪ] ['ʃɑːnt] [gəʊ] , [nɔː(r)][juː; jʊ] ['ʃɑːnt] , ['aɪðə(r)] .

I	sha'n't	go	,	nor	you	sha'n't	,	either	.
我	不会	去	,	也不	你	不会	,	任何一个	.

我不去，你也不去。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː; də] , ['tʃɑːrli] ; ['betə(r)][biː; bi] [bɒkst] [hɪə(r)] , [ðæn; ðən][get][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [bɒks] .

It	wont	do	,	Charley	;	better	be	boxed	here	,	than	get	in	the	wrong	box	.
它	惯于	做	,	查理	;	更好的	是	盒装	这里	,	比	得到	在	这	错误的	盒子	.

不行，查理；宁愿被关在这里，也不要被关错。

[bəʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

[wel] , [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] ; [ðə; ði][nekst][dʒɒb][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ] ['bɒdi] :

Well	,	I've	made	up	my	mind	;	the	next	job	is	to	make	up	my	body	:
出色地	,	我已经	制成	向上	我的	头脑	;	这	下一个	工作	是	到	制作	向上	我的	身体	:

我已经下定决心了；下一步就是塑造我的身体:

[ai][mʌst; məst] [dres] .

I	must	dress	.
我	必须	裙子	.

我得穿衣服了。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[mɪz] .

MIZ	.
米兹	.

MIZ。

[wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['hɒlədeɪ] .

Well	,	you	may	enjoy	your	own	holiday	.
出色地	,	你	可能	享受	你的	自己的	假期	.

好吧，祝您假期愉快。

['plez(ə)nt] [deɪ] , [ænd; ənd] [faɪn] ['weðə(r)] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɒspərəs] [rɪ'tɜ:n] ; — [ai]
Pleasant **day** **,** **and** **fine** **weather** **to** **you** **,** **and** **a** **prosperous** **return** **;** **—** **I**
令人愉快的 天 , 和 美好的 天气 到 你 , 和 一个 繁荣 返回 ; — 我
['ʃɑ:nt] [gəʊ] .
sha'n't **go** **.**
不会 去 .

祝您今天愉快，天气晴朗，一路顺风；——我不去了。

[bəʊlt] .
BOLT **.**
螺栓 .

螺栓。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] ['grændʒə(r)] [ɒv; əv] [səʊl] — [ju:; jʊ] [doʊnt] [lʌv] [fʌn] .
You **have** **no** **grandeur** **of** **soul** **—** **you** **don't** **love** **fun** **.**
你 有 不 宏伟 的 灵魂 — 你 不 爱 乐趣 .

你没有高尚的灵魂——你不热爱快乐。

[mɪz] .
MIZ **.**
米兹 .

MIZ。

[kʌm] , [doʊnt] [seɪ] [ðæt] ; [dæm] [ˌaɪ 'ti:] , [ai] [lɪv; laɪv] [ə'pɒn] [fʌn] — [hi:; hi] , [hi:; hi] ! — [ju:; jʊ] [nəʊ] [ai]
Come **,** **don't** **say** **that** **;** **damn** **it** **,** **I** **live** **upon** **fun** **—** **he** **,** **he** **!** **—** **you** **know** **I**
来 , 不 说 那 ; 该死 它 , 我 居住 之上 乐趣 — 他 , 他 ! — 你 知道 我
[du:; də] .
do **.**
做 .

别这么说；该死，我活着就是为了玩乐——呵呵！——你知道的。

[gɪv] [ˌju: 'es] [jɔ:(r); jə(r)] [hænd] , ['tʃɑ:rli] .
Give **us** **your** **hand** **,** **Charley** **.**
给 我们 你的 手 , 查理 .

查理，把手给我们。

[aɪl] [gəʊ] !
I'll **go** **!**
患病的 去 !

我去！

[əʊ] [dɪə(r)] , [ə; eɪ] [deɪz] ['pleʒə(r)] !
Oh **dear** **,** **a** **day's** **pleasure** **!**
哦 亲爱的 , 一个 天 乐趣 !

哦，天哪，一天的快乐！

[bəʊlt] .
BOLT **.**
螺栓 .

螺栓。

[jʊl] [gəʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
You'll **go** **,** **will** **you** **?**
你会 去 , 将要 你 ?

你会去，对吧?

[mɪz] .
MIZ **.**
米兹 .

MIZ。

[gɪv] [ˌjuː ˈes][jɔː(r); jə(r)][hænd] .
Give us your hand .
给 我们 你的 手 .

把手给我们。

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

([teɪks] [hɪz; ɪz][hænd] .)
(Takes his hand .)
(需要 他的 手 .)

（握住他的手。）

[hɪrz] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] , [ðen] !
Here's off for fun , then !
这里是 离开 为了 乐趣 , 然后 !

那就出发去玩乐吧!

(['eksiʌnt] , [ɑː(r)] .)
(Exeunt , R .)
(退场 , 拉 .)

（众人退场）

[siːn] [ˌaɪ ˈaɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[striːt] — [ə; eɪ] [pɔːtʃ] [prəˈdʒektɪŋ] [frɒm; frəm] [flæt] ; [ɒn] [ðə; ðiː] [dɔː(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɪnˈskraɪbd] , " ['mɪsɪz]
Street — A porch projecting from flat ; on the door is a plate inscribed , " Mrs
街道 — 一个 门廊 投影 从 平坦的 ; 在 这 门 是 一个 盘子 铭文 , " 太太
. - , [dres] - ['meɪkə(r)] .
. Stitchley , dress - maker .
. - , 裙子 - 制造商 .

街道——公寓伸出一个门廊；门上有一块牌匾，上面写着："斯蒂奇利夫人，裁缝"。

" ['entə(r)] ['kʌtəweɪ] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['hæriət] , [el] . [eɪtʃ] . [wʌn][iː] .
" Enter CUTAWAY , followed by HARRIET , L . H . 1 E .
" 进入 剖面图 , 随后 经过 哈丽特 , L . H . 1 E .

"进入 CUTAWAY，然后是 HARRIET，LH 1 E。

[kʌt] .
CUT .
切 .

切。

[ðɪs] [weɪ] , [ðɪs] [weɪ] , ['tʃɑːmɪŋ] ['hæriət] ; [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [hæz; həz] [nɒt] [mɪst] [juː; jʊ] [jet] ;
This way , this way , charming Harriet ; your aunt has not missed you yet ;
这 方式 , 这 方式 , 迷人 哈丽特 ; 你的 阿姨 有 不是 错过 你 然而 ;

这边走，这边走，可爱的哈丽特；你姑妈还没想念你呢；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [wɪl] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [səʊ]['teɪkən][ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]
but she soon will ; she is now so taken up with her ribbons and beautiful
但 她 很快 将要 ; 她 是 现在 所以 已采取 向上 和 她 丝带 和 美丽的
[pˈɜːtʃɪsɪz] ,
purchases ,
购买 ,

但她很快就会沉迷其中；她现在完全被她的丝带和漂亮的购物品迷住了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [niːs] .

that	**she**	**is**	**thinking**	**but**	**little**	**of**	**her**	**beautiful**	**niece**	**.**
那	她	是	思维	但	小的	的	她	美丽的	侄女	.

她几乎没怎么想起她美丽的侄女。

[hɑːr] .

HAR	**.**
哈尔	.

哈尔。

[bʌt; bət] [ðɪs] [step] —

But	**this**	**step**	**—**
但	这	步	—

但这一步——

[kʌt] .

CUT	**.**
切	.

切。

[stændz] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)]['prɪz(ə)n][dɔː(r)] — [jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] [step] [ɪz] [flaɪt] .

Stands	**before**	**your**	**prison**	**door**	**—**	**your**	**only**	**step**	**is**	**flight**	**.**
站立	前	你的	监狱	门	—	你的	仅有的	步	是	航班	.

站在你的监狱大门前——你唯一的出路就是逃跑。

[hɑːr] .

HAR	**.**
哈尔	.

哈尔。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] , [iːtʃ] [wʌn][mɔː(r)][ɪm'pruːd(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst] .

A	**flight**	**of**	**steps**	**,**	**each**	**one**	**more**	**imprudent**	**than**	**the**	**last**	**.**
一个	航班	的	步骤	,	每个	一	更多的	轻率的	比	这	最后的	.

一连串的台阶，每一步都比上一步更加鲁莽。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə'weɪts] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ] [dɪ'sent] ?

And	**what**	**awaits**	**me**	**on**	**my**	**descent**	**?**
和	什么	等待	我	在	我的	下降	?

而我下山的路上又会遇到什么呢?

[kʌt] .

CUT	**.**
切	.

切。

[lʌv] , [huː] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [gaɪd] ?

Love	**,**	**who**	**will**	**be**	**your**	**guide**	**?**
爱	,	WHO	将要	是	你的	指导	?

爱，谁将指引你?

[hɑːr] .

HAR	**.**
哈尔	.

哈尔。

[ə; eɪ] ['prɪti] [gaɪd] — [hiː; hi][ɪz][blaɪnd][hɪm'self] .

A	**pretty**	**guide**	**—**	**he**	**is**	**blind**	**himself**	**.**
一个	漂亮的	指导	—	他	是	瞎的	他自己	.

一位漂亮的导游——他自己却是一位盲人。

[kʌt] .

CUT	**.**
切	.

切。

[truː] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [rɪˈzɪstɪŋ] [hɪm] .
True , but there is no resisting him .
真的 , 但 那里 是 不 抵抗 他 .

没错，但没人能抵挡他。

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['tɒrənt] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['blaɪndnəs][ɪz][ə; eɪ]['kætərækt] .
Love is a torrent — and his blindness is a cataract .
爱 是 一个 激流 — 和 他的 失明 是 一个 白内障 .

爱情如洪流，而他的失明如同白内障。

[kʌm] , [kʌm] !
Come , come !
来 , 来 !

来，来!

[ðə; ði] [bænz] [hæv; həv] [biːn] [pʊt] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [mʌnθ] ,
the banns have been put up for the last month ,
这 禁令 有 到过 放 向上 为了 这 最后的 月 ,

禁令已经张贴一个月了。

[æt; ət] ['krɔɪdən] [tʃɜːtʃ] — [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz][ɪn][maɪ] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] — [aɪv] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)]
at Croydon Church — the ring is in my waistcoat pocket — I've appointed a father
在 克罗伊登 教会 — 这 戒指 是 在 我的 马甲 口袋 — 我已经 任命 一个 父亲
[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .
to give you away .
到 给 你 离开 .

在克罗伊登教堂——戒指就在我的马甲口袋里——我已经指定了一位父亲来牵着你走上红毯。

[hɑːr] . ['fɑːðə(r)] ?
HAR . Father ?
哈尔 . 父亲 ?

哈尔。父亲?

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm] .
I haven't seen him .
我 还没有 已见 他 .

我没见过他。

[kʌt] .
CUT .
切 .

切。

['prɒbəbli] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [hiː; hi][ɪz][nɒt] [jet] [ə'pærənt] .
Probably not , for though a father , he is not yet apparent .
大概 不是 , 为了 尽管 一个 父亲 , 他 是 不是 然而 明显 .

可能不会，虽然他已为人父，但尚未显露出父亲的一面。

[ɔːl][ɪz] [raɪt] ; — [ə'weɪ] !
All is right ; — away !
全部 是 正确的 ; — 离开 !

一切都好；——走开!

[flaɪ] !
fly !
飞 !

飞!

[wen] [ðeɪ] [seɪ] [lʌv] [ɪz][blaɪnd] , [ðeɪ] ['əʊnli] [miːn] [hiː; hi][kləuziz][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə]

when	**they**	**say**	**love**	**is**	**blind**	**,**	**they**	**only**	**mean**	**he**	**closes**	**his**	**eyes**	**to**
什么时候	他们	说	爱	是	瞎的	,	他们	仅有的	意思是	他	关闭	他的	眼睛	到

[træns'greʃən, trænz-, trɑːn-][laɪk]['aʊəz] .

transgressions	**like**	**ours**	**.**
过错	喜欢	我们的	.

人们常说爱情是盲目的，其实意思是说，他对像我们这样的过错视而不见。

(['eksɪʌnt] , [ɑː(r)] . [eɪtʃ] .)

(	**Exeunt**	**,**	**R**	**.**	**H**	**.**	**)**
(	退场	,	拉	.	H	.	)

（众人退场，RH）

['entə(r)] [bəʊlt] [ænd; ənd] ['mɪz(ə)l] , ['smɑːtli] [drest] , [el] . [eɪtʃ] .

Enter	**BOLT**	**and**	**MIZZLE**	**,**	**smartly**	**dressed**	**,**	**L**	**.**	**H**	**.**
进入	螺栓	和	毛毛雨	,	聪明地	穿着	,	L	.	H	.

BOLT 和 MIZZLE 出场，衣着考究，左手边

[bəʊlt] .

BOLT	**.**
螺栓	.

螺栓。

[wel] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] — [aʊt] !

Well	**,**	**here**	**we**	**are**	**—**	**out**	**!**
出色地	,	这里	我们	是	—	出去	!

好了，我们到此为止——结束了!

[mɪz] .

MIZ	**.**
米兹	.

MIZ。

[jes] , [aʊt] [ɪn]['aʊə(r)] ['rekənɪŋ] , [meɪ] [biː; bi] .

Yes	**,**	**out**	**in**	**our**	**reckoning**	**,**	**may**	**be**	**.**
是的	,	出去	在	我们的	清算	,	可能	是	.

是的，在我们看来，或许是这样。

[bəʊlt] .

BOLT	**.**
螺栓	.

螺栓。

[ænd; ənd][doʊnt][ai] [lʊk] [wel] ?

And	**don't**	**I**	**look**	**well**	**?**
和	不	我	看	出色地	?

我看起来气色不错吧?

A'n't
蚂蚁

蚂蚁

[ai][ðə; ði] [θɪŋ] ?

I	**the**	**thing**	**?**
我	这	事物	?

我就是那个东西吗?

['nʌθɪŋ]

Nothing
没有什么

没有什么

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[laɪk][ðə; ði] [ʃɒp] , [eɪ] ?
like the shop , eh ?
喜欢 这 店铺 , 嗯 ?

就像这家店一样，是吧?

['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ? — ['nʌθɪŋ] ['kaʊntə(r)] ?
Nothing against me ? — nothing counter ?
没有什么 反对 我 ? — 没有什么 柜台 ?

没人针对我吗？——也没人反驳吗?

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[nəʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [sʌŋk] [ðə; ði] [ʃɒp] , [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] !
No , we have sunk the shop , with a vengeance !
不 , 我们 有 沉没 这 店铺 , 和 一个 复仇 !

不，我们彻底搞垮了这家店!

['hætʃmənt] , [ðə; ði]['ʌndəteɪkə(r)] , [wɪl] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] ['maːstəz] [ded] .
Hatchment , the undertaker , will be calling to know if master's dead .
孵化场 , 这 殡仪员 , 将要 是 呼叫 到 知道 如果 硕士学位 死的 .

殡仪员哈奇门特会打电话来询问主人是否去世。

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[wel] , [bʌt; bət] [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] ?
Well , but where shall we go ?
出色地 , 但 在哪里 将 我们 去 ?

那么，我们该去哪里呢?

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[aɪm][ə'freɪd] [wɪv] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)] [ɔːl'redi] .
I'm afraid we've gone too far already .
我是 害怕的 我们已经 已消失 也 远的 已经 .

恐怕我们已经走得太远了。

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[zaʊndz] !
Zounds !
声波 !

天哪!

[mæn] , [doʊnt] [kiːp] ['wɔːtərɪŋ] [maɪ] ['spɪrɪt] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ;
man , don't keep watering my spirits in that way ;
男人 , 不 保持 浇水 我的 烈酒 在 那 方式 ;

老兄，别再这样打击我的兴致了;

[ænd; ənd][doʊnt] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] ,

and	**don't**	**pull**	**down**	**the**	**corners**	**of**	**your**	**mouth**	**,**
和	不	拉	向下	这	角落	的	你的	嘴	,

不要拉下嘴角，

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['hɔːsʃuː] [ɒn][ɪts][legz] .

and	**make**	**it**	**look**	**like**	**a**	**horseshoe**	**on**	**its**	**legs**	**.**
和	制作	它	看	喜欢	一个	马蹄铁	在	它是	腿	.

让它看起来像马蹄铁一样立在腿上。

[lɑːf] [æt; ət]['aʊə(r)] ['setɪŋ] [aʊt] , [æt; ət] [liːst] .

Laugh	**at**	**our**	**setting**	**out**	**,**	**at**	**least**	**.**
笑	在	我们的	环境	出去	,	在	至少	.

至少，可以嘲笑一下我们的出发方式。

[mɪz] .

MIZ	**.**
米兹	.

MIZ。

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	**!**	**ha**	**!**
哈	!	哈	!

哈哈！

[hɑː] !

ha	**!**
哈	!

哈！

[aɪ] [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['devəlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [wen]

I	**will**	**,**	**for**	**I'm**	**thinking**	**there**	**will**	**be**	**devilish**	**little**	**chance**	**of**	**laughing**	**when**
我	将要	,	为了	我是	思维	那里	将要	是	恶魔般的	小的	机会	的	笑	什么时候

[wiː; wi] [rɪ'tɜːn] .

we	**return**	**.**
我们	返回	.

我会的，因为我觉得我们回去后几乎没有机会开怀大笑。

[eɪ] — [wʌts] [ðæt] ?

Eh	**—**	**what's**	**that**	**?**
嗯	—	是什么	那	?

呃——那是什么?

(['lʊkɪŋ] [ɒf] , [ɑː(r)] . [eɪtʃ] .)

(	**Looking**	**off**	**,**	**R**	**.**	**H**	**.**	**)**
(	寻找	离开	,	拉	.	H	.	)

（RH 看向远方）

[bəʊlt] .

BOLT	**.**
螺栓	.

螺栓。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['steərɪŋ] [æt; ət] [naʊ] ?

What	**are**	**you**	**staring**	**at**	**now**	**?**
什么	是	你	凝视	在	现在	?

你现在在盯着什么看?

[mɪz] .

MIZ	**.**
米兹	.

MIZ。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][æn; ən][əʊld][mæn] ?
Don't **you** **see** **something** **like** **an** **old** **man** **?**
不 你 看 某物 喜欢 一个 老的 男人 ?

你没看到像个老人的样子吗?

[bəʊlt] .
BOLT **.**
螺栓 .

螺栓。

[lɔːd] [bles] [juː; jʊ] , ['bɒbi] !
Lord **bless** **you** **,** **Bobby** **!**
主 保佑 你 , 鲍比 !

上帝保佑你，鲍比!

[ɪts] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [aɪ]['ɔːlweɪz] [lʊk] [æt; ət] , [nɒt][ðə; ði][əʊld][men] .
it's **the** **young** **women** **I** **always** **look** **at** **,** **not** **the** **old** **men** **.**
它是 这 年轻的 女性 我 总是 看 在 , 不是 这 老的 男人 .

我总是盯着年轻女性看，而不是老男人。

[mɪz] .
MIZ **.**
米兹 .

MIZ。

[ðæt] [əʊld][mæn] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] .
That **old** **man** **may** **look** **at** **you** **,** **notwithstanding** **.**
那 老的 男人 可能 看 在 你 , 虽然 .

即便如此，那位老人还是会看你。

[əʊ] ! [hiː; hi] [drɔːz] ['nɪərə(r)] . — [əʊ] , [ðə; ði]['dev(ə)l] !
Oh **!** **he** **draws** **nearer** **.** **—** **Oh** **,** **the** **devil** **!**
哦 ! 他 平局 更近 . — 哦 , 这 魔鬼 !

哦！他越来越近了。——哦，该死的魔鬼!

[ɪts] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] — ['mɑːstə(r)] , [aɪ] [miːn] .
it's **the** **old** **gentleman** **—** **master** **,** **I** **mean** **.**
它是 这 老的 绅士 — 掌握 , 我 意思是 .

是那位老先生——我是说，老爷。

[bəʊlt] .
BOLT **.**
螺栓 .

螺栓。

[eɪ] , [ðæts] [ðə; ði][hæt] ; — [hɪz; ɪz]['kæstərz][æn; ən] [ʌn'lʌki] [stɑː(r)] ; — [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz]
Eh **,** **that's** **the** **hat** **;** **—** **his** **castor's** **an** **unlucky** **star** **;** **—** **those** **are** **his**
嗯 , 那就是 这 帽子 ; — 他的 蓖麻的 一个 倒霉 星星 ; — 那些 是 他的
[ˌʌn'menʃənəbl] .
unmentionables **.**
不可言说之事 .

呃，那是帽子；——他的脚踝是不吉利的星；——那是他的贴身衣物。

[wiːl; wil] [tɜːn] [daʊn] [ðə; ði][nekst] [striːt] .
We'll **turn** **down** **the** **next** **street** **.**
出色地 转动 向下 这 下一个 街道 .

我们拐进下一条街。

[mɪz] .
MIZ **.**
米兹 .

MIZ。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dæmd] [striːt] [hæz; həz] [nəʊ] ['tɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] !

But	this	damned	street	has	no	turning	for	the	next	quarter	of	a	mile	!
但	这	该死的	街道	有	不	转弯	为了	这	下一个	四分之一	的	一个	英里	!

但是这条该死的街道接下来四分之一英里都没有转弯!

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

Confound	it	!
混杂	它	!

真该死!

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [jɔː'self] .

you	must	be	so	fond	of	enjoying	yourself	.
你	必须	是	所以	喜爱	的	享受	你自己	.

你一定很喜欢玩乐吧。

[bəʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

[wiːl; wil] [rʌn] .

We'll	run	.
出色地	跑步	.

我们会跑。

[mɪz] .

MIZ	.
米兹	.

MIZ。

[ænd; ənd] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] : [ə; eɪ] ['tɔːlɪʃ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wʌn] .

And	attract	his	attention	:	a	tallish	man	and	a	short	one	.
和	吸引	他的	注意力	:	一个	高个子	男人	和	一个	短的	一	.

吸引他注意的是一个个子较高的男人和一个个子较矮的男人。

[bəʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

(['nɒkɪŋ] [æt; ət] [dɔː(r)] , [ef] . [el] .)

(	Knocking	at	door	,	F	.	L	.	)
(	敲门	在	门	,	F	.	L	.	)

(佛罗里达州，有人敲门)

[ðen] [wiːl; wil] [kɔːl] [ɒn] ['mɪsɪz] . - .

Then	we'll	call	on	Mrs	.	Stitchley	.
然后	出色地	称呼	在	太太	.	-	.

然后我们去拜访斯蒂奇利太太。

[jes] , [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪt] .

Yes	,	that's	the	name	on	the	plate	.
是的	,	那就是	这	姓名	在	这	盘子	.

是的，车牌上就是这个名字。

[mɪz] .

MIZ	.
米兹	.

MIZ。

[wiː; wi] [dəʊnt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ; [huː] [ðə; ði] [djuːs] [nəʊz] ['mɪsɪz] . - ?

We	don't	know	her	;	who	the	deuce	knows	Mrs	.	Stitchley	?
我们	不	知道	她	;	WHO	这	二	知道	太太	.	-	?

我们不认识她；谁会认识斯蒂奇利太太呢?

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[nəʊ]['mætə(r)] ; [hiː; hi] ['mʌsnt] [pɑːs] [ˌjuː 'es] .
No matter ; he mustn't pass us .
不 事情 ; 他 不得 经过 我们 .

没关系，他不能超过我们。

[iː'gæd] , [hiːz] [dʒʌst][hɪə(r)] !
Egad , he's just here !
哎呀 , 他是 只是 这里 !

天哪，他就在这里！

([nɔk] [ə'gen] ; [dɔː(r)]['əupənz] ; [ðeɪ] [rʌn] [ɪn] ; — [dʒʌst][æz; əz][dɔː(r)][ɪz]['kləʊzɪŋ] ,
(Knocks again ; door opens ; they run in ; — just as door is closing ,
(敲门声 再次 ; 门 打开 ; 他们 跑步 在 ; — 只是 作为 门 是 结束 ,

（再次敲门；门开了；他们跑了进去；——就在门即将关上的时候，

['kɒtn] [rʌnz] [ə'krɒs] [frɒm; frəm][ɑː(r)] . [tuː; tə][el] .)
COTTON runs across from R . to L .)
棉布 跑步 穿过 从 拉 . 到 L .)

棉花从右向左横穿而过。）

[siːn] [θriː] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[ruːm] [æt; ət]['mɪsɪz] .
Room at MRS .
房间 在 太太 .

MRS 的房间。

- .
STITCHLEY'S .
- .

斯蒂奇利

['entə(r)] ['sɜːvənt] , [el] . [eɪtʃ] . , ['fɒləʊd] [baɪ][bəʊlt][ænd; ənd] ['mɪz(ə)l] .
Enter SERVANT , L . H . , followed by BOLT and MIZZLE .
进入 仆人 , L . H . , 随后 经过 螺栓 和 毛毛雨 .

输入 SERVANT、LH，然后是 BOLT 和 MIZZLE。

[sɜːrv] .
SERV .
服务 .

服务。

[ðɪs] [weɪ] , ['dʒentlmən] ; [maɪ] ['mɪstrəs] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
This way , gentlemen ; my mistress will see you in a minute .
这 方式 , 先生们 ; 我的 情妇 将要 看 你 在 一个 分钟 .

先生们，这边请；我的女主人马上就来见你们。

(['eksɪt] , [ɑː(r)] . [eɪtʃ] .)
(Exit , R . H .)
(出口 , 拉 . H .)

（出口，右侧）

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[wel] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [nju:] ['fi:tʃə(r)] .
Well , here is a new feature .
出色地 , 这里 是 一个 新的 特征 .

好的，这里有一个新功能。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[jes] , [laɪk][ə; eɪ]['brəʊkən][nəʊz] — [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'regjələ(r)] ['fi:tʃə(r)] .
Yes , like a broken nose — a very irregular feature .
是的 , 喜欢 一个 破碎的 鼻子 — 一个 非常 不规律的 特征 .

是的，就像鼻子骨折一样——非常不规则的特征。

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə] [seɪ] ?
What are we to say ?
什么 是 我们 到 说 ?

我们还能说什么呢?

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

['aʊə(r)] [wɪts] [wɪl] [ɪn'spaɪə(r)][ˌju: 'es] .
Our wits will inspire us .
我们的 智慧 将要 启发 我们 .

我们的智慧将激励我们。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[wɪts] !
Wits !
智慧 !

机智!

[aɪv] [nəʊ][wɪts] , [nɔ:(r)][ju:; jʊ]['aɪðə(r)] , [ɔ:(r)][ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][əd'vaɪzd] [ðɪs] ['blesɪd; blest]
I've no wits , nor you either , or you wouldn't have advised this blessed
我已经 不 智慧 , 也不 你 任何一个 , 或者 你 不会 有 建议 这 蒙福
[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
expedition .
远征 .

我没脑子，你也没脑子，否则你也不会建议进行这次意义非凡的探险。

['entə(r)]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['sɜ:vənt] , [ɑ:(r)] . [eɪtʃ] . ['sɜ:vənt] ['eksɪts; 'egzɪts] , [el] .
Enter MRS . STITCHLEY and SERVANT , R . H . SERVANT exits , L .
进入 太太 . - 和 仆人 , 拉 . H . 仆人 出口 , L .

斯蒂奇利夫人和仆人进场，右侧仆人出场，左侧。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['dʒentlmən] .
S . Good morning , gentlemen .
S . 好的 早晨 , 先生们 .

S：早上好，先生们。

[bəʊlt] [ænd; ənd] ['mɪz(ə)l] .
BOLT and MIZZLE .
螺栓 和 毛毛雨 .

枪栓和枪口。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] ! — [gʊd] ['mɔːnɪŋ] !
Good morning ! — Good morning !
好的 早晨 ! — 好的 早晨 !

早上好！——早上好！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [meɪ] [aɪ][ɑːsk][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] ?
S . May I ask the cause of this visit ?
S . 可能 我 问 这 原因 的 这 访问 ?

S：请问您此次来访的原因是什么?

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæts] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
that's the devil of it .
那就是 这 魔鬼 的 它 .

这就是问题的关键所在。

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[kɔːz] — [ɑː] — ['mædəm] , [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɪz][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] , [mæm] — [ə'hem; ə'həm] !
Cause — ah — madam , the cause is the reason , ma'am — Ahem !
原因 — 啊 — 女士 , 这 原因 是 这 原因 , 女士 — 嗯 !

原因——啊——夫人，原因就是理由，夫人——咳!

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n][ɪz][ðə; ðɪ] [kɔːz] . — ([ə'saɪd] .)
and the reason is the cause . — (Aside .)
和 这 原因 是 这 原因 . — (旁边 .)

而原因就是原因本身。（旁白）

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] [nemd] [smɪθ] .
She must have a customer named Smith .
她 必须 有 一个 顾客 命名 史密斯 .

她肯定有个顾客叫史密斯。

[juː; jʊ] ['daʊtləs] [nəʊ] — [mɪs] [smɪθ] ?
You **doubtless** **know** **—** **Miss** **Smith** **?**
你 毫无疑问 知道 — 错过 史密斯 ?

您肯定认识——史密斯小姐?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[es] . [nəʊ] , [sɜː(r)] !
S **.** **No** **,** **sir** **!**
S . 不 , 先生 !

S：不，先生！

[ai][hæv; həv][nɒt] [ðæt] ['ɒnə(r)] .
I **have** **not** **that** **honour** **.**
我 有 不是 那 荣誉 .

我没有这份荣誉。

[mɪz] .
MIZ **.**
米兹 .

MIZ。

([ə'saɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

（旁白。）

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] ; ['evriθɪŋ] [gəʊz] [rɒŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .
Of **course** **not** **;** **everything** **goes** **wrong** **to** **-** **day** **.**
的 课程 不是 ; 一切 去 错误的 到 - 天 .

当然不是；今天诸事不顺。

[bəʊlt] .
BOLT **.**
螺栓 .

螺栓。

([ə'saɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

（旁白。）

[smɪθ] [wəʊnt][duː; də] — [aɪl] [traɪ] [braʊn] .
Smith **wont** **do** **—** **I'll** **try** **Brown** **.**
史密斯 惯于 做 — 患病的 尝试 棕色的 .

史密斯不行——我试试布朗。

[mɪs] [braʊn] , ['mædəm] , [juː; jʊ] [nəʊ] ?
Miss **Brown** **,** **madam** **,** **you** **know** **?**
错过 棕色的 , 女士 , 你 知道 ?

布朗小姐，夫人，您知道吗?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[es] . [əʊ] [dɪə(r)] , [jes] !
S **.** **Oh** **dear** **,** **yes** **!**
S . 哦 亲爱的 , 是的 !

S：哦，天哪，是的！

[mɪs] [braʊn] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][maɪ][best] ['kʌstəməz] .

Miss	Brown	is	one	of	my	best	customers	.
错过	棕色的	是	一	的	我的	最好的	顾客	.

布朗小姐是我最好的顾客之一。

[bəʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈！

['bɒbi] , [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [naʊ] , [doʊnt][wiː; wi] ?

Bobby	,	the	lady	and	I	understand	each	other	now	,	don't	we	?
鲍比	,	这	女士	和	我	理解	每个	其他	现在	,	不	我们	?

鲍比、那位女士和我现在彼此都明白了，对吧?

(['nʌdʒɪz] [hɪm] .)

(	Nudges	him	.	)
(	轻推	他	.	)

（轻轻推了他一下。）

['mɪsɪz] . [es] . ([ə'saɪd] .)

MRS	.	S	.	(	Aside	.	)
太太	.	S	.	(	旁边	.	)

S夫人（旁白）

[wɒt] [ɒd] [p'ɜːsənz] ! — [jes] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] [mɪs] [braʊn] ?

What	odd	persons	!	—	Yes	,	sir	;	but	Miss	Brown	?
什么	奇怪的	人	!	—	是的	,	先生	;	但	错过	棕色的	?

真是些怪人！——是的，先生；但是布朗小姐呢?

[bəʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

[truː] , [truː] ! [ə'baʊt] [mɪs] [braʊn] .

True	,	true	!	about	Miss	Brown	.
真的	,	真的	!	关于	错过	棕色的	.

没错，没错！关于布朗小姐的事。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] —

There	is	a	little	account	—
那里	是	一个	小的	帐户	—

这里有个小故事——

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[es] . [əʊ] ! [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [mɪs] [braʊn] ? — ([ə'saɪd] .)

S	.	Oh	!	between	me	and	Miss	Brown	?	—	(	Aside	.	)
S	.	哦	!	之间	我	和	错过	棕色的	?	—	(	旁边	.	)

S：哦！是我和布朗小姐之间的事吗？——（旁白）

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmənli] [jʌŋ] ['feləʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

He	is	a	gentlemanly	young	fellow	,	after	all	.
他	是	一个	绅士风度	年轻的	同伴	,	后	全部	.

他毕竟是个很有风度的年轻人。

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[aɪ] , ['mædəm] , [wɪl] ['set(ə)l] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
I , **madam** , **will** **settle** **that** **account** .
我 , 女士 , 将要 定居 那 帐户 .

夫人，我会结清这笔账。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[hiːl] ['set(ə)l] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ; [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [flʌʃ] [tuː; tə] - [deɪ] .
He'll **settle** **himself** **if** **he** **does** **;** **he** **must** **be** **flush** **to** **-** **day** **.**
地狱 定居 他自己 如果 他 做 ; 他 必须 是 冲洗 到 - 天 .

如果他真这么做了，他会安心的；他今天肯定手头宽裕。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [aɪl] [send] [maɪ] ['sɜːvənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [stæmp] [də'rektli] , [sɜː(r)] .
S . **I'll** **send** **my** **servant** **for** **a** **stamp** **directly** **,** **sir** **.**
S . 患病的 发送 我的 仆人 为了 一个 邮票 直接地 , 先生 .

S：先生，我会派仆人直接去买邮票。

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[doʊnt] ['hʌri] [jɔː'self] , [mæm] ; [aɪl] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
Don't **hurry** **yourself** **,** **ma'am** **;** **I'll** **settle** **it** **to** **-** **morrow** **.**
不 匆忙 你自己 , 女士 ; 患病的 定居 它 到 - 明天 .

夫人，您不必着急，我明天会处理的。

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] , — [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [aɪd] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
That's **what** **I** **called** **for** **,** **—** **to** **tell** **you** **I'd** **settle** **it** **to** **-** **morrow** **.**
那就是 什么 我 称为 为了 , — 到 告诉 你 ID 定居 它 到 - 明天 .

这就是我打电话的目的——告诉你我明天会解决这个问题。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [əʊ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] ! — ([ə'saɪd] .)
S . **Oh** **—** **h** **—** **h** **!** **—** **(Aside .)**
S . 哦 — h — h ! — (旁边 .)

S. 哦——啊——啊！——（旁白）

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [greɪt] [vʌl'gærəti] [ə'baʊt] [hɪm] .
There's **a** **great** **vulgarity** **about** **him** **.**
有 一个 伟大的 粗俗 关于 他 .

他身上有一种极其粗俗的气质。

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[aɪv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] .
I've **nothing** **more** **to** **say** .
我已经 没有什么 更多的 到 说 .

我没什么要补充的了。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [mæm] — ['nʌθɪŋ] . — ([ə'saɪd] .)
Good **morning** , **ma'am** — **nothing** . — (**Aside** .)
好的 早晨 , 女士 — 没有什么 . — (旁边 .)

早上好，女士。——没什么。——（旁白）

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ðiː][əʊld][mæn][mʌst; məst][biː; biː][ə; eɪ][maɪl] [ɒf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
Besides , **the** **old** **man** **must** **be** **a** **mile** **off** **by** **this** **time** .
除了 , 这 老的 男人 必须 是 一个 英里 离开 经过 这 时间 .

此外，那老人此时肯定已经走远了。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[gʊd] [baɪ] , [mæm] . — ([ə'saɪd] .)
Good **by** , **ma'am** . — (**Aside** .)
好的 经过 , 女士 . — (旁边 .)

再见，女士。——（旁白）

[aɪ] [seɪ] , [bəʊlt] , [aɪ] [vəʊt]
I **say** , **Bolt** , **I** **vote**
我 说 , 螺栓 , 我 投票

我说，博尔特，我投票

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[wiː; wi][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ʃɒp] ; [ðɪs] [meɪ] [biː; biː][ə; eɪ]['preljuːd][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['fɜːðə(r)] .
we **go** **back** **to** **the** **shop** ; **this** **may** **be** **a** **prelude** **to** **something** **further** .
我们 去 后退 到 这 店铺 ; 这 可能 是 一个 序幕 到 某物 更远 .

我们回到店里；这可能是接下来事情发生的序幕。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] .
S .
S .

S.

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] .
But **one** **thing** **more** .
但 一 事物 更多的 .

但还有一件事。

[mɪs] [braʊn] [ɪz][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv][maɪn] ,
Miss **Brown** **is** **an** **intimate** **friend** **of** **mine** ,
错过 棕色的 是 一个 亲密的 朋友 的 矿 ,

布朗小姐是我的挚友。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] — [naʊ] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai]['evə(r)] [sɔ:] [ju:; jʊ][bɪ'fɔ:(r)] !

as	well	as	a	customer	—	now	I	don't	think	I	ever	saw	you	before	!
作为	出色地	作为	一个	顾客	—	现在	我	不	思考	我	曾经	锯	你	前	!

同时也是您的顾客——现在我想起来我以前从未见过您!

[bəʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

['veri] ['laɪkli] [nɒt] , [mæm] .

Very	likely	not	,	ma'am	.
非常	可能	不是	,	女士	.

很可能不是，女士。

[mɪz] .

MIZ	.
米兹	.

MIZ。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'si:dɪŋli] ['prɒbəb(ə)l] .

It	is	exceedingly	probable	.
它	是	非常	可能	.

极有可能。

[bəʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

[ðə; ði][fækt][ɪz] — [ə'hem; ə'həm] ! — [ðə; ði][fækts][ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] : [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] ['pɜ:s(ə)n][æz; əz]

The	fact	is	—	ahem	!	—	the	facts	are	these	:	there	is	no	such	person	as
这	事实	是	—	嗯	!	—	这	事实	是	这些	:	那里	是	不	这样的	人	作为

[mɪs] [braʊn] ;

Miss	Brown	;
错过	棕色的	;

事实是——咳！——事实是：根本没有布朗小姐这个人;

[mɪs] [braʊn] [hæz; həz] [si:st] [tu:; tə][bi:; bi] [mɪs] [braʊn] — [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] .

Miss	Brown	has	ceased	to	be	Miss	Brown	—	and	I'm	a	happy	man	.
错过	棕色的	有	停止	到	是	错过	棕色的	—	和	我是	一个	快乐的	男人	.

布朗小姐不再是布朗小姐了——我很高兴。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[es] . [wɒt] !

S	.	What	!
S	.	什么	!

S.什么!

[du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [mɪs] [braʊn] [ɪz] ['mærid] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] —

do	you	mean	that	Miss	Brown	is	married	,	and	that	you	are	—
做	你	意思是	那	错过	棕色的	是	已婚	,	和	那	你	是	—

你的意思是说布朗小姐已婚，而你是——

[bəʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

[prɪ'saɪsli] ; [aɪ] [siː] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [dis'kləuz] [ðə; ði]['tendə(r)]['siːkrət] .
Precisely ; I see she has not disclosed the tender secret .
恰恰 ; 我 看 她 有 不是 披露 这 投标 秘密 .

正是如此；看来她还没有泄露这个敏感的秘密。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fʌni] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
it is funny , after all .
它 是 有趣的 , 后 全部 .

说到底，这挺滑稽的。

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[mɪs] [braʊn] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz] [naʊ] ['mɪsɪz] . [stiːl] .
Miss Brown , you see , is now Mrs . Steele .
错过 棕色的 , 你 看 , 是 现在 太太 . 斯蒂尔 .

你看，布朗小姐现在已经是斯蒂尔夫人了。

[jes] — [maɪ] [neɪm] [ɪz] [stiːl] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒɛntəlmənz] [neɪm] [ɪz] ['ædɪsən] .
Yes — my name is Steele , and this gentleman's name is Addison .
是的 — 我的 姓名 是 斯蒂尔 , 和 这 绅士的 姓名 是 艾迪生 .

是的——我的名字是斯蒂尔，这位先生的名字是艾迪森。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[jes] , [mæm] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['mædɪsən] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Yes , ma'am , my name is Maddison — Ha , ha , ha !
是的 , 女士 , 我的 姓名 是 麦迪逊 — 哈 , 哈 , 哈 !

是的，女士，我的名字是麦迪逊——哈哈哈哈！

['entə(r)] ['sɜːvənt] , [el] . [eɪtʃ] .
Enter SERVANT , L . H .
进入 仆人 , L . H .

进入仆人，左手

[sɜːrv] .
SERV .
服务 .

服务。

[mɪs] [braʊn] , [mæm] .
Miss Brown , ma'am .
错过 棕色的 , 女士 .

布朗小姐，女士。

(['eksɪt] , [el] .)
(Exit , L .)
(出口 , L .)

（出口，L。）

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[ðə; ði]['dev(ə)l] !
The devil !
这 魔鬼 !

魔鬼!

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[hiː; hi] , [hiː; hi] !
he , he !
他 , 他 !

嘿嘿!

[ðə; ði]['tendə(r)] ['kriːtʃə(r)] !
the tender creature !
这 投标 生物 !

这只温柔的小家伙!

[kən'fjuːʒn] !
Confusion !
困惑 !

困惑!

[ˌpetrɪ'fækʃən] !
Petrifaction !
石化 !

石化!

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

(['wɪspərɪŋ] .)
(Whispering .)
(耳语 .)

（耳语。）

[aɪ] [seɪ] , ['tʃɑːrli] — [haʊ] [-] [laɪk] [ðæt] ?
I say , Charley — how d'ye like that ?
我 说 , 查理 — 如何 染料 喜欢 那 ?

我说，查理——你觉得怎么样?

['bɒðə(r)][jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] - ['wɪndɪd; waɪndɪd] ['stɔːriz] ! — [əʊ] !
Bother your long - winded stories ! — Oh !
打扰 你的 长的 - 喘息 故事 ! — 哦 !

别再讲那些冗长的故事了！——哦!

['entə(r)] [mɪs] [braʊn] , [el] . [eɪtʃ] .
Enter MISS BROWN , L . H .
进入 错过 棕色的 , L . H .

布朗小姐，左手

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[nɒt] [rɪ'mɑːkəbli] ['hænsəm] , ['aɪðə(r)] .
Not remarkably handsome , either .
不是 非常 英俊的 , 任何一个 .

长相也算不上特别出众。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [haʊ] [-] [duː; də] , [mɪs] [braʊn] ? — [ai][beg]['pɑːd(ə)n] , ['mɪsɪz] . [stiːl] , [ai] [miːn] .
S . How d'ye do , Miss Brown ? — I beg pardon , Mrs . Steele , I mean .
S . 如何 染料 做 , 错过 棕色的 ? — 我 求 赦免 , 太太 . 斯蒂尔 , 我 意思是 .

S：你好，布朗小姐？——对不起，我是说，斯蒂尔太太。

[mɪs] [biː] . ['mɪsɪz] . [stiːl] !
MISS B . Mrs . Steele !
错过 B . 太太 . 斯蒂尔 !

B小姐，斯蒂尔夫人！

[wɒt] [-] [miːn] ?
what d'ye mean ?
什么 染料 意思是 ?

你什么意思?

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ɑː] , [ʃiː; ʃi][wəʊnt] ['swɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiːz] [nɒt] [sɒft] [stiːl] .
Ah , she wont swallow it — she's not soft steel .
啊 , 她 惯于 吞 它 — 她是 不是 柔软的 钢 .

啊，她不会吞下去的——她可不是软骨头。

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[wel] , ['eniθɪŋ] [tuː; tə][get] [ɒf] .
Well , anything to get off .
出色地 , 任何事物 到 得到 离开 .

嗯，只要能下车就行。

[gʊd] [baɪ] , ['leɪdɪz] , — [gʊd] [baɪ] .
Good by , ladies , — good by .
好的 经过 , 女士们 , — 好的 经过 .

女士们，再见——再见。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[es] . [wɒt] [æn; ən] [ʌn'gælənt] ['hʌzbənd] !
S **.** **What** **an** **ungallant** **husband** **!**
S . 什么 一个 不绅士 丈夫 !

S：真是个没风度的丈夫！

[mɪs] [biː] . ['hʌzbənd] ?
MISS **B** **.** **Husband** **?**
错过 B . 丈夫 ?

B小姐的丈夫?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[es] .
S **.**
S .

S.

[jes] , [jes] , ['mɪsɪz] . [stiːl] ; [ðæt] ['dʒentlmən] , ['mɪstə(r)] . [stiːl] , [hæz; həz] [kən'fest] [ɔːl] .
Yes **,** **yes** **,** **Mrs** **.** **Steele** **;** **that** **gentleman** **,** **Mr** **.** **Steele** **,** **has** **confessed** **all** **.**
是的 , 是的 , 太太 . 斯蒂尔 ; 那 绅士 , 先生 . 斯蒂尔 , 有 坦白 全部 .

是的，是的，斯蒂尔夫人；那位先生，斯蒂尔先生，已经坦白了一切。

[juː; jʊ][slaɪ] ['kriːtʃə(r)] .
You **sly** **creature** **.**
你 狡猾 生物 .

你这狡猾的家伙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[jes] , [jes] ! — [gʊd] [baɪ] !
Yes , yes ! — good by !
是的 , 是的 ! — 好的 经过 !

是的，是的！——再见！

[juː; jʊ] [meɪ] ['set(ə)l] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [jɔː'selvz] .
You may settle this discussion among yourselves .
你 可能 定居 这 讨论 之中 你们自己 .

你们可以自行解决此事。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] .
S .
S .

S.

[jes] , [jes] !
Yes , yes !
是的 , 是的 !

是的，是的！

[ðɪs] ['dʒentlmən] [təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .
this gentleman told me he was your husband .
这 绅士 讲述 我 他 曾是 你的 丈夫 .

这位先生告诉我他是你的丈夫。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[truː] , ['mædəm] ; [stɪk] [tuː; tə] [ðæt] .
True , madam ; stick to that .
真的 , 女士 ; 戳 到 那 .

没错，夫人；就这么办。

[hiː; hi][təʊld][juː; jʊ][səʊ] ; [maɪnd] , [ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
He told you so ; mind , I had nothing to do with it .
他 讲述 你 所以 ; 头脑 , 我 有 没有什么 到 做 和 它 .

他告诉过你；记住，这事跟我一点关系都没有。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[mɪs] [biː] . ([ə'saɪd] .)

MISS	B	.	(	Aside	.	)
错过	B	.	(	旁边	.	)

B小姐（旁白）

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['meθəd] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]['ɒfə(r)] .

It	may	be	an	eccentric	method	of	making	an	offer	.
它	可能	是	一个	偏心	方法	的	制作	一个	提供	.

这或许是一种不同寻常的报价方式。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][bæd] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɑː(r); ə(r)] — [ə'læs] ! — [nɒt] [tuː] ['friːkwənt] .

He	is	not	bad	looking	,	and	opportunities	are	—	alas	!	—	not	too	frequent	.
他	是	不是	坏的	寻找	,	和	机会	是	—	唉	!	—	不是	也	频繁	.

他长相还不错，可惜机会并不多。

[aɪl] ['hjuːmə(r)]

I'll	humour
患病的	幽默

我会迁就他

[ˌaɪ 'tiː] . — [ænd; ənd][səʊ][maɪ][dɪə(r)] [stiːlz] ?

it	.	—	And	so	my	dear	Steele's	confess'd	?
它	.	—	和	所以	我的	亲爱的	斯蒂尔的	坦白	?

——所以，我亲爱的斯蒂尔承认了？

[bəʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! [jes] . — ([ə'saɪd] .)

Ha	,	ha	,	ha	!	Yes	.	—	(	Aside	.	)
哈	,	哈	,	哈	!	是的	.	—	(	旁边	.	)

哈哈哈哈！是的。（旁白）

[dɪə(r)] [stiːl] !

Dear	Steele	!
亲爱的	斯蒂尔	!

亲爱的斯蒂尔！

[ʃiː; ʃi][dʒʌmps][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . — [aɪm][mæg'netɪk] [stiːl] .

She	jumps	at	it	.	—	I'm	magnetic	steel	.
她	跳跃	在	它	.	—	我是	磁的	钢	.

她欣然接受。——我是磁性钢铁。

(['wɪspə(r)] .)

(	Whisper	.	)
(	耳语	.	)

（耳语。）

[aɪ] [seɪ] , [wʌts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ?

I	say	,	what's	the	meaning	of	this	?
我	说	,	是什么	这	意义	的	这	?

我说，这是什么意思？

[mɪz] .

MIZ	.
米兹	.

MIZ。

[dəʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] ; [jʊr; jər][ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['tæləɴt] — [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] .

Don't	ask	me	;	you're	the	man	of	talent	—	I	know	the	meaning	of	nothing	.
不	问	我	;	你是	这	男人	的	天赋	—	我	知道	这	意义	的	没有什么	.

别问我；你是天才——我一无所知。

[mɪs] [biː] .
MISS B .
错过 B .

B小姐

[əʊ] , [juː; jʊ] ['nɔːti] [mæn] ; [wen] [juː; jʊ][səʊ] ['feɪθfəli] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['siːkrət] .
Oh , you naughty man ; when you so faithfully promised to keep it a secret .
哦 , 你 淘气 男人 ; 什么时候 你 所以 忠实 承诺 到 保持 它 一个 秘密 .

哦，你这个坏家伙；你明明信誓旦旦地保证会保守秘密。

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[wel] , [æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] .
Well , as I said before , we must go .
出色地 , 作为 我 说 前 , 我们 必须 去 .

正如我之前所说，我们必须走了。

[ˌfeə'wel] , [maɪ][ləʊ] — [əʊ] — [viː] !
Farewell , my lo — o — ve !
告别 , 我的 洛 — o — ve !

再见了，我的爱人!

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[ˌfeə'wel] , ['mɪsɪz] . [stiːl] . — ([ə'saɪd] .)
Farewell , Mrs . Steele . — (Aside .)
告别 , 太太 . 斯蒂尔 . — (旁边 .)

再见了，斯蒂尔夫人。（旁白）

[biː; bi] [dɪ'vɔːst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , ['tʃɑːrli] .
Be divorced as soon as possible , Charley .
是 离婚 作为 很快 作为 可能的 , 查理 .

查理，尽快离婚吧。

[mɪs] [biː] .
MISS B .
错过 B .

B小姐

[bʌt; bət] , [maɪ] ['dɪərɪst] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?
But , my dearest , where are you going ?
但 , 我的 亲爱的 , 在哪里 是 你 去 ?

亲爱的，你要去哪里?

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] .
To the devil , and taking me for company .
到 这 魔鬼 , 和 采取 我 为了 公司 .

去见魔鬼，还带我作伴。

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] ; [dʒʌst][tuː; tə][get][rɪd] , [hɑː] , [hɑː] ! [ɒv; əv][ə; eɪ][fjuː] [luːs] ['sɔvrinz] .
Oh , for a holiday ; just to get rid , ha , ha ! of a few loose sovereigns .
哦 , 为了 一个 假期 ; 只是 到 得到 摆脱 , 哈 , 哈 ! 的 一个 很少 松动的 君主 .

哦，真想放个假；就为了摆脱，哈哈！那些零散的金币。

[mɪs] [biː] .
MISS B .
错过 B .

B小姐

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ?
Are you , indeed ?
是 你 , 的确 ?

你真的是吗?

[ðen] [aɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] . — [naʊ] [doʊnt] [lʊk] ['sʌlki] , [stiːl] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [wɪl] —
Then I'll accompany you . — Now don't look sulky , Steele ; you know I will —
然后 患病的 陪伴 你 . — 现在 不 看 闷闷不乐的 , 斯蒂尔 ; 你 知道 我 将要 —
['pɒzətɪvli] [aɪ] [wɪl] .
positively I will .
积极地 我 将要 .

那我就陪你去。——别摆出一副闷闷不乐的样子，斯蒂尔；你知道我会的——我肯定会去的。

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] — ['haɪˌhoʊ] ! — [sə'pəʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst] .
Well , my dear , if you will , I — heigho ! — suppose you must .
出色地 , 我的 亲爱的 , 如果 你 将要 , 我 — 赫伊霍 ! — 认为 你 必须 .

好吧，亲爱的，如果你愿意的话，我——嘿！——我想你一定愿意。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

([ə'saɪd][tuː; tə][bəʊlt] .)
(Aside to BOLT .)
(旁边 到 螺栓 .)

（题外话，BOLT。）

[aɪ][seɪ] , [bəʊlt] , [ðæt]['leɪdi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ɪf] [wɪv] ['eni] [rɪ'freʃmənt] ,
I say , Bolt , that lady belongs to you , you know ; if we've any refreshment ,
我 说 , 螺栓 , 那 女士 属于 到 你 , 你 知道 ; 如果我们已经 任何 清爽 ,

我说，博尔特，你知道，那位女士是你的；如果我们有什么茶点，

[juː; jʊ][peɪ][ðə; ði] [hedz] — [wiː; wi][doʊnt][gəʊ] [hɑːvz] .
you pay the heads — we don't go halves .
你 支付 这 头部 — 我们 不 去 一半 .

你付人头费——我们不平分。

([mɪs] [biː] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
(MISS B . and MRS .
(错过 B . 和 太太 .

（B小姐和夫人）

[es] . [hæv; həv] [biːn] [kənˈvəːsɪŋ] [əˈpɑːt] .)
S . have been conversing apart .)
S . 有 到过 对话 除 .)

S. 一直在分开交谈。）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [əʊ] , [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tʃɑːmd] — [dɪˈlaɪtɪd] !
S . Oh , I should be charmed — delighted !
S . 哦 , 我 应该 是 迷住了 — 高兴极了 !

S：哦，我应该感到高兴——欣喜若狂！

[mɪs] [biː] .
MISS B .
错过 B .

B小姐

[hɪə(r)][ɪz][maɪ]['bʊzəm] [frend] , ['mɪsɪz] . - , [sez] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði]
Here is my bosom friend , Mrs . Stitchley , says she would like to be of the
这里 是 我的 怀 朋友 , 太太 . - , 说道 她 会 喜欢 到 是 的 这
['pɑːti] .
party .
派对 .

这是我的好朋友斯蒂奇利太太，她说她想参加聚会。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs] [bəʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
This little gentleman will be a nice beau for her .
这 小的 绅士 将要 是 一个 好的 帅哥 为了 她 .

这位小绅士会是她不错的伴侣。

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

(['wɪspərz] .)
(Whispers .)
(低语 .)

（低语）

[ai] [seɪ] , [bɒb] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [hɑːvz] .
I say , Bob — we shall go halves .
我 说 , 鲍勃 — 我们 将 去 一半 .

我说，鲍勃——我们AA制吧。

[mɪs] [biː] .
MISS B .
错过 B .

B小姐

[lend] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)][ɑːm] , [sɜː(r)] .
Lend me your arm , sir .
借 我 你的 手臂 , 先生 .

先生，请借我一只胳膊。

[wiː; wi] ['mærid] [fəʊks] [liːd] [ðə; ði] [wei] .
We married folks lead the way .
我们 已婚 各位 带领 这 方式 .

我们这些已婚人士引领潮流。

[tuː] [hɑːts] [liːd] .
Two hearts lead .
二 心 带领 .

两颗心引领。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] .
S .
S .

S.

[jes] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] , [wiː; wi][kænt][duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən] ['fɒləʊ] [suːt] .
Yes , my little gentleman , we can't do better than follow suit .
是的 , 我的 小的 绅士 , 我们 不能 做 更好的 比 跟随 套装 .

是的，我的小绅士，我们只能效仿了。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[əʊ] , [wɪr] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [trʌmps] .
Oh , we're a couple of trumps .
哦 , 是 一个 夫妻 的 特朗普 .

哦，我们可是两张王牌。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][kʌt] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [geɪm] .
I wish I could cut out of this game .
我 希望 我 可以 切 出去 的 这 游戏 .

我真希望自己能退出这场游戏。

(['eksiʌnt] , [tuː] [ænd; ənd] [tuː] .)
(Exeunt , two and two .)
(退场 , 二 和 二 .)

（众人二人退场。）

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .
SCENE IV .
场景 第四 .

第四幕

([ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] — [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['əʊpən] , [wɪð] ['bælkəni] ,
(A Room at an Inn — A window open , with balcony ,
(一个 房间 在 一个 客栈 — 一个 窗户 打开 , 和 阳台 ,

（客栈房间——窗户开着，带阳台，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ɑː(r)] . [ɪn] [flæt] — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skriːn] ,
a little to the R . in flat — A large screen ,
一个 小的 到 这 拉 . 在 平坦的 — 一个 大的 屏幕 ,

略微偏右。平坦——大屏幕，

['fəʊldɪd][ʌp][ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ][flæt] — [ðə; ðɪ]['əʊnli] ['entrəns] [ɪz][baɪ][ə; eɪ][dɔː(r)][ɪn][set]

folded	up	and	leaning	against	the	flat	—	The	only	entrance	is	by	a	door	in	set
折叠	向上	和	倾斜	反对	这	平坦的	—	这	仅有的	入口	是	经过	一个	门	在	放

[wɪŋ] [el] . [ˌtuː'tuː][iː] . — ['teɪblz] [ænd; ənd] [tʃeəz] — ['weɪtə(r)] [dɪ'skʌvəd] ['bizi] [ə'baʊt] .)

wing	L	.	2	E	.	—	tables	and	chairs	—	WAITER	discovered	busied	about	.	)
翼	L	.	2	E	.	—	表格	和	椅子	—	服务员	发现	忙碌	关于	.	)

折叠起来靠在公寓墙上——唯一的入口在L.2E翼楼的一扇门——桌椅——服务员发现它们正忙着。）

['entə(r)] ['hæriət] [ænd; ənd] ['kʌtəweɪ] , [el] .

Enter	HARRIET	and	CUTAWAY	,	L	.
进入	哈丽特	和	剖面图	,	L	.

哈里特和 CUTAWAY，L.

[kʌt] .

CUT	.
切	.

切。

[məʊst] [ʌn'lʌki] !

Most	unlucky	!
最多	倒霉	!

真是太倒霉了！

['haɪmən][hæz; həz][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][hɪz; ɪz][lɪŋk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][deɪ] ,

Hymen	has	extinguished	his	link	for	the	day	,
处女膜	有	熄灭	他的	关联	为了	这	天	,

希门已经切断了他今天的联系。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wɪ][ɑː(r); ə(r)] [jet] [ˌʌn'lɪŋkt] — [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɑːsn] .

and	here	we	are	yet	unlinked	—	too	late	for	the	parson	.
和	这里	我们	是	然而	未链接	—	也	晚的	为了	这	牧师	.

而我们现在仍然没有联系——对牧师来说已经太晚了。

[hɑːr] .

HAR	.
哈尔	.

哈尔。

['ʃɒkɪŋ] , [ɪn'diːd] ; [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌɪmprə'praɪəti][ɒv; əv][maɪ] [ðʌs] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt]

Shocking	,	indeed	;	to	say	nothing	of	the	impropriety	of	my	thus	running	about
令人震惊	,	的确	;	到	说	没有什么	的	这	不当行为	的	我的	因此	跑步	关于

[wɪð] [juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

真是令人震惊；更不用说我这样和你到处乱跑有多么不妥了。

[kʌt] .

CUT	.
切	.

切。

[truː] ; [wiː; wɪ][ɑː(r); ə(r)][laɪk] [ɒd] [glʌvz] — [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌn'peəd] .

True	;	we	are	like	odd	gloves	—	a	couple	unpaired	.
真的	;	我们	是	喜欢	奇怪的	手套	—	一个	夫妻	未配对	.

没错；我们就像一对不成对的手套。

[nəʊ]['mætə(r)] ; [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪl] [juːnaɪt][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

No	matter	;	to	-	morrow	will	unite	us	for	ever	.
不	事情	;	到	-	明天	将要	团结	我们	为了	曾经	.

没关系，明天我们将永远团结在一起。

[ðɪs] [haʊs] [hæz; həz][ə; eɪ]['həʊpf(ə)l] [neɪm] — “ [ðə; ði]['æŋkə(r)] .

This	house	has	a	hopeful	name	—	“	The	Anchor	.
这	房子	有	一个	充满希望	姓名	—	“	这	锚	.

这栋房子有一个充满希望的名字——“锚”。

” [hɑ:r] .

”	HAR	.
”	哈尔	.

“哈尔。

[ðə; ði]['æŋkə(r)] !

The	anchor	!
这	锚	!

锚！

[ðə; ði]['veri] [haʊs] [maɪ] [ɑ:nt] [wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə] , [tu:; tə][send][tu:; tə]

the	very	house	my	aunt	was	to	have	brought	me	to	,	to	send	to
这	非常	房子	我的	阿姨	曾是	到	有	带来	我	到	,	到	发送	到

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Chargely's	.
太太	.	-	.

正是我姑妈要带我去，送到查吉利太太家的那栋房子。

[maɪ] [pleɪs] [ɪz] [bʊkt] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜ:pəs] .

My	place	is	booked	here	for	that	purpose	.
我的	地方	是	已预订	这里	为了	那	目的	.

我在这里预订了房间，就是为了这个目的。

[kʌt] .

CUT	.
切	.

切。

[nəʊ]['mætə(r)] ; [sʌm; səm][wʌn] [els] [kæn; kən] [ˌreprɪ'zent] [ju:; jʊ] .

No	matter	;	some	one	else	can	represent	you	.
不	事情	;	一些	一	别的	能	代表	你	.

没关系，可以找其他人代表你。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [ɪz] [ˌʌn'laɪk] [maɪ] [hɑ:t] — [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][dʒʌst][əd'mɪt] [ə'nʌðə(r)] .

The	coach	is	unlike	my	heart	—	it	can	just	admit	another	.
这	教练	是	与此不同	我的	心	—	它	能	只是	承认	其他	.

教练的心和我的心不一样——我的心可以接纳另一个人。

['weɪtə(r)] ! — [ʃəʊ] [ˌju: 'es]['ɪntu:][ə; eɪ] ['praɪvət] [ru:m] .

Waiter	!	—	shew	us	into	a	private	room	.
服务员	!	—	展示	我们	进入	一个	私人的	房间	.

服务员！——带我们进了包间。

['weɪtə(r)] .

WAITER	.
服务员	.

服务员。

[jes] , [sɜ:(r)] ; [ðɪs] [weɪ] . — [dʒeɪmz] , [kən'dʌkt] [ðə; ði]['leɪdi][tu:; tə][ðə; ði] [blu:] ['pɑ:lə(r)] .

Yes	,	sir	;	this	way	.	—	James	,	conduct	the	lady	to	the	blue	parlour	.
是的	,	先生	;	这	方式	.	—	詹姆斯	,	执行	这	女士	到	这	蓝色的	客厅	.

好的，先生；这边请。——詹姆斯，请带这位女士去蓝色客厅。

[kʌt] .

CUT	.
切	.

切。

[bluː] !
Blue **!**
蓝色的 !

蓝色的!

[əˈnʌðə(r)] ['əʊmən] — ['embləm] [ɒv; əv] ['kɒnstənsi] .
another **omen** **—** **emblem** **of** **constancy** **.**
其他 预兆 — 徽 的 恒常 .

另一个预兆——象征着恒久不变。

[hɑːr] .
HAR **.**
哈尔 .

哈尔。

['sɪŋg(ə)l] , [əˈnʌðə(r)] [deɪ] !
Single **,** **another** **day** **!**
单身的 , 其他 天 !

单身，又一天!

[wɒt] [ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] !
what **a** **misfortune** **!**
什么 一个 不幸 !

真是太不幸了!

(['eksɪʌnt] , [ɑː(r)] .)
(**Exeunt** **,** **R** **.** **)**
(退场 , 拉 .)

（众人退场）

['weɪtə(r)] .
WAITER **.**
服务员 .

服务员。

['hɒləʊ] , [dʒeɪmz] !
Hollo **,** **James** **!**
你好 , 詹姆斯 !

你好，詹姆斯!

[dʒeɪmz] ! ['bʌs(ə)l] [ə'baʊt] ; [fɔː(r)][mɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [steəz] ! — [ʃəʊ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪə(r)] ;
James **!** **bustle** **about** **;** **four** **more** **on** **the** **stairs** **!** **—** **shew** **them** **in** **here** **;**
詹姆斯 ! 忙碌 关于 ; 四 更多的 在 这 楼梯 ! — 展示 他们 在 这里 ;

詹姆斯！快点！楼梯上还有四个人！——带他们进来;

[ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)][rʊmz; ruːmz][ɑː(r); ə(r)] [fʊl] .
all **the** **other** **rooms** **are** **full** **.**
全部 这 其他 房间 是 满的 .

其他房间都满了。

[wɒt] [ə; eɪ] [haʊs] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ] .
What **a** **house** **we** **have** **to** **-** **day** **.**
什么 一个 房子 我们 有 到 - 天 .

我们今天住的房子真棒!

['entə(r)] [bəʊlt] , ['mɪz(ə)l] , [mɪs] [biː] . , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
Enter **BOLT** **,** **MIZZLE** **,** **MISS** **B** **.** **,** **and** **MRS** **.**
进入 螺栓 , 毛毛雨 , 错过 B . , 和 太太 .

BOLT、MIZZLE、MISS B. 和 MRS. 登场。

[es] . , [el] . [eɪtʃ] . [diː] .
S **.** **,** **L** **.** **H** **.** **D** **.**
S . , L . H . D .

S.，左舵

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[sɪt] [daʊn] , ['leɪdɪz] , — [sɪt] [daʊn] .
Sit down , ladies , — sit down .
坐 向下 , 女士们 , — 坐 向下 .

女士们，请坐——请坐。

[mɪs] [biː] .
MISS B .
错过 B .

B小姐

[wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [pleɪs] !
What a charming place !
什么 一个 迷人 地方 !

多么迷人的地方！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] .
S .
S .

S.

[jes] , [bʌt; bət] ['eni] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] .
Yes , but any place would be charming in such company .
是的 , 但 任何 地方 会 是 迷人 在 这样的 公司 .

是的，但有这样的人在身边，任何地方都会变得很迷人。

([ðə; ði] ['leɪdɪz] [sɪt][æt; ət]['teɪb(ə)l] , [ɑː(r)] .)
(The ladies sit at table , R .)
(这 女士们 坐 在 桌子 , 拉 .)

（女士们坐在桌旁，右图。）

[mɪs] [biː] . ([ə'saɪd] .)
MISS B . (Aside .)
错过 B . (旁边 .)

B小姐（旁白）

[ɪf] [hiː; hi][ɪz]['əʊnli] ['pleɪɪŋ] [trɪks] [aɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n] [wɪð] [hɪm] . — [maɪ][dɪə(r)] [stiːl] ,
If he is only playing tricks I'll be even with him . — My dear Steele ,
如果 他 是 仅有的 玩耍 技巧 患病的 是 甚至 和 他 . — 我的 亲爱的 斯蒂尔 ,

如果他只是在耍花招，我也会以牙还牙。——我亲爱的斯蒂尔

[juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [jɔː(r); jə(r)] ['gæləntri] ; [doʊnt][juː; jʊ][ɑːsk][juː 'es][tuː; tə] [teɪk] ['eni]
you have forgotten your gallantry ; don't you ask us to take any
你 有 被遗忘的 你的 英勇 ; 不 你 问 我们 到 拿 任何
[rɪ'freʃmənts] ?
refreshments ?
茶点 ?

你们忘了你们的绅士风度；难道你们不让我们享用茶点吗?

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ðeə(r)] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [ɔːl'redi] !
There they begin already !
那里 他们 开始 已经 !

他们已经开始了！

[ai] [θɔːt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['æpitait] . — [hɪə(r)] , ['weɪtə(r)] !
I thought they looked like appetites . — Here , Waiter !
我 想法 他们 看起来 喜欢 食欲 . — 这里 , 服务员 !

我觉得它们看起来像是食欲。——服务员，来！

['weɪtə(r)] .
WAITER .
服务员 .

服务员。

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[fɔː(r)] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] [staʊt] . — ([ə'saɪd] .)
Four bread and cheeses , and a pint of stout . — (Aside .)
四 面包 和 奶酪 , 和 一个 品脱 的 肥硕 . — (旁边 .)

四份面包和奶酪，还有一品脱黑啤。（旁白）

[iː'gæd] , [ðeɪ] ['ʃɑːnt] ['ruːɪn][ˌjuː 'es] .
Egad , they sha'n't ruin us .
哎呀 , 他们 不会 废墟 我们 .

天哪，他们休想毁了我们。

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !
The very thing !
这 非常 事物 !

正是如此！

[ai] [dəʊt] [ə'pɒn] [staʊt] , [ænd; ənd][səʊ] [dʌz] ['mɪsɪz] . [stiːl] .
I dote upon stout , and so does Mrs . Steele .
我 宠爱 之上 肥硕 , 和 所以 做 太太 . 斯蒂尔 .

我和斯蒂尔太太都喜欢喝黑啤。

[mɪs] [biː] . [lɑː] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [plə'biːən] ;
MISS B . La , my dear , I like nothing so plebeian ;
错过 B . 拉 , 我的 亲爱的 , 我 喜欢 没有什么 所以 平民 ;

B小姐，亲爱的，我最讨厌的就是这种平民化的东西；

[ɪts] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [wʌnz] ['kærəktə(r)][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .

it's	taking	away	one's	character	to	say	so	.
它是	采取	离开	一个人的	特点	到	说	所以	.

这样说有损人格。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[es] .

S	.
S	.

S.

[ænd; ənd][aɪ][feɪnt][æt; ət][ðə; ðɪ] [smel] [ɒv; əv] [tʃiːz] .

And	I	faint	at	the	smell	of	cheese	.
和	我	头晕的	在	这	闻	的	奶酪	.

我闻到奶酪味就会晕倒。

[mɪz] .

MIZ	.
米兹	.

MIZ。

['weɪtə(r)] !

Waiter	!
服务员	!

服务员!

['weɪtə(r)] .

WAITER	.
服务员	.

服务员。

[jes] , [sɜː(r)] .

Yes	,	sir	.
是的	,	先生	.

是的，先生。

[mɪz] .

MIZ	.
米兹	.

MIZ。

[ə; eɪ][dɪ'kæntə(r)][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd]['bʌtə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [tʃiːz] .

A	decanter	of	water	for	the	ladies	,	and	butter	instead	of	cheese	.
一个	醒酒器	的	水	为了	这	女士们	,	和	黄油	反而	的	奶酪	.

给女士们准备了一壶水，用黄油代替了奶酪。

[bəʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

[ɪg'zæktlɪ] ! — ['əʊnlɪ][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] [staʊt] .

Exactly	!	—	only	a	pint	of	stout	.
确切地	!	—	仅有的	一个	品脱	的	肥硕	.

没错！——只要一品脱黑啤。

[mɪs] [biː] . [steɪ] !

MISS	B	.	Stay	!
错过	B	.	停留	!

B小姐，请留下!

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)][ænd; ənd] [tʃiːz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?

Have	**you**	**nothing**	**but**	**bread**	**and**	**butter**	**and**	**cheese**	**in**	**the**	**house**	**?**
有	你	没有什么	但	面包	和	黄油	和	奶酪	在	这	房子	?

你家里除了面包、黄油和奶酪就没别的了吗?

[bəʊlt] .

BOLT	**.**
螺栓	.

螺栓。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ['eni] ['ʌnjənz] ?

Have	**you**	**got**	**any**	**onions**	**?**
有	你	得到	任何	洋葱	?

你有洋葱吗?

[mɪs] [biː] .

MISS	**B**	**.**
错过	B	.

B小姐

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] ['pəʊltri] ?

Have	**you**	**no**	**poultry**	**?**
有	你	不	家禽	?

你们没有家禽吗?

[bəʊlt] .

BOLT	**.**
螺栓	.

螺栓。

([ə'saɪd] .)

(	**Aside**	**.**	**)**
(	旁边	.	)

(旁白。)

['pəʊltri] !

Poultry	**!**
家禽	!

家禽!

[wɒt] ['prɪti] ['tʃɪkɪnz] !

what	**pretty**	**chickens**	**!**
什么	漂亮的	鸡	!

好漂亮的小鸡!

['weɪtə(r)] .

WAITER	**.**
服务员	.

服务员。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [faul] [ɑː(r); ə(r)] ['rəʊstɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['maːstəz] ['dɪnə(r)] ; [haʊ'evə(r)] ,

A	**couple**	**of**	**fowls**	**are**	**roasting**	**for**	**my**	**master's**	**dinner**	**;**	**however**	**,**
一个	夫妻	的	家禽	是	烘焙	为了	我的	硕士学位	晚餐	;	然而	,

两只家禽正在烤制中，准备供主人晚餐享用；然而，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][məʊst] ['hæpi] [tuː; tə][let][juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm] .

he	**will**	**be**	**most**	**happy**	**to**	**let**	**you**	**have**	**them**	**.**
他	将要	是	最多	快乐的	到	让	你	有	他们	.

他非常乐意把它们送给你。

[mɪs] [biː] . [wel] , [send][ðem; ðəm][ʌp] ['ɪnstəntli] , [wɪð] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][best] ['ʃeri] .

MISS	**B**	**.**	**Well**	**,**	**send**	**them**	**up**	**instantly**	**,**	**with**	**a**	**bottle**	**of**	**your**	**best**	**sherry**	**.**
错过	B	.	出色地	,	发送	他们	向上	即刻	,	和	一个	瓶子	的	你的	最好的	雪利酒	.

B小姐：好的，立刻送他们上来，再带上一瓶你们最好的雪利酒。

(['eksɪt] ['weɪtə(r)] .) — [juː; jʊ] [nəʊ] , [stiːl] , [jɔː(r); jə(r)] [luːs] ['sɔvrinz] [wɪl] ['kʌvə(r)] [ɔːl] [ɪk'spensɪz] .

(	Exit	WAITER	.	)	—	You	know	,	Steele	,	your	loose	sovereigns	will	cover	all	expenses	.
(	出口	服务员	.	)	—	你	知道	,	斯蒂尔	,	你的	松动的	君主	将要	覆盖	全部	开支	.

（服务员下车）——斯蒂尔，你知道吗，你那点儿闲钱足够支付所有费用了。

[bəʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

(['wɪspərz] .)

(	Whispers	.	)
(	低语	.	)

（低语）

[hɪə(r)] , ['bɒbi] , [haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ?

Here	,	Bobby	,	how	much	have	you	got	?
这里	,	鲍比	,	如何	很多	有	你	得到	?

鲍比，你这儿有多少钱?

[mɪz] .

MIZ	.
米兹	.

MIZ。

[hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ?

Half	-	a	-	crown	;	and	you	?
一半	-	一个	-	王冠	;	和	你	?

半克朗；你呢?

[bəʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

[ˌeɪ'tiːn] - [pens] !

Eighteen	-	pence	!
十八	-	便士	!

十八便士!

[əʊ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] !

Oh	—	h	—	h	!
哦	—	h	—	h	!

哦——啊——啊!

[ðæt] [lʊks] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [faul] [ænd; ənd] ['ʃeri] .

that	looks	very	unlike	fowls	and	sherry	.
那	看起来	非常	与此不同	家禽	和	雪利酒	.

这看起来一点也不像家禽和雪利酒。

[mɪz] .

MIZ	.
米兹	.

MIZ。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][səʊ][diː] — — [diː] ['baʊnsəbəl] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [luːs] ['sɔvrinz] !

But	you	must	be	so	d	—	—	d	bounceable	with	your	loose	sovereigns	!
但	你	必须	是	所以	d	—	—	d	可弹跳的	和	你的	松动的	君主	!

但你一定非常容易被你那些松散的金币弹开吧!

[mɪs] [biː] .

MISS	B	.
错过	B	.

B小姐

[maɪ][dɪə(r)] , [wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ? — [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪəd] .

My	dear	,	wont	you	sit	down	?	—	you	must	be	tired	.
我的	亲爱的	,	惯于	你	坐	向下	?	—	你	必须	是	疲劳的	.

亲爱的，你为什么不坐下呢？——你一定累了。

[bəʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ([ə'saɪd]) [ɪk'sept] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

Not	in	the	least	(	aside	)	except	of	you	.
不是	在	这	至少	(	旁边	)	除了	的	你	.

除了你之外，一点也不。

(['wɪspərz] .)

(	Whispers	.	)
(	低语	.	)

（低语）

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wiː; wi][mʌst; məst][duː; də] , ['bɒbi] , — [wiːl; wil] [tel] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɔːl] ;

I'll	tell	you	what	we	must	do	,	Bobby	,	—	we'll	tell	the	ladies	all	;
患病的	告诉	你	什么	我们	必须	做	,	鲍比	,	—	出色地	告诉	这	女士们	全部	;

鲍比，我告诉你我们必须怎么做——我们要把一切都告诉女士们;

[ðeɪ] [kænt] [dɪ'teɪn] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] [ruːm] , — [ænd; ənd]

they	can't	detain	us	in	a	public	room	,	—	and
他们	不能	扣留	我们	在	一个	民众	房间	,	—	和

他们不能在公共房间里拘留我们，——而且

[ðen] [wiːl; wil] — —

then	we'll	—	—
然后	出色地	—	—

然后我们将——

[mɪz] .

MIZ	.
米兹	.

MIZ。

[dɪ'kæmp] .

Decamp	.
迪坎普	.

撤离营地。

[ðə; ði] [best] [plæn] ; ['əʊnli][juː; jʊ][biː; bi]['ɒrətə(r)] .

The	best	plan	;	only	you	be	orator	.
这	最好的	计划	;	仅有的	你	是	演说者	.

最好的办法就是：只有你一个人当演说家。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [lʊk] ['rɑːðə(r)] [fɪəs] .

The	ladies	look	rather	fierce	.
这	女士们	看	相当	凶猛的	.

这些女士们看起来相当凶悍。

[bəʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

[ə; eɪ] — [hem] ! — [juː; jʊ] [siː] , ['leɪdɪz] — [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] [pə'siːv] — [ə'hem; ə'həm] ! — [juː; jʊ]

A	—	hem	!	—	you	see	,	ladies	—	that	is	,	you	perceive	—	ahem	!	—	you
一个	—	她们	!	—	你	看	,	女士们	—	那	是	,	你	感知	—	嗯	!	—	你

[mʌst; məst][biː; bi][ə'weə(r)] — [juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi] ['ɪgnərənt] — [ə'hem; ə'həm] !

must	be	aware	—	you	cannot	be	ignorant	—	ahem	!
必须	是	意识到的	—	你	不能	是	无知	—	嗯	!

啊——咳！——女士们，你们看——也就是说，你们要明白——咳！——你们必须意识到——你们不能无知——咳！

[mɪs] [biː] .

MISS	B	.
错过	B	.

B小姐

[maɪ][dɪə(r)] [stiːl] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

My	dear	Steele	,	what	is	the	matter	?
我的	亲爱的	斯蒂尔	,	什么	是	这	事情	?

亲爱的斯蒂尔，你怎么了?

[bəʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

(旁白。)

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ə'gen] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] " [dɪə(r)] [stiːl] .

There	she	goes	again	,	with	her	"	dear	Steele	.
那里	她	去	再次	,	和	她	"	亲爱的	斯蒂尔	.

她又来了，又开始说她"亲爱的斯蒂尔"了。

" — [ðə; ði][fækt][ɪz] — —

"	—	The	fact	is	—	—
"	—	这	事实	是	—	—

事实是——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['entə(r)] ['weɪtə(r)] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] .

Enter	WAITER	,	L	.	2	E	.
进入	服务员	,	L	.	2	E	.

输入 WAITER，L. 2 E。

['weɪtə(r)] .

WAITER	.
服务员	.

服务员。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spri] [tuː; tə] [ɪn'truːd] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,

I	am	sorry	to	intrude	,	ladies	and	gentlemen	,
我	是	对不起	到	侵入	,	女士们	和	先生们	,

打扰了，女士们先生们。

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['daɪnɪŋ][ɪn] [ðɪs] [ruːm] ?

but	have	you	any	objection	to	a	gentleman	dining	in	this	room	?
但	有	你	任何	异议	到	一个	绅士	用餐	在	这	房间	?

但您对一位男士在这间房间用餐有任何异议吗?

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ! — [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [hɪm]['aʊə(r)]['dɪnə(r)] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['lɑːdə(r)] [ɪz]['skænti] .
Not **in** **the** **least** **!** **—** **You** **may** **give** **him** **our** **dinner** **,** **if** **your** **larder** **is** **scanty** **.**
不是 在 这 至少 ! — 你 可能 给 他 我们的 晚餐 , 如果 你的 食品储藏室 是 稀少 .

一点也不！——如果你的粮食不多，你可以把我们的晚餐给他。

[mɪs] [biː] .
MISS **B** **.**
错过 B .

B小姐

[maɪ][dɪə(r)] !
My **dear** **!**
我的 亲爱的 !

亲爱的!

[mɪz] .
MIZ **.**
米兹 .

MIZ。

[jes] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][waɪn]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .
Yes **,** **and** **the** **bottle** **of** **wine** **into** **the** **bargain** **.**
是的 , 和 这 瓶子 的 葡萄酒 进入 这 便宜货 .

是的，而且还附赠一瓶葡萄酒。

[bəʊlt] [ænd; ənd] ['mɪz(ə)l] [gəʊ] [ʌp] .
BOLT **and** **MIZZLE** **go** **up** **.**
螺栓 和 毛毛雨 去 向上 .

枪栓和枪口向上。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[es] . ['hɔɪti] ['tɔɪti] !
S **.** **Hoity** **toity** **!**
S . 高傲 托伊蒂 !

S. Hoity toity!

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ! — [ænd; ənd] , ['weɪtə(r)] , [aɪ] [heɪt] ['daɪnɪŋ][ɪn]['pʌblɪk] ; [aɪ][ɪn'sɪst][ɒn] [ðæt] [skriːn] ['biːɪŋ]
Certainly **not** **!** **—** **and** **,** **Waiter** **,** **I** **hate** **dining** **in** **public** **;** **I** **insist** **on** **that** **screen** **being**
当然 不是 ! — 和 , 服务员 , 我 恨 用餐 在 民众 ; 我 坚持 在 那 屏幕 存在
[pʊt] [ʌp] .
put **up** **.**
放 向上 .

当然不行！——而且，服务员，我讨厌在公共场合用餐；我坚持要把屏风挂起来。

['weɪtə(r)] .
WAITER **.**
服务员 .

服务员。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
To **be** **sure** **.**
到 是 当然 .

的确如此。

(['pʊtɪŋ] [ʌp] [skriːn] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][dɪ'vaɪd] [ruːm] [ɪn] [tuː] ,
(Putting up screen so as to divide room in two ,
(推杆 向上 屏幕 所以 作为 到 划分 房间 在 二 ,

（架设屏风将房间隔成两部分，

[ðen] [ə'reɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][tʃeə(r)][ɒn][ðə; ðɪ][saɪd][nekst][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .) — [jɔː(r); jə(r)]
then arranging a small table and chair on the side next the door .) — Your
然后 安排 一个 小的 桌子 和 椅子 在 这 边 下一个 这 门 .) — 你的
[faul] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [braʊn] ,
fowls are done brown ,
家禽 是 完毕 棕色的 ,

然后在门边摆放一张小桌子和一把椅子。）——你的家禽已经烤成棕色了，

['leɪdɪz] .
ladies .
女士们 .

女士们。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[dʌn] [braʊn] ?
Done brown ?
完毕 棕色的 ?

烤成棕色了吗?

[jes] , [ænd; ənd][səʊ][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [dʌn] [braʊn] — [baɪ] [mɪs] [braʊn] , [tuː] !
Yes , and so are we done brown — by Miss Brown , too !
是的 , 和 所以 是 我们 完毕 棕色的 — 经过 错过 棕色的 , 也 !

是的，我们也彻底变成棕色了——而且还是布朗小姐搞的鬼!

['entə(r)] 2nd ['weɪtə(r)] [ænd; ənd] ['kɒtn] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] .
Enter 2nd WAITER and COTTON , L . 2 E .
进入 2nd 服务员 和 棉布 , L . 2 E .

输入 2nd WAITER 和 COTTON，L. 2 E。

2nd ['weɪtə(r)] .
2nd WAITER .
2nd 服务员 .

第二位服务员。

[hɪə(r)] , [sɜː(r)] ; [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['pɑːti] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [skriːn] ; ['aʊə(r)] [ɪn] [ɪz][səʊ] [fʊl] ,
Here , sir ; there is a party the other side of the screen ; our inn is so full ,
这里 , 先生 ; 那里 是 一个 派对 这 其他 边 的 这 屏幕 ; 我们的 客栈 是 所以 满的 ,

先生，请问屏幕对面有派对，我们客栈客满了。

[sɜː(r)] .
sir .
先生 .

先生。

[kɒt] .
COT .
棉 .

棉。

[nəʊ]['mætə(r)] ; [ðɪs] [wɪl] [duː; də] .
No matter ; this will do .
不 事情 ; 这 将要 做 .

没关系，这样就可以了。

([sɪts] [æt; ət] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] .)
(Sits at small table .)
(坐 在 小的 桌子 .)

（坐在小桌旁。）

[brɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [kəʊld] [miːt] [də'rektli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] .
Bring up some cold meat directly , and the paper .
带来 向上 一些 寒冷的 肉 直接地 , 和 这 纸 .

直接端上一些冷肉和报纸。

(['eksɪʌnt] [bəuθ] [weitə] , [el] . [ˌtuː'tuː] [iː] .)
(Exeunt both WAITERS , L . 2 E .)
(退场 两个都 服务员 , L . 2 E .)

（两位侍者下，L.2E）

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[steɪ] , [aɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] ! — [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['kʌz(ə)n] , [ɔː(r)] ['neɪv(ə)l] ['ɒfɪsə(r)] , [ðeə(r)] .
Stay , I've a thought ! — there may be an Irish cousin , or naval officer , there .
停留 , 我已经 一个 想法 ! — 那里 可能 是 一个 爱尔兰 表哥 , 或者 海军 官 , 那里 .

等等，我有个主意！——那里可能有个爱尔兰表亲，或者海军军官。

[aɪl] [piːp] [θruː] .
I'll peep through .
患病的 窥视 通过 .

我偷偷看一眼。

([lʊks] [θruː] ['krevɪs] [ɒv; əv] [skriːn] .) — [əʊ] —
(Looks through crevice of screen .) — Oh —
(看起来 通过 裂缝 的 屏幕 .) — 哦 —

（透过屏幕缝隙往外看。）——哦——

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

['leɪdɪz] , [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] — —
Ladies , what I have to say is — —
女士们 , 什么 我 有 到 说 是 — —

女士们，我想说的是——

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

(['wɪspərz] .)
(Whispers .)
(低语 .)

（低语）

[həʊld] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] !
Hold your tongue !
抓住 你的 舌头 !

闭嘴！

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [huː] [ɪz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .

you	don't	know	who	is	on	the	other	side	.
你	不	知道	WHO	是	在	这	其他	边	.

你不知道对方是谁。

[bəʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

[nəʊ] , [nɔː(r)][doʊnt][keə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['dev(ə)l] .

No	,	nor	don't	care	,	if	it	is	the	devil	.
不	,	也不	不	关心	,	如果	它	是	这	魔鬼	.

不，我不在乎，就算那是魔鬼也一样。

[mɪz] .

MIZ	.
米兹	.

MIZ。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːs] , [ɪts] — [əʊ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] ! — [əʊld]['mɑːstə(r)] , [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]

But	it	is	worse	,	it's	—	oh	—	h	—	h	!	—	old	master	,	between	us	and
但	它	是	更糟	,	它是	—	哦	—	h	—	h	!	—	老的	掌握	,	之间	我们	和

[ðə; ði][dɔː(r)] !

the	door	!
这	门	!

但更糟的是，是——哦——啊——啊！——老主人，挡在我们和门之间！

[bəʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

[zaʊndz] !

Zounds	!
声波	!

天哪！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [blɔ'keɪdid] .

we	are	blockaded	.
我们	是	封锁	.

我们被封锁了。

[bəʊlt] , [bəʊlt] , [ðaɪ] ['kʌrɪdʒ] [ɪz][aʊt] .

Bolt	,	Bolt	,	thy	courage	is	out	.
螺栓	,	螺栓	,	你的	勇气	是	出去	.

博尔特，博尔特，你的勇气耗尽了。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[es] . [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['dʒentlmən] ?

S	.	What	is	the	matter	,	gentlemen	?
S	.	什么	是	这	事情	,	先生们	?

S：各位先生，出了什么事?

[mɪs] [biː] .

MISS	B	.
错过	B	.

B小姐

[juː; jʊ] [siːm] [ʌn'iːzi] .
You **seem** **uneasy** **.**
你 似乎 不安 .

你看起来很不安。

(['weɪtə(r)] [brɪŋz] [ɪn] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] . , [faul] [ænd; ənd][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] : [hiː; hi] [liːvz] ['njuːzpeɪpə(r)]
(WAITER brings in , L . 2 E . , fowls and a newspaper : he leaves newspaper
(服务员 带来 在 , L . 2 E . , 家禽 和 一个 报纸 : 他 树叶 报纸
[wɪð] ['kɒtn] ,
with COTTON ,
和 棉布 ,

（服务员端来两英镑的家禽和一份报纸：他把报纸留给了科顿，

[ænd; ənd] [ðen] ['pɑːsɪz] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]['teɪb(ə)l] , [weə(r)] [hiː; hi]['pleɪsɪz] [faul] , [ænd; ənd]['eksɪt] ,
and then passes on to the other table , where he places fowls , and exit ,
和 然后 通过 在 到 这 其他 桌子 , 在哪里 他 地方 家禽 , 和 出口 ,

然后他走到另一张桌子旁，把家禽摆上桌，然后离开。

[el] . [ˌtuː'tuː][iː] .) — [wel] , [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɒf] [maɪ] [kləʊk] [ænd; ənd] ['bɒnɪt] .
L . 2 E .) — Well , I shall take off my cloak and bonnet .
L . 2 E .) — 出色地 , 我 将 拿 离开 我的 披风 和 引擎盖 .

L. 2 E.)——好吧，我要脱下我的斗篷和帽子。

([dʌz] [səʊ] , [ænd; ənd] [hæŋz] [ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] .)
(Does so , and hangs them on a chair .)
(做 所以 , 和 悬挂 他们 在 一个 椅子 .)

（他照做了，并把它们挂在椅子上。）

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[iː'gæd] , [æz; əz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['eksɪt] , [ai][mʌst; məst] [iːn] [meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Egad , as there is no exit , I must e'en make the best of it .
哎呀 , 作为 那里 是 不 出口 , 我 必须 e'en 制作 这 最好的 的 它 .

唉，既然没有出口，我也只能尽力而为了。

([sɪts] [daʊn] [bɪ'twiːn] ['leɪdɪz] .)
(Sits down between ladies .)
(坐 向下 之间 女士们 .)

（在两位女士中间坐下。）

[ðɪs] [wɪŋ] ? — [ə; eɪ][slaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [brest] ? & [siː] .
This wing ? — a slice of the breast ? & c .
这 翼 ? — 一个 片 的 这 胸部 ? & c .

这只翅膀？——一块胸肉？等等。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][bʌt; bət] [pɑːs] [ðæt] [əʊld] [kɜːˈmʌdʒən] !
If I could but pass that old curmudgeon !
如果 我 可以 但 经过 那 老的 脾气古怪的人 !

如果我能绕过那个老顽固就好了！

[iːˈgæd] , [ai][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [faul] , [fɑː(r)][mɔː(r)] [ˈɪntrəstɪŋ]
Egad , I have it — they are all looking at the fowls , far more interesting
哎呀 , 我 有 它 — 他们 是 全部 寻找 在 这 家禽 , 远的 更多的 有趣的
[ˈɒbdʒɪkts][ðæn; ðən][maɪˈself] .
objects than myself .
对象 比 我 .

哎呀，我明白了——他们都在看家禽，家禽比我有趣得多。

([meɪks] [saɪnz][tuː; tə][bəʊlt] — [slɪps] [mɪs] [braʊnz] [kləʊk][ænd; ənd] [ˈbɒnɪt] [ɒf][tʃeə(r)] — [riˈtaiə]
(Makes signs to BOLT — slips MISS BROWN'S cloak and bonnet off chair — retires
(制作 标志 到 螺栓 — 滑倒 错过 布朗的 披风 和 引擎盖 离开 椅子 — 退休
[tuː; tə] [bæk] [ænd; ənd] [pʊts] [ðem; ðəm][ɒn] .)
to back and puts them on .)
到 后退 和 放置 他们 在 .)

（向 BOLT 示意——从椅子上脱下布朗小姐的斗篷和帽子——退到后面穿上。）

[kɒt] .
COT .
棉 .

棉。

([ˈriːdɪŋ] .)
(Reading .)
(阅读 .)

（阅读。）

“ [ˈkjʊəriəs] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈstiːlɪŋ] [kləʊðz] ” — [ʌm; əm] — [ʌm; əm] — [ˈsentəns] , [ˌtrænspɔːˈteɪʃ(ə)n] .
“ Curious case of stealing clothes ” — Um — um — sentence , transportation .
“ 好奇的 案件 的 偷窃 衣服 ” — 嗯 — 嗯 — 句子 , 运输 .

“一件奇特的偷衣服案件”——嗯——嗯——判决，流放。

([ˈmɪz(ə)l] [ˈpɑːsɪz] [bæk] [ɒv; əv] [skriːn] .)
(MIZZLE passes back of screen .)
(毛毛雨 通过 后退 的 屏幕 .)

（MIZZLE 的身影消失在屏幕后方。）

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [ˈmɪstə(r)] . [ˈædɪsən] [ɪz][ɪnˈvɪzəb(ə)l] .
S . Mr . Addison is invisible .
S . 先生 . 艾迪生 是 无形的 .

S. 艾迪生先生是隐形的。

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[əʊ] , [ˈnevə(r)][maɪnd][hɪm] .
Oh , never mind him .
哦 , 绝不 头脑 他 .

哦，别理他。

(['mɪz(ə)l] ['pɑːsɪz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['kɒtn] , [ænd; ənd]['eksɪt][el] . [ˌtuː'tuː][iː] .)

(	MIZZLE	passes	in	front	of	COTTON	,	and	exit	L	.	2	E	.	)
(	毛毛雨	通过	在	正面	的	棉布	,	和	出口	L	.	2	E	.	)

（MIZZLE 从 COTTON 前方经过，然后从 L. 2 E 出口驶出。）

[kɒt] .

COT	.
棉	.

棉。

[wɒt] [æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['wʊmən] !

What	an	extraordinary	woman	!
什么	一个	非凡的	女士	!

多么了不起的女性!

“ [mɪ'stɪəriəs] [ˌdɪsə'pɪərəns] .

“	Mysterious	disappearance	.
“	神秘	消失	.

“神秘失踪。”

” [bəʊlt] .

”	BOLT	.
”	螺栓	.

“螺栓。

([hɔːn] [saʊndz] .)

(	Horn	sounds	.	)
(	喇叭	声音	.	)

（喇叭声响起。）

[ðæt] [saʊndz] ['djuːsɪd] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

That	sounds	deuced	near	the	window	.
那	声音	过度	靠近	这	窗户	.

那声音听起来像是从窗户附近传来的。

[help] [jɔː'selvz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɪŋz] , ['leɪdɪz] .

Help	yourselves	to	the	wings	,	ladies	.
帮助	你们自己	到	这	翅膀	,	女士们	.

女士们，请随意享用鸡翅。

[kʌt] [ɒf] [ðə; ðɪ] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kænt][flaɪ] .

Cut	off	the	wings	and	they	can't	fly	.
切	离开	这	翅膀	和	他们	不能	飞	.

剪掉翅膀，它们就飞不起来。

([ri'taiə] [bæk] — [ðə; ðɪ] ['kəʊtʃmən] [ə'pɪəz] [æt; ət] ['wɪndəʊ] , [ɑː(r)] . [ef] .)

(	Retires	back	—	the	COACHMAN	appears	at	window	,	R	.	F	.	)
(	退休	后退	—	这	马车夫	出现	在	窗户	,	拉	.	F	.	)

（镜头拉远——马车夫出现在窗边，右）

[kəʊtʃ] .

COACH	.
教练	.

教练。

['eni] [wʌn]['gəʊɪŋ] ?

Any	one	going	?
任何	一	去	?

有人要去吗?

([bəʊlt] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ɒv; əv] ['stepɪŋ] [frɒm; frəm]['bælkəni] .)

(	BOLT	is	in	the	act	of	stepping	from	balcony	.	)
(	螺栓	是	在	这	行为	的	步进	从	阳台	.	)

（BOLT正准备从阳台上跳下去。）

['leɪdɪz] .
LADIES .
女士们 .

女士们。

(['siːɪŋ] [hɪm] .)
(Seeing him .)
(看到 他 .)

（看到他。）

[stɒp] [hɪm] !
Stop him !
停止 他 !

阻止他!

([bəʊlt] [ˌdɪsə'pɪə] [wɪð] ['kəʊtʃmən] — [ðə; ði] ['leɪdɪz] [θrəʊ] [ðə; ði] [skriːn] ['əʊvə(r)] ['kɒtn] ,
(BOLT disappears with COACHMAN — the LADIES throw the screen over COTTON ,
(螺栓 消失 和 马车夫 — 这 女士们 扔 这 屏幕 超过 棉布 ,

（BOLT 和 COACHMAN 一起消失了——女士们把屏风盖在 COTTON 身上，

[huː] [gets] [ʌp] [ænd; ənd] [biːts] [ðə; ði] [weitə] — [ðə; ði] ['leɪdɪz] [skriːm] . — [siːn] [kləʊziz] .)
who gets up and beats the WAITERS — the LADIES scream . — Scene closes .)
WHO 获得 向上 和 节拍 这 服务员 — 这 女士们 尖叫 . — 场景 关闭 .)

谁站起来殴打了侍者——女士们尖叫起来。（场景结束。）

[siːn] [viː] . — ['tʃeɪmbə(r)] .
SCENE V . — Chamber .
场景 V . — 商会 .

第五幕——房间。

['entə(r)] ['kʌtəweɪ] , [ɑː(r)] .
Enter CUTAWAY , R .
进入 剖面图 , 拉 .

输入 CUTAWAY，R。

[kʌt] .
CUT .
切 .

切。

['truːli] [ʌn'fɔːtʃənət] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ! — [maɪ] [feə(r)] [wʌn] [tɔːn] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ]
Truly unfortunate and disagreeable ! — my fair one torn from me in a
真的 不幸 和 令人不快的 ! — 我的 公平的 一 撕裂 从 我 在 一个
['mænə(r)] [məʊst] [ˌʌn'feə(r)] .
manner most unfair .
方式 最多 不公平 .

真是太不幸、太令人不快了！——我心爱的人以如此不公的方式被夺走了。

[mɪs] ['hæriət] ['mɪsɪŋ] — [ɔːl] [ɪz] [gɒn]
Miss Harriet missing — all is gone
错过 哈丽特 丢失的 — 全部 是 已消失

哈丽特小姐失踪了——一切都消失了

[bʌt; bət] [həʊp] ! — [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [həʊp] [seɪ] ?
but hope ! — and what does hope say ?
但 希望 ! — 和 什么 做 希望 说 ?

但是，希望呢？——希望又说了些什么呢?

['sʌmθɪŋ] [fɔːls] , [æz; əz] ['juːʒuəl] ?
Something false , as usual ?
某物 错误的 , 作为 通常 ?

又是老一套虚假信息?

[ðə; ði]['leɪdi] [lʌvz] [ðə; ði] ['mɑːvələs] . — [nəʊ] , [həʊp][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] [ðæt] ['hæriət] [ɪz][sent][tuː; tə]

The	lady	loves	the	marvellous	.	—	No	,	hope	reminds	me	that	Harriet	is	sent	to
这	女士	爱	这	奇妙	.	—	不	,	希望	提醒	我	那	哈丽特	是	发送	到

['mɪsɪz] . - ,

Mrs	.	Chargely's	,
太太	.	-	,

这位女士喜欢奇妙的事物。——不，希望提醒我，哈丽特被送到查格利太太家了。

[ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['entə(r)][ɪn][ə; eɪ] [feɪnd] [neɪm] — [truː] ,

in	this	neighbourhood	;	and	that	if	I	could	enter	in	a	feigned	name	—	true	,
在	这	邻里	;	和	那	如果	我	可以	进入	在	一个	假装	姓名	—	真的	,

在这个街区；如果我能用假名进入——真的，

[ai][kæn; kən] [lɜːn] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [ɪf] [ðə; ði][əʊld]['laɪən][biː; bi][ɪn][ðə; ði][den] — [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ]

I	can	learn	at	the	door	if	the	old	lion	be	in	the	den	—	if	the	young
我	能	学习	在	这	门	如果	这	老的	狮子	是	在	这	丹	—	如果	这	年轻的

[dʌv] [biː; bi][ɪn][hɜː(r); hə(r)][keɪdʒ] !

dove	be	in	her	cage	!
鸽子	是	在	她	笼	!

我可以从门口看出老狮子是否在巢穴里，年轻的鸽子是否在笼子里！

— - [gæd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] ! — [wɒt] [neɪm] [kæn; kən][ai] [teɪk] ? — [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

—	'	gad	,	it	will	do	!	—	What	name	can	I	take	?	—	I	have	it	,
—	-	加德	,	它	将要	做	!	—	什么	姓名	能	我	拿	?	—	我	有	它	,

“天哪，可以啊！”“我该取什么名字呢？”“我想到了。”

['mɪstə(r)] . ['kɒtn] [hæz; həz][ə; eɪ] ['fɔːmən] [nemd] [bəʊlt] — [aɪl] [kɔːl][maɪ'self][bəʊlt] ; [ai][deə(r)] [seɪ] [aɪm]

Mr	.	Cotton	has	a	foreman	named	Bolt	—	I'll	call	myself	Bolt	;	I	dare	say	I'm
先生	.	棉布	有	一个	领班	命名	螺栓	—	患病的	称呼	我	螺栓	;	我	敢	说	我是

[laɪk] [hɪm] ;

like	him	;
喜欢	他	;

科顿先生有个工头叫博尔特——我就叫自己博尔特吧；我敢说我和他很像；

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] ; [səʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] ['kɒntrəri] .

I	never	saw	him	;	so	don't	know	the	contrary	.
我	绝不	锯	他	;	所以	不	知道	这	相反	.

我从未见过他，所以不知道相反的情况。

[ə; eɪ] ['hæpi] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [nems] — [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][bəʊlt][baɪ]['mɪstə(r)] . ['kʌtəweɪ] .

A	happy	exchange	of	names	—	The	part	of	Bolt	by	Mr	.	Cutaway	.
一个	快乐的	交换	的	姓名	—	这	部分	的	螺栓	经过	先生	.	剖面图	.

愉快的名字互换——Bolt 由 Cutaway 先生扮演。

(['eksɪt] , [el] . [eɪtʃ] .)

(	Exit	,	L	.	H	.	)
(	出口	,	L	.	H	.	)

（出口，左侧）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[siːn] ['sɪksθ] .

SCENE	VI	.
场景	六年级	.

第六幕

[ruːm] [æt; ət]['mɪsɪz] . - .

Room	at	Mrs	.	Chargely's	.
房间	在	太太	.	-	.

查格利太太家的房间。

[lɑːdʒ] ['gɒθɪk] ['wɪndəʊ] , ['əʊpənɪŋ] [ə'pɒn] [lɔːn] .
Large **Gothic** **window** **,** **opening** **upon** **lawn** **.**
大的 哥特 窗户 , 开幕 之上 草地 .

一扇巨大的哥特式窗户，正对着草坪。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[tʃɑːrdʒli] [dɪ'skʌvəd] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] ['bizi] [ə'baʊt] .
CHARGELY **discovered** **sitting** **,** **and** **BRIDGET** **busied** **about** **.**
收费 发现 坐着 , 和 布里奇特 忙碌 关于 .

查格利发现有人坐着，而布里奇特则忙着四处走动。

['mɪsɪz] . [siː] . ['brɪdʒɪt] !
MRS **.** **C** **.** **Bridget** **!**
太太 . C . 布里奇特 !

C·布里奇特夫人！

[brɪdʒ] .
BRIDG **.**
桥梁 .

桥。

[jes] , [mæm] .
Yes **,** **ma'am** **.**
是的 , 女士 .

是的，女士。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[siː] . [mɪs] ['hæriət] ['kɒtn] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)][ai] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mʌst; məst] [suːn]
C **.** **Miss** **Harriet** **Cotton** **,** **according** **to** **the** **letter** **I** **read** **to** **you** **,** **must** **soon**
C . 错过 哈丽特 棉布 , 根据 到 这 信 我 读 到 你 , 必须 很快
[biː; bi][hɪə(r)] .
be **here** **.**
是 这里 .

C. 根据我读给你的信，哈丽特·科顿小姐应该很快就会到这里。

['haɪˌhoʊ] !
Heigho **!**
海戈 !

嘿！

[ə; eɪ] ['pəːsikjuːtid] ['biːɪŋ] , [laɪk] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] .
a **persecuted** **being** **,** **like** **I** **was** **at** **seventeen** **.**
一个 受迫害 存在 , 喜欢 我 曾是 在 十七 .

像我十七岁时那样，是一个遭受迫害的人。

[brɪdʒ] .
BRIDG **.**
桥梁 .

桥。

[lɑː] , [mæm] !
La **,** **ma'am** **!**
拉 , 女士 !

啦，女士！

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[siː] . [jes] , [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɪz] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv] ,

C	.	Yes	,	her	love	is	disapproved	of	,
C	.	是的	,	她	爱	是	不赞成	的	,

C. 是的，她的恋情不被认可。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][sent][hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	she	is	sent	here	to	be	far	from	the	object	of	her
和	她	是	发送	这里	到	是	远的	从	这	目的	的	她

[ə'fekʃən] .

affections	.
情感	.

她被送到这里，是为了远离她心爱的人。

['haɪˌhoʊ] !

Heigho	!
海戈	!

嘿!

[dʒʌst][maɪ] [keɪs] .

just	my	case	.
只是	我的	案件	.

仅我的情况如此。

[brɪdʒ] .

BRIDG	.
桥梁	.

桥。

[waɪ] , [mæm] , [ai] [θɔːt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃən] [ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

Why	,	ma'am	,	I	thought	the	object	of	your	affections	ran	away	from
为什么	,	女士	,	我	想法	这	目的	的	你的	情感	跑	离开	从

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

夫人，我还以为您心仪的人离您而去呢。

['mɪsɪz] . [siː] . [ə'hem; ə'həm] !

MRS	.	C	.	Ahem	!
太太	.	C	.	嗯	!

C夫人，嗯!

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][səʊ] ; [bʌt; bət] , [haʊ'evə(r)] , ['brɪdʒɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ]

It	might	be	so	;	but	,	however	,	Bridget	,	it	came	to	just	the	same	thing
它	可能	是	所以	;	但	,	然而	,	布里奇特	,	它	来了	到	只是	这	相同的	事物

[ɪn][ðə; ði][end] .

in	the	end	.
在	这	结尾	.

也许是这样；但是，布里奇特，最终结果都一样。

[maɪ] [feɪt] ['tiːtʃɪz] [ˌem 'iː] ['mɜːsi] .

My	fate	teaches	me	mercy	.
我的	命运	教导	我	怜悯	.

我的命运教会了我仁慈。

[ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['evri] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ðɪs] ['hæriət] ,

I	am	determined	to	shew	every	kindness	to	this	Harriet	,
我	是	决定	到	展示	每一个	仁慈	到	这	哈丽特	,

我决心对哈丽特展现一切善意。

[ðəʊ] [maɪ]['letə(r)] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kʌtəweɪ] [ɪz] ['dɔːntləs] [ɪn] [pə'sjuːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ; —
though **my** **letter** **tells** **me** **that** **Mr** **.** **Cutaway** **is** **dauntless** **in** **pursuing** **her** **;** **—**
尽管 我的 信 讲述 我 那 先生 . 剖面图 是 无畏 在 追求 她 ; —
[dʒʌst][maɪ] [keɪs] .
just **my** **case** **.**
只是 我的 案件 .

虽然我的信中说卡塔韦先生毫不畏惧地追求她；——但这与我的情况正好相反。

[brɪdʒ] .
BRIDG **.**
桥梁 .

桥。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [mæm] , [jɔː(r); jə(r)][əd'maɪərə(r)] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['dɔːntləs] [ɪn]
On **the** **contrary** **,** **ma'am** **,** **your** **admirer** **seems** **to** **have** **been** **dauntless** **in**
在 这 相反 , 女士 , 你的 仰慕者 似乎 到 有 到过 无畏 在
[pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .
pursuing **the** **opposite** **direction** **.**
追求 这 对面的 方向 .

相反，女士，您的仰慕者似乎毫不畏惧地朝着相反的方向追求。

['mɪsɪz] . [siː] . [wel] , [ai] [wɪl] [dʒʌst][gəʊ][ænd; ənd][ə'dʒʌst][maɪ] [hed] - [dres] .
MRS **.** **C** **.** **Well** **,** **I** **will** **just** **go** **and** **adjust** **my** **head** **-** **dress** **.**
太太 . C . 出色地 , 我 将要 只是 去 和 调整 我的 头 - 裙子 .

C夫人：嗯，我这就去整理一下我的头饰。

[juː; jʊ] [wɪl] [ʃəʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] ['miːnwaɪl] .
You **will** **shew** **the** **young** **lady** **every** **attention** **if** **she** **should** **arrive** **meanwhile** **.**
你 将要 展示 这 年轻的 女士 每一个 注意力 如果 她 应该 到达 同时 .

如果这位年轻女士此时到来，你一定会给予她无微不至的照顾。

['haɪˌhoʊ] !
Heigho **!**
海戈 !

嘿!

[ai][deə(r)] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [hɑːt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [steɪt] [ɒv; əv][ˌpælpɪ'teɪʃən] .
I **dare** **say** **her** **delicate** **heart** **is** **in** **a** **fine** **state** **of** **palpitation** **.**
我 敢 说 她 精美的 心 是 在 一个 美好的 状态 的 心悸 .

我敢说她那颗娇嫩的心脏正处于剧烈跳动的状态。

[dʒʌst][maɪ] [keɪs] .
Just **my** **case** **.**
只是 我的 案件 .

仅此而已。

(['eksɪt] , [ɑː(r)] .)
(**Exit** **,** **R** **.** **)**
(出口 , 拉 .)

（出口，R。）

[brɪdʒ] .
BRIDG **.**
桥梁 .

桥。

[ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] ;
I **wish** **she** **would** **come** **;**
我 希望 她 会 来 ;

我希望她能来；

[ai][ʃʊd; ʃəd][səʊ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ə; eɪ][njuː] [əd'ventʃə(r)] ,

I	should	so	like	to	see	a	young	lady	involved	in	a	new	adventure	,
我	应该	所以	喜欢	到	看	一个	年轻的	女士	涉及	在	一个	新的	冒险	,

我真想看到一位年轻女士投身于新的冒险之中。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [æn; ən][əʊld]['leɪdi] [rɪ'kaʊnt] [ə; eɪ] [steɪl] [wʌn] .

instead	of	hearing	an	old	lady	recount	a	stale	one	.
反而	的	听力	一个	老的	女士	叙事	一个	陈旧	一	.

而不是听一位老太太讲述一个陈旧的故事。

([ə; eɪ]['vaɪələnt] [rɪŋ] [hɜːd] [æt; ət] [bel] .)

(	A	violent	ring	heard	at	bell	.	)
(	一个	暴力	戒指	听到	在	钟	.	)

（门铃传来一声刺耳的响声。）

[bles] [ˌem 'iː] !

Bless	me	!
保佑	我	!

保佑我!

[ðæt] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [laɪk][ə; eɪ] ['koʊtʃmənz] [rɪŋ] .

that	is	exceedingly	like	a	coachman's	ring	.
那	是	非常	喜欢	一个	马车夫的	戒指	.

那简直就像马车夫的戒指。

['entə(r)] , [θruː] ['gɒθɪk] ['wɪndəʊ] , ['mɪz(ə)l] , [ɪn] [kləʊk] [ænd; ənd] ['bɒnɪt] , [bəʊlt] , [ænd; ənd]

Enter	,	through	Gothic	window	,	MIZZLE	,	in	cloak	and	bonnet	,	BOLT	,	and
进入	,	通过	哥特	窗户	,	毛毛雨	,	在	披风	和	引擎盖	,	螺栓	,	和

['kəʊtʃmən] .

COACHMAN	.
马车夫	.

身披斗篷、头戴软帽的 MIZZLE、BOLT 和 COACHMAN 穿过哥特式窗户进入。

[kəʊtʃ] .

COACH	.
教练	.

教练。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[jes] !

yes	!
是的	!

是的!

[wiː; wi][ʃəl; ʃəl]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [aɪl] ['wɒrənt] .

we	shall	settle	it	right	enough	,	I'll	warrant	.
我们	将	定居	它	正确的	足够的	,	患病的	保证	.

我保证，我们会妥善解决的。

[mɪz] .

MIZ	.
米兹	.

MIZ。

(['wɪspərz] [tuː; tə] [bəʊlt] .)

(	Whispers	to	BOLT	.	)
(	低语	到	螺栓	.	)

（低声对BOLT说。）

[hɪrz] [ə; eɪ] [njuː] [rəʊ] !
Here's a new row !
这里是 一个 新的 排 !

新的一行!

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] .
I didn't want to come here .
我 没有 想 到 来 这里 .

我本来不想来这里。

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

(['wɪspərz] .)
(Whispers .)
(低语 .)

（低语）

[zaʊndz] !
Zounds !
声波 !

天哪!

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ə'vɔɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
there's no avoiding it .
有 不 避免 它 .

这是无法避免的。

['kəʊtʃiː] [swɛə] [hiː; hi][wəʊnt][stɜː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [blʌnt] .
Coachee swears he wont stir without the blunt .
受训者 发誓 他 惯于 搅拌 没有 这 钝 .

教练发誓说，没有大麻烟卷他绝不起床。

[juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ɑː(r); ə(r)] [bʊkt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [kən'faʊndɪd] ['pɜːs(ə)n] .
You , it seems , are booked here for some confounded person .
你 , 它 似乎 , 是 已预订 这里 为了 一些 令人困惑 人 .

看来你是替某个不知所措的人预订的。

[wiː; wi]
We
我们

我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[kænt] [peɪ] ; — [hiː; hi] [sez] , “ [wɔːk] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðel] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
can't pay ; — he says , “ Walk in , and they'll pay for you !
不能 支付 ; — 他 说道 , “ 走 在 , 和 他们会 支付 为了 你 !

他付不起钱；——他说：“进去吧，他们会替你付钱！”

” [səʊ][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
” So here we are .
” 所以 这里 我们 是 .

“所以，我们现在就到了这里。”

[kəʊtʃ] .
COACH .
教练 .

教练。

[faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd] [θriː] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ; — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
Five **shillings** **the** **lady** **,** **and** **three** **and** **sixpence** **the** **gentleman** **;** **—** **they** **are**
五 先令 这 女士 , 和 三 和 六便士 这 绅士 ; — 他们 是
['rɑːðə(r)] [ʃɔːt] ;
rather **short** **;**
相当 短的 ;

女士五先令，男士三先令六便士；——这些钱都不够。

[wɪl] [juː; jʊ] [peɪ] , [maɪ] [gʊd] [gɜːl] ?
will **you** **pay** **,** **my** **good** **girl** **?**
将要 你 支付 , 我的 好的 女孩 ?

我的乖女孩，你会付钱吗?

[brɪdʒ] .
BRIDG **.**
桥梁 .

桥。

[əʊ] ! ['sɜːt(ə)nli] ; [eɪt] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] ; [hɪə(r)] , ['kəʊtʃmən] .
Oh **!** **certainly** **;** **eight** **and** **sixpence** **;** **here** **,** **Coachman** **.**
哦 ! 当然 ; 八 和 六便士 ; 这里 , 教练 .

哦！当然可以；八便士六便士；给，马车夫。

([gɪvz] [hɪm] ['mʌni] , [ænd; ənd]['eksɪt] ['kəʊtʃmən] , [siː] .) — [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [tuː] !
(**Gives** **him** **money** **,** **and** **exit** **COACHMAN** **,** **C** **.** **)** **—** **A** **gentleman** **,** **too** **!**
(给予 他 钱 , 和 出口 马车夫 , C .) — 一个 绅士 , 也 !

（给了他钱，然后马车夫下车）——也是一位绅士!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [njuː] ['fæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðeə(r)] ['dʒentlmən] [wɪð] [ðem; ðəm] .
It **is** **a** **new** **fashion** **for** **ladies** **to** **bring** **their** **gentlemen** **with** **them** **.**
它 是 一个 新的 时尚 为了 女士们 到 带来 他们的 先生们 和 他们 .

女士们带着男伴出行已成为一种新的时尚。

(['eksɪt] , [el] . [eɪtʃ] .)
(**Exit** **,** **L** **.** **H** **.** **)**
(出口 , L . H .)

（出口，左侧）

[bəʊlt] .
BOLT **.**
螺栓 .

螺栓。

[wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] ?
Well **,** **what** **do** **you** **think** **of** **this** **?**
出色地 , 什么 做 你 思考 的 这 ?

你觉得这个怎么样?

[mɪz] .
MIZ **.**
米兹 .

MIZ。

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ; [ɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .
Nothing **at** **all** **;** **it's** **of** **a** **piece** **with** **the** **rest** **.**
没有什么 在 全部 ; 它是 的 一个 片 和 这 休息 .

没什么特别的；它和其他部分一样。

[ðel] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] [suːn] .
They'll **take** **us** **to** **the** **station** **-** **house** **soon** **.**
他们会 拿 我们 到 这 车站 - 房子 很快 .

他们很快就会把我们带到警局。

[wɪr] [ɪn]['lɪmbəʊ][hɪə(r)] ; [əd'maɪə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

We're	in	limbo	here	;	admire	the	garden	wall	from	the	window	.
是	在	炼狱	这里	;	钦佩	这	花园	墙	从	这	窗户	.

我们现在处境尴尬；从窗户欣赏一下花园的围墙吧。

[maɪ] [aɪ] !

My	eye	!
我的	眼睛	!

我的眼睛！

[wɒt] [ə; eɪ][ˌbærɪ'keɪdəʊ] !

what	a	barricado	!
什么	一个	路障	!

真是一道坚固的屏障！

[bəʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

[əʊ] ! [wiː; wi] [kænt] [get] [aʊt] , [səʊ][wiː; wi][mʌst; məst][kən'sɪdə(r)]['aʊə(r)]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Oh	!	we	can't	get	out	,	so	we	must	consider	our	present	situation	.
哦	!	我们	不能	得到	出去	,	所以	我们	必须	考虑	我们的	展示	情况	.

哦！我们出不去了，所以我们必须考虑我们目前的处境。

[juː; jʊ] ['evɪdəntli] [wɜː(r); wə(r)] - , — [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [tʃɑːns] ['kʌstəmə(r)] ;

You	evidently	were	book'd	,	—	I	was	only	a	chance	customer	;
你	显然	是	-	,	—	我	曾是	仅有的	一个	机会	顾客	;

显然您已经预订了房间，——我只是个偶然的顾客；

[ðeɪ] [set][juː; jʊ] [daʊn] [hɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] .

they	set	you	down	here	as	a	matter	of	course	—	I	might	have	gone	on	.
他们	放	你	向下	这里	作为	一个	事情	的	课程	—	我	可能	有	已消失	在	.

他们把你安置在这里是理所当然的——我本来可能会继续说下去。

['devəlɪʃ] [ɒd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [juː; jʊ] ['krɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [kəʊtʃ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [dʒʌmp] .

Devilish	odd	,	by	-	the	-	by	,	you	crawling	into	the	very	coach	upon	which	I	jump'd	.
恶魔般的	奇怪的	,	经过	-	这	-	经过	,	你	爬行	进入	这	非常	教练	之上	哪个	我	跳了	.

真是个怪人，顺便一提，你竟然爬进了我跳上去的那辆马车里。

['entə(r)]['mɪsɪz] .

Enter	MRS	.
进入	太太	.

输入 MRS。

[tʃɑːrdʒli] , [ɑː(r)] . [eɪtʃ] .

CHARGELY	,	R	.	H	.
收费	,	拉	.	H	.

查格利，RH

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[siː] . [əʊ] !

C	.	Oh	!
C	.	哦	!

C. 哦！

[maɪ][dɪə(r)] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] ; [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [lʌv]
my dear , excuse me for keeping you waiting ; but I know young ladies love
我的 亲爱的 , 原谅 我 为了 保持 你 等待 ; 但 我 知道 年轻的 女士们 爱
['muːnlaɪt] .
moonlight .
月光 .

亲爱的，抱歉让你久等了；但我知道年轻女孩都喜欢月光。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[jes] , [mæm] , [laɪk]['sekənd] - [peə(r)] ['lɔdʒə] , [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)]['kwɔːtə(r)] - [deɪ] .
Yes , ma'am , like second - pair lodgers , just before quarter - day .
是的 , 女士 , 喜欢 第二 - 一对 房客 , 只是 前 四分之一 - 天 .

是的，夫人，就像二楼的房客一样，就在季度末之前。

['mɪsɪz] . [siː] . ([ə'saɪd] .)
MRS . C . (Aside .)
太太 . C . (旁边 .)

C夫人（旁白）

['elɪgənt]
Elegant
优雅的

优雅的

[rɪ'mɑːk] ! — [bʌt; bət] [ðɪs] ['dʒentlmən] ?
remark ! — But this gentleman ?
评论 ! — 但 这 绅士 ?

等等！——但是这位先生呢?

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[ɑː] , [truː] !
Ah , true !
啊 , 真的 !

啊，确实如此!

([krɔːsɪz] [tuː; tə][siː] .) [ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ][dɪd][nɒt][ɪk'spekt][ˌem 'iː] .
(crosses to C .) I dare say you did not expect me .
(十字架 到 C .) 我 敢 说 你 做过 不是 预计 我 .

（走到C处）我敢说你没想到我会来。

[haʊ] [-] [duː; də] ? — [ðə; ði][fækt][ɪz] — [ai][ˌeɪ 'em] [ðɪs] [jʌŋ] [dʒent] — [ə'hem; ə'həm] ! — ['leɪdiz]
How d'ye do ? — The fact is — I am this young gent — ahem ! — lady's
如何 染料 做 ? — 这 事实 是 — 我 是 这 年轻的 绅士 — 嗯 ! — 女士的
['brʌðə(r)] — [jes] !
brother — Yes !
兄弟 — 是的 !

你好吗？——事实上——我是这位年轻绅士——咳！——女士的弟弟——是的!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[siː] . [əʊ] ! [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ɔːl][kwaɪt] [wel] [æt; ət][həʊm] ?

C	.	Oh	!	did	you	leave	all	quite	well	at	home	?
C	.	哦	！	做过	你	离开	全部	相当	出色地	在	家	？

C：哦！你把东西都妥善地留在家了吗?

[mɪz] .

MIZ	.
米兹	.

MIZ。

[kwaɪt] !

Quite	!
相当	！

相当!

[maɪ]['mʌðə(r)][ɪz] [pə'tɪkjələli] [wel] .

my	mother	is	particularly	well	.
我的	母亲	是	特别	出色地	.

我母亲身体特别好。

['mɪsɪz] . [siː] . [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] [ðiːz] —

MRS	.	C	.	Why	,	my	dear	,	your	father	has	been	a	widower	these	—
太太	.	C	.	为什么	,	我的	亲爱的	,	你的	父亲	有	到过	一个	鳏夫	这些	—

C夫人：哎呀，亲爱的，你父亲这些年一直是鳏夫——

[bəʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

[bles] [juː; jʊ] !

Bless	you	!
保佑	你	！

祝福你!

[hiː; hi][hæz; həz] ['mærid] [ə'gen] [sɪns] .

he	has	married	again	since	.
他	有	已婚	再次	自从	.

他后来再婚了。

[wʌn] [kɔːlz] [wʌnz] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] “ ['mʌðə(r)] ” [juː; jʊ] [nəʊ] .

One	calls	one's	mother	-	in	-	law	“	mother	”	you	know	.
一	呼叫	一个人的	母亲	-	在	-	法律	“	母亲	”	你	知道	.

你知道，人们都称呼自己的岳母为“母亲”。

[mɪz] .

MIZ	.
米兹	.

MIZ。

[ðeɪ] [bəuθ][send][ðeə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , ['mɪsɪz] . — — [ə'hem; ə'həm] !

They	both	send	their	compliments	,	Mrs	.	—	—	ahem	!
他们	两个都	发送	他们的	赞美	,	太太	.	—	—	嗯	！

他们都向您致以问候，夫人——咳咳!

['mɪsɪz] . [siː] . [ɪn'diːd] !

MRS	.	C	.	Indeed	!
太太	.	C	.	的确	！

C夫人：确实如此!

[maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] — [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [ai] [bɪ'liːv] , [ɪz] —

my	dear	young	lady	—	your	name	,	I	believe	,	is	—
我的	亲爱的	年轻的	女士	—	你的	姓名	,	我	相信	,	是	—

我亲爱的年轻女士——我相信你的名字是——

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[prɪ'saɪsli] !
Precisely !
恰恰 !

恰恰!

['mɪsɪz] . [siː] . ['hæriət] ?
MRS . **C** . **Harriet** ?
太太 . C . 哈丽特 ?

C·哈里特夫人?

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] .
You **have** **hit** **it** **to** **a** **nicety** .
你 有 打 它 到 一个 友善 .

你做得非常好。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [mæm] , [wiː; wi] [mait] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] ?
Don't **you** **think** , **ma'am** , **we** **might** **take** **a** **turn** **about** **the** **country** ?
不 你 思考 , 女士 , 我们 可能 拿 一个 转动 关于 这 国家 ?

夫人，您不觉得我们或许应该去乡下转转吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][məʊst] [ˌpɪktʃə'resk] ['ruːɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [pʌmp] —
there **is** **a** **most** **picturesque** **ruin** **of** **a** **pump** **—**
那里 是 一个 最多 如画 废墟 的 一个 泵 —

那里有一处风景如画的水泵遗址——

['mɪsɪz] . [siː] . [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ! — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
MRS . **C** . **To** - **morrow** ! **—** **to** - **morrow** !
太太 . C . 到 - 明天 ! — 到 - 明天 !

C夫人：明天！——明天!

['entə(r)] ['brɪdʒɪt] , [el] .
Enter **BRIDGET** , **L** .
进入 布里奇特 , L .

布里奇特，L.

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[siː] . [əʊ] ! ['brɪdʒɪt] , [juː; jʊ][mʌst; məst][prə'vaɪd] [ə¸kɒmə'deɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz]
C . **Oh** ! **Bridget** , **you** **must** **provide** **accommodations** **for** **the** **young** **lady's**
C . 哦 ! 布里奇特 , 你 必须 提供 住宿 为了 这 年轻的 女士的
['brʌðə(r)] !
brother !
兄弟 !

C. 哦！布里奇特，你必须为这位年轻女士的弟弟安排住宿！

[brɪdʒ] .
BRIDG .
桥梁 .

桥。

(['wɪspərz] .)
(Whispers .)
(低语 .)

（低语）

['mædəm] , [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] — [ðə; ði]['letə(r)] [kɔːld] [mɪs] ['hæriət] [æn; ən]
Madam , **you** **have** **forgotten** **a** **something** — **the** **letter** **called** **Miss** **Harriet** **an**
女士 , 你 有 被遗忘的 一个 某物 — 这 信 称为 错过 哈丽特 一个
['əʊnli][tʃaɪld] .
only **child** .
仅有的 孩子 .

夫人，您漏掉了一件事——信中说哈丽特小姐是独生女。

['mɪsɪz] . [siː] . ([ə'saɪd] .)
MRS . **C** . **(Aside .)**
太太 . C . (旁边 .)

C夫人（旁白）

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确！

[æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] !
an **impostor** !
一个 骗子 !

冒名顶替者！

[əʊ] , [aɪ] [siː] [θruː] [ɔːl] ! — [ðə; ði]['deərɪŋ]['mɪstə(r)] . ['kʌtəweɪ] [hæz; həz] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm'self] . —
Oh , **I** **see** **through** **all** ! **—** **the** **daring** **Mr** . **Cutaway** **has** **introduced** **himself** . **—**
哦 , 我 看 通过 全部 ! — 这 大胆 先生 . 剖面图 有 介绍 他自己 . —
[səʊ] , [sɜː(r)] ,
So , **sir** ,
所以 , 先生 ,

哦，我看穿一切了！——这位大胆的卡特威先生自我介绍道。——那么，先生，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['brʌðə(r)] ?
you **are** **the** **young** **lady's** **brother** **?**
你 是 这 年轻的 女士的 兄弟 ?

你是这位小姐的哥哥吗?

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[ɪg'zæktli] !
Exactly !
确切地 !

确切地！

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[dɪd] [nɒt] [wiː; wi] [tel] [juː; jʊ] [səʊ] ? — ([əˈsaɪd] .)
Did not we tell you so ? — (Aside .)
做过 不是 我们 告诉 你 所以 ? — (旁边 .)

我们不是早就告诉过你了吗？——（旁白）

[wɒt] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [diː] — [diː] [pəˈtɪkjələ(r)] ?
What makes her so d — d particular ?
什么 制作 她 所以 d — d 特别的 ?

她为什么这么挑剔?

[ˈmɪsɪz] . [siː] . [naʊ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] !
MRS . C . Now , sir , you know you are nothing of the kind !
太太 . C . 现在 , 先生 , 你 知道 你 是 没有什么 的 这 种类 !

C夫人：先生，您知道您根本不是那种人！

([krɔːsɪz] [tuː; tə] [siː] .) [mɪs] [ˈhæriət] [hæz; həz] [nəʊ] [ˈbrʌðə(r)] .
(Crosses to C .) Miss Harriet has no brother .
(十字架 到 C .) 错过 哈丽特 有 不 兄弟 .

（转至C。）哈丽特小姐没有兄弟。

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[heɪ] , [mæm] ?
Hey , ma'am ?
嘿 , 女士 ?

嘿，女士?

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[nəʊ] [ˈbrʌðə(r)] ! — ([əˈsaɪd] .)
No brother ! — (Aside .)
不 兄弟 ! — (旁边 .)

没有兄弟！——（旁白）

[hɪrz] [ə; eɪ] [gəʊ] ! — [jʊl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [nəʊ] [maɪ] [əʊn] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] ? — [əʊ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] !
Here's a go ! — You'll allow me to know my own relations ? — Oh — h — h !
这里是 一个 去 ! — 你会 允许 我 到 知道 我的 自己的 关系 ? — 哦 — h — h !

来吧！——你会让我了解我的亲属关系吗？——哦——啊——啊！

[ˈmɪsɪz] . [siː] . [ɪnˈdiːd] !
MRS . C . Indeed !
太太 . C . 的确 !

C夫人：确实如此！

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[aɪ] [hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ɔːl] .
I have discovered all .
我 有 发现 全部 .

我已经全部发现了。

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[ðə; ði]['dev(ə)l][ju:; jʊ][hæv; həv] ?
The **devil** **you** **have** **?**
这 魔鬼 你 有 ?

你拥有的魔鬼?

[ðen] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [boʊld] [aʊt] .
Then **we** **are** **bowled** **out** **.**
然后 我们 是 保龄球 出去 .

然后我们就被淘汰了。

['mædəm] , [wi:; wi] [θrəʊ] [ɑ:'selvz] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['mɜ:si] !
Madam **,** **we** **throw** **ourselves** **upon** **your** **mercy** **!**
女士 , 我们 扔 我们自己 之上 你的 怜悯 !

夫人，我们恳求您的宽恕!

[mɪz] .
MIZ **.**
米兹 .

MIZ。

[jes] ! [doʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][əʊld] ['kɒtn] .
Yes **!** **don't** **say** **anything** **to** **old** **Cotton** **.**
是的 ! 不 说 任何事物 到 老的 棉布 .

对！千万别跟老科顿说任何话。

['mɪsɪz] . [si:] . ([ə'saɪd] .)
MRS **.** **C** **.** **(** **Aside** **.** **)**
太太 . C . (旁边 .)

C夫人（旁白）

[əʊld] ['kɒtn] !
Old **Cotton** **!**
老的 棉布 !

老棉花!

[wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [neɪm] [tu:; tə][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ! — [aɪ] [wɪl] [nɒt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd]
what **a** **respectful** **name** **to** **call** **her** **father** **!** **—** **I** **will** **not** **;** **I** **am** **inclined**
什么 一个 尊重 姓名 到 称呼 她 父亲 ! — 我 将要 不是 ; 我 是 倾斜
[tu:; tə][bi:; bi] ['frendli] .
to **be** **friendly** **.**
到 是 友好的 .

用这么尊敬的称呼来称呼她的父亲真是太好了！——我不会这么做；我倾向于友好待人。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɪm] ; — [aɪl] [prɪ'veɪl] [ɒn][hɪm][tu:; tə]['pɑ:d(ə)n][ɔ:l] .
I **have** **some** **influence** **over** **him** **;** **—** **I'll** **prevail** **on** **him** **to** **pardon** **all** **.**
我 有 一些 影响 超过 他 ; — 患病的 占上风 在 他 到 赦免 全部 .

我对他有一定的影响力；——我会说服他赦免所有人。

[bəʊlt] .
BOLT **.**
螺栓 .

螺栓。

[wɪl] [ju:; jʊ] [ðəʊ] ?
Will **you** **though** **?**
将要 你 尽管 ?

你会吗?

[ðen] [gɪv] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)][hænd] .
Then **give** **us** **your** **hand** **.**
然后 给 我们 你的 手 .

那就把手给我们吧。

([teɪks] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .)
(Takes her hand .)
(需要 她 手 .)

（握住她的手。）

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

([teɪks] ['ʌðə(r)][hænd] .)
(Takes other hand .)
(需要 其他 手 .)

（拿起另一只手。）

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['regjələ(r)] [gʊd] - [ən] !
you are a regular good ' un !
你 是 一个 常规的 好的 - 联合国 !

你真是个好孩子!

['mɪsɪz] . [siː] . ([ə'saɪd] .)
MRS . C . (Aside .)
太太 . C . (旁边 .)

C夫人（旁白）

[ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] !
A good one !
一个 好的 一 !

不错!

[hɜː(r); hə(r)]['læŋgwɪdʒ][ɪz][nɒt] [pə'tɪkjələli] [rəʊ'mæntɪk] . — [neɪ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðæt] ,
Her language is not particularly romantic . — Nay , more than that ,
她 语言 是 不是 特别 浪漫的 . — 不 , 更多的 比 那 ,

她的语言并不浪漫——不，远不止如此。

[ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə][kən'sent][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['juːniən] .
I think I can persuade him to consent to your union .
我 思考 我 能 说服 他 到 同意 到 你的 联盟 .

我认为我可以说服他同意你们的结合。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[ðə; ði]['leɪdi] [miːnz] [ə; eɪ] ['pɑːtnəʃɪp] .
The lady means a partnership .
这 女士 方法 一个 合伙 .

这位女士意味着建立合作关系。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[siː] . [ə; eɪ] ['pɑːtnəʃɪp] ? — [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][laɪf] — ['mærɪdʒ] !

C	.	A	partnership	?	—	to	be	sure	—	for	life	—	marriage	!
C	.	一个	合伙	?	—	到	是	当然	—	为了	生活	—	婚姻	!

C. 伙伴关系？——当然——终身——婚姻！

[bəʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

[aɪl] [biː; bi] [bləʊd] [ɪf] [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [wʌn][ə'nʌðə(r)] , [naʊ] !

I'll	be	blowed	if	we	understand	one	another	,	now	!
患病的	是	吹	如果	我们	理解	一	其他	,	现在	!

如果我们现在就能互相理解，那我真是太惊讶了！

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[siː] . [jes] !

C	.	Yes	!
C	.	是的	!

C. 是的！

[wiː; wi][duː; də] . — [faɪ] , [mɪs] ['kɒtn] ; [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][duː; də][nɒt] ['rekəgnaɪz] [jɔː(r); jə(r)]

we	do	.	—	Fie	,	Miss	Cotton	;	do	you	think	I	do	not	recognise	your
我们	做	.	—	菲	,	错过	棉布	;	做	你	思考	我	做	不是	认出	你的

[klæn'destɪn] ['lʌvə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['kʌtəweɪ] ?

clandestine	lover	,	Mr	.	Cutaway	?
秘密	情人	,	先生	.	剖面图	?

没错。——呸，科顿小姐；你以为我认不出你的秘密情人卡塔韦先生吗？

[mɪz] .

MIZ	.
米兹	.

MIZ。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

['kɒtn] !

Cotton	!
棉布	!

棉布！

[ai][əʊld] ['maːstəz] ['dɔːtə(r)] ?

I	old	master's	daughter	?
我	老的	硕士学位	女儿	?

我是老主人的女儿吗？

[bəʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[zaʊndz] !
Zounds **!**
声波 !

天哪!

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] . — [jes] , [mæm] , [juːv] [hɪt][ˌaɪ 'tiː] .
she **knows** **nothing** **,** **after** **all** **.** **—** **Yes** **,** **ma'am** **,** **you've** **hit** **it** **.**
她 知道 没有什么 , 后 全部 . — 是的 , 女士 , 你已经 打 它 .

她毕竟什么都不知道。——是的，女士，您说对了。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['kʌtəweɪ] .
My **name** **is** **Cutaway** **.**
我的 姓名 是 剖面图 .

我的名字叫卡特威。

['mɪsɪz] . [siː] . [hɑː] ! [hɑː] !
MRS **.** **C** **.** **Ha** **!** **ha** **!**
太太 . C . 哈 ! 哈 !

C夫人：哈哈!

[juː; jʊ] [kən'fes] .
you **confess** **.**
你 承认 .

你坦白了。

[juː; jʊ] [siː] [ai][wɒz; wəz] [tuː] [ʃɑːp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [ai] [faʊnd] [aʊt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['mɪstə(r)] .
You **see** **I** **was** **too** **sharp** **for** **you** **;** **I** **found** **out** **you** **were** **Mr** **.**
你 看 我 曾是 也 锋利的 为了 你 ; 我 成立 出去 你 是 先生 .
['kʌtəweɪ] .
Cutaway **.**
剖面图 .

你看，我比你更胜一筹；我发现你就是那个投机取巧的家伙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[bəʊlt] .
BOLT **.**
螺栓 .

螺栓。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ][dɪd] !
To **be** **sure** **you** **did** **!**
到 是 当然 你 做过 !

当然，你肯定做到了!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ʃɑːp] , [mæm] .
you **are** **so** **sharp** **,** **ma'am** **.**
你 是 所以 锋利的 , 女士 .

女士，您真是太精明了。

[hiː; hi] !
He **!**
他 !

他!

[hiː; hi] !
he **!**
他 !

他!

[juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] ['mɪstə(r)] . ['kʌtəweɪ] — [hiː; hi] !

you	**found**	**out**	**Mr**	**.**	**Cutaway**	**—**	**He**	**!**
你	成立	出去	先生	.	剖面图	—	他	!

你发现卡特威先生——他!

[hiː; hi] !

he	**!**
他	!

他!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美好的一天：一幕闹剧(A Day Well Spent A Farce, in One Act)
第3/4页

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

['entə(r)] ['brɪdʒɪt] , [el] .
Enter **BRIDGET** **,** **L** **.**
进入 布里奇特 , L .

布里奇特，L.

[brɪdʒ] .
BRIDG **.**
桥梁 .

桥。

[pliːz] , [mæm] , ['mɪstə(r)] . ['kɑtənz] ['fɔːmən] , ['mɪstə(r)] . [bəʊlt] , [ɪz][hɪə(r)] .
Please **,** **ma'am** **,** **Mr** **.** **Cotton's** **foreman** **,** **Mr** **.** **Bolt** **,** **is** **here** **.**
请 , 女士 , 先生 . 棉花的 领班 , 先生 . 螺栓 , 是 这里 .

夫人，科顿先生的工头博尔特先生在这里。

[bəʊlt] .
BOLT **.**
螺栓 .

螺栓。

[hiː; hi][ɪz][nɒt] !
He **is** **not** **!**
他 是 不是 !

他不是!

[nəʊ] !
No **!**
不 !

不!

[nəʊ] !
no **!**
不 !

不!

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [kʌt] — ['kʌtəweɪ] !
my **name** **is** **Cut** **—** **Cutaway** **!**
我的 姓名 是 切 — 剖面图 !

我的名字叫 Cut—Cutaway!

[mɪz] .
MIZ **.**
米兹 .

MIZ。

['mɪstə(r)] . [bəʊlt][ɪz][nɒt][hɪə(r)] !
Mr **.** **Bolt** **is** **not** **here** **!**
先生 . 螺栓 是 不是 这里 !

博尔特先生不在!

[nəʊ] , [nɔː(r)]['mɪz(ə)l]['aɪðə(r)] ; [ðɪs] ['dʒɛntəlmənz] [neɪm] [ɪz] ['kʌtəweɪ] — [maɪ] [neɪm] [ɪz] [mɪs] ['hæriət] .

no	**,**	**nor**	**Mizzle**	**either**	**;**	**this**	**gentleman's**	**name**	**is**	**Cutaway**	**—**	**my**	**name**	**is**	**Miss**	**Harriet**	**.**
不	,	也不	毛毛雨	任何一个	;	这	绅士的	姓名	是	剖面图	—	我的	姓名	是	错过	哈丽特	.

不，也不是米泽尔；这位先生名叫卡塔韦——我的名字是哈丽特小姐。

[brɪdʒ] .

BRIDG	**.**
桥梁	.

桥。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [bəʊlt][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] .

But	**Mr**	**.**	**Bolt**	**is**	**at**	**the**	**street**	**door**	**.**
但	先生	.	螺栓	是	在	这	街道	门	.

但博尔特先生就在街边门口。

[bəʊlt] .

BOLT	**.**
螺栓	.

螺栓。

([ə'saɪd] .)

(	**Aside**	**.**	**)**
(	旁边	.	)

（旁白。）

[naʊ] [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ?

Now	**who**	**the**	**devil**	**can**	**this**	**be**	**?**
现在	WHO	这	魔鬼	能	这	是	?

这到底是谁?

[mɪz] .

MIZ	**.**
米兹	.

MIZ。

(['wɪspərz] .)

(	**Whispers**	**.**	**)**
(	低语	.	)

（低语）

[aɪ] [seɪ] , [bəʊlt] , [ðeə(r)] [tuː] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

I	**say**	**,**	**Bolt**	**,**	**there**	**a'n't**	**two**	**of**	**you**	**.**
我	说	,	螺栓	,	那里	蚂蚁	二	的	你	.

我说，博尔特，你不是一个人。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[siː] . [dɪ'zaɪə(r)]['mɪstə(r)] . [bəʊlt][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] . — [doʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [maɪ] [jʌŋ] [frendz] ,

C	**.**	**Desire**	**Mr**	**.**	**Bolt**	**to**	**walk**	**in**	**.**	**—**	**Don't**	**be**	**frightened**	**,**	**my**	**young**	**friends**	**,**
C	.	欲望	先生	.	螺栓	到	走	在	.	—	不	是	害怕	,	我的	年轻的	朋友们	,

C. 希望博尔特先生走进来。——别害怕，我的年轻朋友们，

[ðəʊ] [aɪ] [ges] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ə'lɑːm] .

though	**I**	**guess**	**the**	**cause**	**of**	**your**	**alarm**	**.**
尽管	我	猜测	这	原因	的	你的	警报	.

不过我猜这就是你感到担忧的原因。

[mɪz] .

MIZ	**.**
米兹	.

MIZ。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪm] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] .
I'm bless'd if you do .
我是 蒙福 如果 你 做 .

如果你这么做，我会非常感激。

['entə(r)] ['kʌtəweɪ] , [el] .
Enter CUTAWAY , L .
进入 剖面图 , L .

输入 CUTAWAY，L。

[kʌt] .
CUT .
切 .

切。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ɔːl] [raɪt] [səʊ][fɑː(r)] ! — [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [bɔɪ] [nɒt][hɪə(r)] .
All right so far ! — the young lady here , and the old boy not here .
全部 正确的 所以 远的 ! — 这 年轻的 女士 这里 , 和 这 老的 男生 不是 这里 .

目前一切顺利！——这位年轻女士在这里，这位老先生不在。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[siː] . [kʌm] ['fɔːwəd] , ['mɪstə(r)] . [bəʊlt] ; [kʌm] ['fɔːwəd] .
C . Come forward , Mr . Bolt ; come forward .
C . 来 向前 , 先生 . 螺栓 ; 来 向前 .

C. 博尔特先生，请上前一步；请上前一步。

['nəʊbədi][hɪə(r)] , [ɪk'sept] ['mɪstə(r)] . ['kʌtəweɪ] .
Nobody here , except Mr . Cutaway .
无人 这里 , 除了 先生 . 剖面图 .

这里除了卡特威先生，没有其他人。

[kʌt] .
CUT .
切 .

切。

['mɪstə(r)] . ['kʌtəweɪ] [hɪə(r)] , ['mædəm] !
Mr . Cutaway here , Madam !
先生 . 剖面图 这里 , 女士 !

女士，我是卡特威先生！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[siː] . [juː; jʊ] [stɑːt] ; [ai] [ges] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [sə'praɪz] ; — [jes] , [ænd; ənd] [mɪs] ['hæriət] .
C . You start ; I guess the cause of surprise ; — yes , and Miss Harriet .
C . 你 开始 ; 我 猜测 这 原因 的 惊喜 ; — 是的 , 和 错过 哈丽特 .

C. 你先开始；我猜这是惊讶的原因；——是的，还有哈丽特小姐。

(['mɪz(ə)l] [haɪdz][hɪz; ɪz] [feɪs] [baɪ] ['letɪŋ] [veɪl] [fɔːl] .)
(MIZZLE hides his face by letting veil fall .)
(毛毛雨 隐藏 他的 脸 经过 出租 面纱 落下 .)

（MIZZLE 让面纱滑落，遮住了脸。）

[kʌt] .
CUT .
切 .

切。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[hem] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ] [njuː] [kləʊk] [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] .
Hem , she has got a new cloak by the way .
下摆 , 她 有 得到 一个 新的 披风 经过 这 方式 .

对了，她还买了一件新斗篷。

['mɪsɪz] . [siː] .
MRS . C .
太太 . C .

C夫人

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɒt] [ˌɪntrə'djuːst] [juː; jʊ] .
But I have not introduced you .
但 我 有 不是 介绍 你 .

但我还没有介绍你们认识。

([krɔːsɪz] [el] . [siː] .) ['mɪstə(r)] . [bəʊlt] , ['mɪstə(r)] . ['kʌtəweɪ] ; ['mɪstə(r)] . ['kʌtəweɪ] , ['mɪstə(r)] . [bəʊlt] .
(Crosses L . C .) Mr . Bolt , Mr . Cutaway ; Mr . Cutaway , Mr . Bolt .
(十字架 L . C .) 先生 . 螺栓 , 先生 . 剖面图 ; 先生 . 剖面图 , 先生 . 螺栓 .

（交叉 LC）博尔特先生，卡塔韦先生；卡塔韦先生，博尔特先生。

([ðeɪ] [bəuθ][baʊ; bəʊ] .)
(They both bow .)
(他们 两个都 弓 .)

（两人都鞠躬。）

[kʌt] .
CUT .
切 .

切。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[haʊ] [kwɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [wʌnz] [self] ! — [aɪm] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] .
How queer it is to be introduced to one's self ! — I'm beside myself .
如何 酷儿 它 是 到 是 介绍 到 一个人的 自己 ! — 我是 旁 我 .

认识自己真是太奇妙了！——我简直欣喜若狂。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

(['wɪspərz] .)
(Whispers .)
(低语 .)

（低语）

[ai] [seɪ] , [bəʊlt] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [jɔːˈself] ?

I	say	,	Bolt	,	how	do	you	like	yourself	?
我	说	,	螺栓	,	如何	做	你	喜欢	你自己	?

我说，博尔特，你对自己感觉如何?

[bəʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] !

Not	at	all	!
不是	在	全部	!

一点也不!

[kɜːs] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə'nʌðə(r)] ['ɪnsɪdənt] .

Curse	me	if	there	isn't	another	incident	.
诅咒	我	如果	那里	不是	其他	事件	.

如果没有再发生类似事件，就诅咒我吧。

[mɪz] .

MIZ	.
米兹	.

MIZ。

[ə; eɪ]['sekənd][ˌem ˈiː] [wɪl] [wɔːk] [ɪn][nekst] .

A	second	me	will	walk	in	next	.
一个	第二	我	将要	走	在	下一个	.

接下来会走进第二个我。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[siː] . [haʊ] [ɪm'bærəst] [ðeɪ] [siːm] — [ænd; ənd][ai] [siː] [θruː] [ɔːl] :

C	.	How	embarrassed	they	seem	—	and	I	see	through	all	:
C	.	如何	尴尬的	他们	似乎	—	和	我	看	通过	全部	:

C. 他们看起来多么尴尬啊——而我看穿了这一切:

[mɪs] ['hæriət] [siːm] [ə'freɪd][pv; əv]['mɪstə(r)] . [bəʊlt] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

Miss	Harriet	seems	afraid	of	Mr	.	Bolt	seeing	her	.
错过	哈丽特	似乎	害怕的	的	先生	.	螺栓	看到	她	.

哈丽特小姐似乎害怕博尔特先生看到她。

[haʊ] [wel] [ai] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] .

How	well	I	understand	her	feelings	.
如何	出色地	我	理解	她	情怀	.

我多么能理解她的感受。

['entə(r)] ['brɪdʒɪt] , [el] .

Enter	BRIDGET	,	L	.
进入	布里奇特	,	L	.

布里奇特，L.

[brɪdʒ] .

BRIDG	.
桥梁	.

桥。

['mɪstə(r)] . ['kɒtn] , [mæm] .

Mr	.	Cotton	,	ma'am	.
先生	.	棉布	,	女士	.

科顿先生，女士。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[bəʊlt] , ['mɪz(ə)l] , [ænd; ənd] ['kʌtəweɪ] .
BOLT , MIZZLE , and CUTAWAY .
螺栓 , 毛毛雨 , 和 剖面图 .

螺栓、枪口和剖面图。

([təˈgeðə(r)] .)
(Together .)
(一起 .)

（一起。）

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[brɪdʒ] .
BRIDG .
桥梁 .

桥。

['mɪstə(r)] . ['kɒtn] .
Mr . Cotton .
先生 . 棉布 .

科顿先生。

([bəʊlt] [ænd; ənd] ['kʌtəweɪ] ['ɪnstəntli] [rʌn] [ɒf] [θruː] ['gɒθɪk] ['wɪndəʊ] , ['mɪz(ə)l] , [ɑː(r)] . [eɪtʃ] .)
(BOLT and CUTAWAY instantly run off through Gothic window , MIZZLE , R . H .)
(螺栓 和 剖面图 即刻 跑步 离开 通过 哥特 窗户 , 毛毛雨 , 拉 . H .)

（BOLT 和 CUTAWAY 瞬间穿过哥特式窗户跑开，MIZZLE，RH）

['mɪsɪz] . [siː] . ['dʒentlmən] !
MRS . C . Gentlemen !
太太 . C . 先生们 !

C夫人，先生们!

[jʌŋ] ['leɪdi] !
young lady !
年轻的 女士 !

小姐!

[wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'spɜːʃn] !
what a dispersion !
什么 一个 分散 !

真是分散啊!

[waɪ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['mɪstə(r)] . [bəʊlt] [ʃʊd; ʃəd] ['vænɪʃ] —
Why , at any rate , Mr . Bolt should vanish —
为什么 , 在 任何 速度 , 先生 . 螺栓 应该 消失 —

总之，博尔特先生究竟为何会消失——

['entə(r)] ['kɒtn] , ['hæriət] , [mɪs] [braʊn] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - , [el] . [eɪtʃ] .
Enter COTTON , HARRIET , MISS BROWN , and MRS . STITCHLEY , L . H .
进入 棉布 , 哈丽特 , 错过 棕色的 , 和 太太 . - , L . H .

卡顿、哈丽特、布朗小姐和斯蒂奇利夫人（左）登场

(['eksɪt] ['brɪdʒɪt] , [el] .)
(Exit BRIDGET , L .)
(出口 布里奇特 , L .)

（从桥出口下，左转）

[kɒt] .
COT .
棉 .

棉。

[ɑː] , ['mɪsɪz] . [tʃɑːrdʒli] , [haʊ] [-] [duː; də] ? — [ai][hæv; həv] [brɔːt] [sʌm; səm] ['leɪdɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Ah , **Mrs** . **Chargely** , **how** **d'ye** **do** **?** **—** **I** **have** **brought** **some** **ladies** **with** **me** .
啊 , 太太 . 收费 , 如何 染料 做 ? — 我 有 带来 一些 女士们 和 我 .

啊，查吉利夫人，您好！——我带了几位女士一起来。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[siː] . ['hæpi] [tuː; tə] [siː] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frendz] , ['mɪstə(r)] . ['kɒtn] ;
C . **Happy** **to** **see** **any** **of** **your** **friends** , **Mr** . **Cotton** ;
C . 快乐的 到 看 任何 的 你的 朋友们 , 先生 . 棉布 ;

C. 很高兴见到您的朋友，科顿先生；

[bʌt; bət][wʌn]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ai][mʌst; məst] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ([drɔːz] [hɪm] [ə'pɑːt] ,
but **one** **little** **thing** **I** **must** **say** **to** **you** , **(** **draws** **him** **apart** ,
但 一 小的 事物 我 必须 说 到 你 , (平局 他 除 ,

但我必须告诉你一件事，（他分开，

) [doʊnt][biː; bi] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] .
) **don't** **be** **too** **severe** **with** **your** **daughter** .
) 不 是 也 严重 和 你的 女儿 .

不要对你女儿太严厉。

[kɒt] .
COT .
棉 .

棉。

[nəʊ] , [nəʊ] , ['mædəm] ; [ai][doʊnt][ɪn'tend][ˌaɪ 'tiː] .
No , **no** , **madam** ; **I** **don't** **intend** **it** .
不 , 不 , 女士 ; 我 不 打算 它 .

不，不，夫人；我没有那个意思。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[siː] .
C .
C .

C.

[ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [frend] .
I **have** **promised** **to** **be** **her** **friend** .
我 有 承诺 到 是 她 朋友 .

我已承诺会做她的朋友。

[kɒt] .
COT .
棉 .

棉。

['prɒmɪst] , ['mædəm] ; [meɪ] [ai][ɑːsk][tuː; tə] [huːm] ?
Promised , **madam** ; **may** **I** **ask** **to** **whom** **?**
承诺 , 女士 ; 可能 我 问 到 谁 ?

夫人，我已答应；请问答应谁?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[siː] . [tuː; tə] [hɜː'self] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
C . **To** **herself** , **to** **be** **sure** .
C . 到 她自己 , 到 是 当然 .

C. 当然，她是对自己说的。

[kɒt] .
COT .
棉 .

棉。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)] ? — ['hæriət] , [maɪ][dɪə(r)] !
have **you** **seen** **her** **before** **?** **—** **Harriet** **,** **my** **dear** **!**
有 你 已见 她 前 ? — 哈丽特 , 我的 亲爱的 !

你以前见过她吗？——亲爱的哈丽特！

[hɑːr] .
HAR .
哈尔 .

哈尔。

[jes] , [pə'pɑː] .
Yes , **papa** .
是的 , 爸爸 .

是的，爸爸。

['mɪsɪz] . [siː] .
MRS . **C** .
太太 . C .

C夫人

[ðɪs] [ɪz][nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ['hæriət] ?
This **is** **not** **your** **daughter** **Harriet** **?**
这 是 不是 你的 女儿 哈丽特 ?

这不是你的女儿哈丽特吗?

[kɒt] .
COT .
棉 .

棉。

[jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðəʊ] ; [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [strɒŋ] ['laɪknəs] ?
Yes , **but** **it** **is** **though** **;** **don't** **you** **see** **the** **strong** **likeness** **?**
是的 , 但 它 是 尽管 ; 不 你 看 这 强的 相似 ?

是的，但确实如此；难道你看不出他们之间强烈的相似之处吗?

[hɑːr] .
HAR .
哈尔 .

哈尔。

[jes] , ['mædəm] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæriət] ['kɒtn] .
Yes , **madam** **;** **I** **am** **Harriet** **Cotton** .
是的 , 女士 ; 我 是 哈丽特 棉布 .

是的，夫人；我就是哈丽雅特·科顿。

['mɪsɪz] . [siː] . [aɪ][ˌeɪ 'em] ['petrɪfaɪd] !

MRS	.	C	.	I	am	petrified	!
太太	.	C	.	我	是	石化	!

C女士：我吓坏了！

['θʌndəstrʌk] !

thunderstruck	!
雷击	!

被雷击中了！

[waɪ] , [ə'nʌðə(r)] ['dɔːtə(r)] ['hæriət] [keɪm] [hɪə(r)][dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd][ɪz][hɪə(r)] [stɪl] . — ['brɪdʒɪt] !

why	,	another	daughter	Harriet	came	here	just	now	,	and	is	here	still	.	—	Bridget	!
为什么	,	其他	女儿	哈丽特	来了	这里	只是	现在	,	和	是	这里	仍然	.	—	布里奇特	!

哎呀，我的另一个女儿哈丽特刚才也来了，现在还在呢。——布里奇特！

['entə(r)] ['brɪdʒɪt] , [ɑː(r)] . [wɪð] [veɪl] .

Enter	BRIDGET	,	R	.	with	veil	.
进入	布里奇特	,	拉	.	和	面纱	.

布里奇特（R.）戴着面纱上场。

[brɪdʒ] .

BRIDG	.
桥梁	.

桥。

[pliːz] , [mæm] , [mɪs] ['hæriət] [hæz; həz]['bəʊltɪd] [hɜː'self] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bed] - [rʊmz; ruːmz] ,

Please	,	ma'am	,	Miss	Harriet	has	bolted	herself	in	one	of	the	bed	-	rooms	,
请	,	女士	,	错过	哈丽特	有	螺栓连接	她自己	在	一	的	这	床	-	房间	,

[ænd; ənd][wəʊnt]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	wont	open	the	door	.
和	惯于	打开	这	门	.

夫人，请您注意，哈丽特小姐把自己锁在其中一间卧室里，不肯开门。

[hɜː(r); hə(r)][veɪl] [kɔːt] [ə'genst] [ðə; ði]['bænɪstə(r)] , [mæm] ; [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Her	veil	caught	against	the	banister	,	ma'am	;	here	it	is	.
她	面纱	捕捉	反对	这	栏杆	,	女士	;	这里	它	是	.

夫人，她的面纱被栏杆勾住了；找到了。

[kɒt] .

COT	.
棉	.

棉。

[sʌm; səm]['ɪmpjədənt][ɪm'pɒstə(r)] , ['mɪsɪz] . [tʃɑːrdʒli] .

Some	impudent	impostor	,	Mrs	.	Chargely	.
一些	厚颜无耻	骗子	,	太太	.	收费	.

查吉利夫人，你这个厚颜无耻的冒名顶替者。

['mɪsɪz] . [siː] .

MRS	.	C	.
太太	.	C	.

C夫人

[ænd; ənd] , [aɪl] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] — ([ə'saɪd] .)

And	,	I'll	confess	the	truth	—	(	Aside	.	)
和	,	患病的	承认	这	真相	—	(	旁边	.	)

而且，我还要坦白一件事——（旁白）

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [bə'nevələnt] [dɪ'zaɪnz] [frʌ'streɪtɪd] — ['mɪstə(r)] . ['kʌtəweɪ] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

How	are	my	benevolent	designs	frustrated	—	Mr	.	Cutaway	was	with	her	.
如何	是	我的	仁慈	设计	沮丧的	—	先生	.	剖面图	曾是	和	她	.

我的善意计划为何受挫——卡特威先生和她在一起。

[kɒt] .
COT .
棉 .

棉。

['deərɪŋ] ['skaʊndrəl] !
Daring **scoundrel** **!**
大胆 恶棍 !

胆大妄为的恶棍!

[hɑːr] .
HAR .
哈尔 .

哈尔。

[ðə; ði] ['feɪθləs] [retʃ] !
The **faithless** **wretch** **!**
这 不忠 可怜虫 !

这个背信弃义的恶人!

[brɔːt] [ə; eɪ] [ʃæm] [ˌem 'iː] . — [əʊ][pə'pɑː] , [pə'pɑː] !
brought **a** **sham** **me** **.** **—** **Oh** **papa** **,** **papa** **!**
带来 一个 假 我 . — 哦 爸爸 , 爸爸 !

带来了一个假我。——哦，爸爸，爸爸!

([spbz] .)
(**Sobs** **.** **)**
(啜泣 .)

（抽泣）

[kɒt] .
COT .
棉 .

棉。

[ai][təʊld][juː; jʊ] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːn] [aʊt] .
I **told** **you** **what** **he** **would** **turn** **out** **.**
我 讲述 你 什么 他 会 转动 出去 .

我早就告诉过你他会变成什么样。

[mɪs] [biː] . ['mɪsɪz] . ['brɪdʒɪt] , [ai] [θɪŋk] [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [kɔːld] . — [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
MISS **B** **.** **Mrs** **.** **Bridget** **,** **I** **think** **I** **heard** **you** **called** **.** **—** **Allow** **me** **to** **look** **at**
错过 B . 太太 . 布里奇特 , 我 思考 我 听到 你 称为 . — 允许 我 到 看 在
[ðə; ði][veɪl] ;
the **veil** **;**
这 面纱 ;

B小姐：布里奇特夫人，我好像听到有人叫您了。——请允许我看看面纱;

[əb'zɜːv] , ['mɪsɪz] . - !
observe **,** **Mrs** **.** **Stitchley** **!**
观察 , 太太 . - !

请看，斯蒂奇利夫人!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [ai][duː; də] , [maɪ][dɪə(r)] !
S **.** **I** **do** **,** **my** **dear** **!**
S . 我 做 , 我的 亲爱的 !

S：我愿意，亲爱的!

[mɪs] [biː] .
MISS **B** **.**
错过 B .

B小姐

[ðə; ðɪ] - , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] !
The **ironmould** **,** **and** **everything** **!**
这 - , 和 一切 !

铁模，以及所有的一切!

['mɪsɪz] . [tʃɑːrdʒli] ,
Mrs **.** **Chargely** **,**
太太 . 收费 ,

查格利夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[ðɪs] [veɪl] [ɪz] [maɪn] ; [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θiːvz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ! — [hæd; həd] [ðə; ði] ['leɪdi] [ə; eɪ] [sɪlk] [kləʊk] ?
this **veil** **is** **mine** **;** **there** **are** **thieves** **in** **the** **house** **!** **—** **Had** **the** **lady** **a** **silk** **cloak** **?**
这 面纱 是 矿 ; 那里 是 窃贼 在 这 房子 ! — 有 这 女士 一个 丝绸 披风 ?

这面纱是我的；屋里有贼！——这位女士有丝绸斗篷吗?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[siː] . [jes] .
C **.** **Yes** **.**
C . 是的 .

C. 是的。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[es] . [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] ['feðə(r)] ?
S **.** **And** **a** **bonnet** **and** **feather** **?**
S . 和 一个 引擎盖 和 羽毛 ?

S：还有帽子和羽毛?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[siː] . [jes] .
C **.** **Yes** **.**
C . 是的 .

C. 是的。

[mɪs] [biː] .
MISS **B** **.**
错过 B .

B小姐

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [dɪ'skʌvəd] ! — [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɒŋd] , ['mɪstə(r)] . ['kɒtn] ?

It	is	all	discovered	!	—	You	know	we	were	wronged	,	Mr	.	Cotton	?
它	是	全部	发现	!	—	你	知道	我们	是	冤枉	,	先生	.	棉布	?

一切都真相大白了！——科顿先生，您知道我们受到了不公正的对待吗?

[kɒt] .

COT	.
棉	.

棉。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[jes] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	and	I	know	I	had	to	pay	for	it	.
是的	,	和	我	知道	我	有	到	支付	为了	它	.

是的，我知道我必须为此付出代价。

[mɪs] [biː] .

MISS	B	.
错过	B	.

B小姐

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['raɪtɪd] . — ['mɪsɪz] .

But	we	will	be	righted	.	—	Mrs	.
但	我们	将要	是	右	.	—	太太	.

但我们会得到公正的对待。——夫人

[tʃɑːrdʒli] , [doʊnt][let][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [biː; bi][ə; eɪ][nest][ɒv; əv] [θiːvz] — [send][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Chargely	,	don't	let	your	house	be	a	nest	of	thieves	—	send	for	the
收费	,	不	让	你的	房子	是	一个	巢	的	窃贼	—	发送	为了	这

['ɒfɪsəz] .

officers	.
警官	.

千万别让你的家成为窃贼的巢穴——赶紧报警!

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[siː] . [aɪ] [wɪl] . — ['brɪdʒɪt] !

C	.	I	will	.	—	Bridget	!
C	.	我	将要	.	—	布里奇特	!

C. 我会的。——布里奇特!

['brɪdʒɪt] !

Bridget	!
布里奇特	!

布里奇特!

[lɒk] [ʃæm] [mɪs] ['hæriːəts] [dɔː(r)][ˌaʊt'saɪd] — [send][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] ! — [wɒt] [ə; eɪ] ['hɒrɪd]

Lock	sham	Miss	Harriet's	door	outside	—	send	for	the	police	!	—	What	a	horrid
锁	假	错过	哈里特的	门	外部	—	发送	为了	这	警察	!	—	什么	一个	可怕的

[ʌnrə(ʊ)'mæntɪk][əd'ventʃə(r)] .

unromantic	adventure	.
不浪漫的	冒险	.

把哈丽特小姐家的门锁上了——快叫警察！——多么糟糕、多么不浪漫的冒险啊。

(['eksɪt] , [ɑː(r)] . [eɪtʃ] .)
(Exit , R . H .)
(出口 , 拉 . H .)

（出口，右侧）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['raɪtɪd] .
S . You shall be righted .
S . 你 将 是 右 .

S. 你终将得到公正的对待。

[mɪs] [biː] .
MISS B .
错过 B .

B小姐

[aɪ] [wɪl] , [ɪn'diːd] : [aɪl] [rɪ'kʌvə(r)][maɪ] [kləʊk] — [ðə; ði] ['vɪləni] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌʌn'kləuk] .
I will , indeed : I'll recover my cloak — the villainy shall be uncloaked .
我 将要 , 的确 : 患病的 恢复 我的 披风 — 这 邪恶 将 是 揭开面纱 .

的确如此：我必将找回我的斗篷——罪恶终将暴露无遗。

(['eksɪʌnt] [mɪs] [biː] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
(Exeunt MISS B . and MRS .
(退场 错过 B . 和 太太 .

（B小姐和夫人下场）

[es] . , [el] . [eɪtʃ] .)
S . , L . H .)
S . , L . H .)

S.，LH)

[kɒt] .
COT .
棉 .

棉。

[kʌm] [ə'lɒŋ] , ['hæriət] ; [wiːl; wil] [siː] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] .
Come along , Harriet ; we'll see the end of this .
来 沿着 , 哈丽特 ; 出色地 看 这 结尾 的 这 .

跟我来，哈丽特；我们一起看看这一切的结局。

[tuː; tə][ə; eɪ][naɪs] [haʊs] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] !
To a nice house I seem to have brought you !
到 一个 好的 房子 我 似乎 到 有 带来 你 !

我好像把你带到了一栋漂亮的房子里!

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] , [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] , — [ə; eɪ] [deɪ] ['bjuːtɪfli] [spent] !
A pleasant day , we have had , — a day beautifully spent !
一个 令人愉快的 天 , 我们 有 有 , — 一个 天 非常漂亮 花费 !

今天过得很愉快，真是美好的一天!

(['eksɪʌnt] , [el] . [eɪtʃ] .)
(Exeunt , L . H .)
(退场 , L . H .)

（左下）

[siːn] [sevn] .
SCENE VII .
场景 七 .

第七幕

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

- ['gɑːd(ə)n] . — [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][steɪdʒ][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] ;
CHARGELY'S **Garden** **.** **—** **At** **the** **back** **of** **stage** **a** **high** **wall** **;**
- 花园 . 一 在 这 后退 的 阶段 一个 高的 墙 ;

查格利花园——舞台后方有一堵高墙;

[tuː; tə][ðə; ði][ɑː(r)] . [θriː][iː] . [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['præktɪkəbl] ['wɪndəʊ] . —
to **the** **R** **.** **3** **E** **.** **part** **of** **the** **house** **,** **with** **door** **and** **practicable** **window** **.** **—**
到 这 拉 . 3 E . 部分 的 这 房子 , 和 门 和 切实可行的 窗户 . —
[dɑːk] .
Dark **.**
黑暗的 .

到房屋的 R. 3 E. 部分，有门和实用的窗户。—黑暗。

['entə(r)] [bəʊlt] , [frɒm; frəm] [bæk] , [ɑː(r)] .
Enter **BOLT** **,** **from** **back** **,** **R** **.**
进入 螺栓 , 从 后退 , 拉 .

输入 BOLT，从后面，R。

[bəʊlt] .
BOLT **.**
螺栓 .

螺栓。

[iː'gæd] , [aɪv] [sək'siːdɪd] [ɪn] [kən'siːlɪŋ] [maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][s'tætʃuːz][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrʌbz] ,
Egad **,** **I've** **succeeded** **in** **concealing** **myself** **among** **the** **statues** **and** **the** **shrubs** **,**
哎呀 , 我已经 成功了 在 隐藏 我 之中 这 雕像 和 这 灌木 ,

哎呀，我成功地把自己藏在了雕像和灌木丛中。

& [siː] . [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [wɔːl] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['devəlɪʃ] [haɪ] ,
& **c** **.** **I** **wish** **that** **wall** **was** **not** **so** **devilish** **high** **,**
& c . 我 希望 那 墙 曾是 不是 所以 恶魔般的 高的 ,

等等。我真希望那堵墙不要那么高，高得吓人。

[ænd; ənd] [ðæt] [geɪt] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['fɜːmli] ['fɑːsənd] .
and **that** **gate** **not** **quite** **so** **firmly** **fastened** **.**
和 那 门 不是 相当 所以 牢牢 系紧 .

而且那扇门似乎也没关牢。

[aɪ]['wʌndə(r)] [weə(r)] ['bɒbi] [ɪz] .
I **wonder** **where** **Bobby** **is** **.**
我 想知道 在哪里 鲍比 是 .

我想知道鲍比在哪里。

[mɪz] .
MIZ **.**
米兹 .

MIZ。

([stɪl] [ɪn] [kləʊk] [ænd; ənd] ['bɒnɪt] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ] , [ɑː(r)] . [θriː][iː] .) ['tʃɑːrli] , [ɪz] [ðæt]
(**Still** **in** **cloak** **and** **bonnet** **,** **looking** **out** **of** **window** **,** **R** **.** **3** **E** **.** **)** **Charley** **,** **is** **that**
(仍然 在 披风 和 引擎盖 , 寻找 出去 的 窗户 , 拉 . 3 E .) 查理 , 是 那
[juː; jʊ] ?
you **?**
你 ?

（仍穿着斗篷和帽子，望着窗外，R. 3 E.）查理，是你吗?

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[jes] ; [haʊ] [snʌg] [juː; jʊ] [lʊk] , [ʌp] [ðeə(r)] !
Yes ; how snug you look , up there !
是的 ; 如何 舒适 你 看 , 向上 那里 !

是的，你在上面看起来真舒服!

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [deɪz] ['pleʒə(r)] ?
How do you like your day's pleasure ?
如何 做 你 喜欢 你的 天 乐趣 ?

你喜欢怎样享受今天的乐趣?

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[ə'meɪzɪŋli] !
Amazingly !
令人惊讶的是 !

太棒了!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['spaɪsi] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] — [kiːps] [wʌn] [ə'weɪk] .
It is a spicy sort of pleasure — keeps one awake .
它 是 一个 辛辣的 种类 的 乐趣 — 保持 一 醒 .

这是一种刺激的快感——让人保持清醒。

[ai] [təʊld] [juː; jʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] .
I told you we should have something to laugh at .
我 讲述 你 我们 应该 有 某物 到 笑 在 .

我早就说过我们应该找点乐子。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[jes] , [ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [maʊðz] .
Yes , the wrong side of our mouths .
是的 , 这 错误的 边 的 我们的 嘴 .

是的，说错话了。

[ɪf] ['evə(r)] [ai] [duː; də] [gəʊ] [aʊt] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'gen] !
If ever I do go out with you again !
如果 曾经 我 做 去 出去 和 你 再次 !

如果我以后有机会再和你约会的话!

['entə(r)] ['kʌtəweɪ] , [wɪð] ['lædə(r)] , [el] . [juː] . [iː] . [bəʊlt] [steps] [bæk] .
Enter CUTAWAY , with ladder , L . U . E . BOLT steps back .
进入 剖面图 , 和 梯子 , L . U . E . 螺栓 步骤 后退 .

镜头切入，带梯子，LUE BOLT 后退一步。

[kʌt] .
CUT .
切 .

切。

['fɔːtʃuːn] ['feɪvəz] [ðə; ði][bəʊld] .
Fortune favours the bold .
财富 恩惠 这 大胆的 .

机遇总是垂青勇者。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd]
This is an unexpected
这 是 一个 意外

这出乎意料。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[praɪz] — [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [naɪf] [ruːm] — [ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)] ['kriːtʃə(r)] [æt; ət]['jɒndə(r)] ['wɪndəʊ]
prize — found it in the knife room — and the dear creature at yonder window
奖 — 成立 它 在 这 刀 房间 — 和 这 亲爱的 生物 在 远处 窗户
, [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'send] :
, she shall descend :
, 她 将 下降 :

奖品——在刀具室里找到的——还有那边窗户边的可爱生物，她会下来的：

[ðen] [wiːl; wil]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] . — [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]
then we'll over the wall . — By - the - by , I wonder what has become of
然后 出色地 超过 这 墙 . — 经过 - 这 - 经过 , 我 想知道 什么 有 变得 的
[ðæt] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ'self] . — ['hæriət] !
that inefficient representation of myself . — Harriet !
那 效率低下 表示 的 我 . — 哈丽特 !

然后我们就翻过墙去。——对了，我想知道我那拙劣的自我形象现在怎么样了。——哈丽特！

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

['hɪləʊ] !
Hilloa !
希洛亚 !

希洛亚！

[juː; jʊ][ðeə(r)] !
you there !
你 那里 !

你在那里！

[kʌt] .
CUT .
切 .

切。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['evə(r)] .
There she is , beautiful as ever .
那里 她 是 , 美丽的 作为 曾经 .

她就在那里，一如既往地美丽动人。

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

([əˈsaɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[truː] , — [ɔːl][kæts][ɑː(r); ə(r)][əˈlaɪk][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
True , — all cats are alike in the dark .
真的 , — 全部 猫 是 同样 在 这 黑暗的 .

没错，——所有的猫在黑暗中都一样。

[kʌt] .
CUT .
切 .

切。

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['evə(r)] - ['feɪθf(ə)l] ['kʌtəweɪ] .
Come to the arms of your ever - faithful Cutaway .
来 到 这 武器 的 你的 曾经 - 忠实 剖面图 .

投入你永远忠诚的Cutaway的怀抱吧。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [blʌʃ] .
You make me blush .
你 制作 我 脸红 .

你让我脸红了。

[kʌt] .
CUT .
切 .

切。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lædə(r)] , ['dɪərɪst] ; [wɪl] [juː; jʊ] [dɪ'send] [ˌaɪ 'tiː] ?
I have a ladder , dearest ; will you descend it ?
我 有 一个 梯子 , 亲爱的 ; 将要 你 下降 它 ?

亲爱的，我这里有个梯子，你愿意下来吗?

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] ; — [kʌm] , [lʊk] [ə'laɪv] ! — [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
I believe you , I will ; — Come , look alive ! — put it up !
我 相信 你 , 我 将要 ; — 来 , 看 活 ! — 放 它 向上 !

我相信你，我会的；——振作起来！——把它举起来!

[kʌt] .
CUT .
切 .

切。

[hɜː(r); hə(r)] ['evri] [wɜːd] [in'spaiəz] ['kɒnfɪdəns] .
Her every word inspires confidence .
她 每一个 单词 鼓舞人心 信心 .

她说的每一句话都令人充满信心。

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] [ɔːg'zɪliəri] .
An unconscious auxiliary .
一个 无意识 辅助的 .

无意识的辅助手段。

['kʌtəweɪ] .
CUTAWAY .
剖面图 .

剖面图。

([pʊts]['lædə(r)] [ə'genst] ['wɪndəʊ] , [ɑː(r)] . [θriː][iː] .) [dɪ'send] , ['dɪərɪst] , [dɪ'send] ; [ænd; ənd] [teɪk]
(Puts ladder against window , R . 3 E .) Descend , dearest , descend ; and take
(放置 梯子 反对 窗户 , 拉 . 3 E .) 下降 , 亲爱的 , 下降 ; 和 拿
[keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [bʌt] ;
care of the water - butt ;
关心 的 这 水 - 屁股 ;

（将梯子靠在窗户上，R. 3 E.）下来吧，亲爱的，下来吧；照看好水桶；

— [duː; də][nɒt] , [stɑː(r)][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [set][ɪn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .
— do not , star as you are , set in the ocean .
— 做 不是 , 星星 作为 你 是 , 放 在 这 海洋 .

——不要像星星一样，沉入大海。

(['mɪz(ə)l] [dɪ'sendz] .) — [naʊ] [lets] [ə'weɪ] !
(MIZZLE descends .) — Now let's away !
(毛毛雨 下降 .) — 现在 我们来吧 离开 !

（MIZZLE 降落。）——现在我们走吧!

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[steɪ] , [maɪ]['bʌnd(ə)l] !
Stay , my bundle !
停留 , 我的 捆 !

留下来，我的宝贝!

[əʊ] , [maɪ]['bʌnd(ə)l] !
oh , my bundle !
哦 , 我的 捆 !

哦，我的包裹!

[kʌt] .
CUT .
切 .

切。

[wɒt] ['bʌnd(ə)l] , ['swiːtɪst] ?
What bundle , sweetest ?
什么 捆 , 最甜美的 ?

哪份最甜?

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][aɪ][hæv; həv][left] ; [səʊ][duː; də][juː; jʊ]['bʌnd(ə)l][ʌp][ðə; ði]['lædə(r)][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] .

A	bundle	I	have	left	;	so	do	you	bundle	up	the	ladder	and	get	it	.
一个	捆	我	有	左边	;	所以	做	你	捆	向上	这	梯子	和	得到	它	.

我剩下一捆东西；所以你也得爬上梯子去拿。

[kʌt] .

CUT	.
切	.

切。

[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪr] [ɑː(r); ə(r)] [kə'mændz] , ['lʌvli] [wʌn] . — [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɔːs] ; — [kɔːt] [kəʊld] ,

Your	desires	are	commands	,	lovely	one	.	—	She	is	hoarse	;	—	caught	cold	,
你的	欲望	是	命令	,	迷人的	一	.	—	她	是	嘶哑	;	—	捕捉	寒冷的	,

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] .

poor	thing	.
贫穷的	事物	.

你的愿望就是命令，亲爱的。——她嗓子嘶哑了；——可怜的姑娘，着凉了。

([ə'sendz] ['lædə(r)][ænd; ənd][gəʊz][ɪn][æt; ət]['wɪndəʊ] .)

(	Ascends	ladder	and	goes	in	at	window	.	)
(	上升	梯子	和	去	在	在	窗户	.	)

（爬上梯子，从窗户进去。）

[bəʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

[aɪ] [seɪ] , [bɒb] , [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][send][hɪm][ɪn][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?

I	say	,	Bob	,	what	did	you	send	him	in	there	for	?
我	说	,	鲍勃	,	什么	做过	你	发送	他	在	那里	为了	?

我说，鲍勃，你把他派进去干什么?

[mɪz] .

MIZ	.
米兹	.

MIZ。

[waɪ] [ðə; ði][kɜːst; 'kɜːsɪd] ['ɒfɪsəz] [ɑː(r); ə(r)] ['breɪkɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .

Why	the	cursed	officers	are	breaking	open	the	door	.
为什么	这	被诅咒的	警官	是	打破	打开	这	门	.

这些该死的警察为什么要破门而入?

[aɪ] [hɜːd] [ðem; ðəm] ; [səʊ][aɪ] [geɪv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sɒp] — [hɑː] ! [hɑː] !

I	heard	them	;	so	I	gave	him	for	a	sop	—	Ha	!	ha	!
我	听到	他们	;	所以	我	给予	他	为了	一个	肥皂	—	哈	!	哈	!

我听到了；所以我给了他一点甜头——哈哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[bəʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈！

[hɑː] ! [pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] !
ha **!** **poor** **devil** **!**
哈 ! 贫穷的 魔鬼 !

哈哈！可怜的家伙！

[naʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði]['lædə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɔːl] .
Now **away** **with** **the** **ladder** **to** **the** **garden** **wall** **.**
现在 离开 和 这 梯子 到 这 花园 墙 .

现在把通往花园墙的梯子拿走。

(['mɪz(ə)l] [plɑːnts]['lædə(r)] [ə'genst] [wɔːl] , [el] .) [naʊ] [wiːl; wil] [ə'send] , [ænd; ənd][drɒp][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]
(MIZZLE plants ladder against wall , L .) **Now we'll ascend , and drop on the other**
(毛毛雨 植物 梯子 反对 墙 , L .) 现在 出色地 上升 , 和 降低 在 这 其他
[saɪd] .
side **.**
边 .

（MIZZLE 将梯子靠在墙上，左图。）现在我们要爬上去，然后从另一边跳下去。

[kʌt] .
CUT **.**
切 .

切。

([æt; ət] ['wɪndəʊ] , [ɑː(r)] .) ['hæriət] !
(At window , R .) **Harriet !**
(在 窗户 , 拉 .) 哈丽特 !

（窗边，R.）哈丽特！

['hæriət] , [maɪ] [lʌv] !
Harriet , my love !
哈丽特 , 我的 爱 !

哈丽特，我的爱人！

[aɪ][kæn; kən][faɪnd][nəʊ]['bʌnd(ə)l] .
I can find no bundle .
我 能 寻找 不 捆 .

我找不到捆绑包。

[mɪz] .
MIZ **.**
米兹 .

MIZ。

[kænt] [juː; jʊ] ?
Can't you ?
不能 你 ?

难道你不能吗?

[ðen] [hɪə(r)][ɪz][wʌn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
then here is one for you .
然后 这里 是 一 为了 你 .

那么，这里有一个适合你的。

([teɪks] [ɒf] [kləʊk] [ænd; ənd] ['bɒnɪt] — [ræps] ['bɒnɪt] [ɪn] [kləʊk] , [ænd; ənd] [θrəʊz] [ðem; ðəm] [ɪn]
(Takes off cloak and bonnet — wraps bonnet in cloak , and throws them in
(需要 离开 披风 和 引擎盖 — 卷饼 引擎盖 在 披风 , 和 投掷 他们 在
['wɪndəʊ] .)
window .)
窗户 .)

（脱下斗篷和帽子，用斗篷裹住帽子，然后把它们扔进窗户。）

[kʌt] .
CUT .
切 .

切。

[ə; eɪ][mæn] ! [duːpt] — ['tʃiːtɪd] !
A man ! duped — cheated !
一个 男人 ! 受骗 — 作弊 !

一个男人！被骗了——被欺骗了！

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[ʌp] [ðə; ði]['lædə(r)] , ['bɒbi] , [maɪ] [bɔɪ] !
Up the ladder , Bobby , my boy !
向上 这 梯子 , 鲍比 , 我的 男生 !

鲍比，我的孩子，往上爬！

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[jes] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɒf] ! — [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði]['haɪnd,məʊst] — [gʊd] [baɪ] , [maɪ] [əʊn] [truː]
Yes , we are off ! — The devil take the hindmost — Good by , my own true
是的 , 我们 是 离开 ! — 这 魔鬼 拿 这 后方 — 好的 经过 , 我的 自己的 真的
[lʌv] .
love .
爱 .

是的，我们出发了！——魔鬼带走最后一名——再见了，我亲爱的爱人。

[kʌt] .
CUT .
切 .

切。

(['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] .)
(Feeling about .)
(感觉 关于 .)

（感觉如何。）

[ðə; ði]['lædə(r)] , [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði]['lædə(r)] ?
The ladder , where is the ladder ?
这 梯子 , 在哪里 是 这 梯子 ?

梯子呢？梯子在哪儿？

([ə; eɪ] [kræʃ] [ɪz] [hɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
(A crash is heard in the house ,
(一个 碰撞 是 听到 在 这 房子 ,

（屋内传来一声巨响，）

[æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)] ['breɪkɪŋ] . — ['ɒfɪsəz] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] ['wɪndəʊ] . — ['eksiʌnt]['əʊvə(r)] [wɔːl] . —
as of a door breaking . — Officers appear at window . — Exeunt over wall . —
作为 的 一个 门 打破 . — 警官 出现 在 窗户 . — 退场 超过 墙 . —
[ðə; ði] ['leɪdɪz] [skriːm] . — [siːn] [kləuziz])
The ladies scream . — Scene closes)
这 女士们 尖叫 . — 场景 关闭)

如同门被撞开一般。——警员出现在窗边。——翻墙而出。——女士们尖叫。——场景结束）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[siːn] [eɪtθ] .
SCENE VIII .
场景 八 .

第八场

[ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ʃɒp] . — [ʃɒp] [ʃʌt] [ʌp] , [wɪð] “ ['kɒtn] , ['həʊziə(r)] , & [siː] . ” ['rɪt(ə)n] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
Outside of Shop . — Shop shut up , with “ Cotton , hosier , & c . ” written on it .
外部 的 店铺 . — 店铺 关闭 向上 , 和 “ 棉布 , 袜匠 , & c . ” 书面 在 它 .
— [ðə; ði] [ʃɒp] [dɔː(r)][tuː; tə]['əʊpən] . — [steɪdʒ] [dɑːk] .
— The shop door to open . — Stage dark .
— 这 店铺 门 到 打开 . — 阶段 黑暗的 .

商店外——商店关门了，门上写着“棉布、袜类等”。——商店门打开了。——舞台变暗。

['entə(r)] [bəʊlt] [ænd; ənd] ['mɪz(ə)l] .
Enter BOLT and MIZZLE .
进入 螺栓 和 毛毛雨 .

输入 BOLT 和 MIZZLE。

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [hɑː] !
Yes , **you** **may** **ha** !
是的 , 你 可能 哈 !

是的，你可以!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[hɑː] ! — [bʌt; bət]
ha ! **—** **but**
哈 ! — 但

哈！——但是

[aɪ][doʊnt] [siː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɑː] !
I **don't** **see** **anything** **to** **ha** !
我 不 看 任何事物 到 哈 !

我没看到什么可笑的!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[æt; ət] — [nəʊ] , [nɔː(r)][tuː; tə][həʊ] ! [həʊ] !
at **—** **No** , **nor** **to** **ho** ! **ho** !
在 — 不 , 也不 到 何 ! 何 !

在——不，也不是去！嚯！嚯!

[æt; ət]['naɪðə(r)] .
at **neither** .
在 两者都不 .

两者都不是。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [fʌn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
I **have** **done** **with** **fun** **for** **ever** .
我 有 完毕 和 乐趣 为了 曾经 .

我已经彻底告别了玩乐。

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[əʊ] ! [doʊnt] [seɪ] [səʊ] !
Oh ! **don't** **say** **so** !
哦 ! 不 说 所以 !

哦！别这么说!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
we **are** **all** **right** , **you** **know** .
我们 是 全部 正确的 , 你 知道 .

我们都很好，你知道的。

[hæv; həv][nɒt][aɪ][gɒt] [θruː] ['bjuːtɪfli] ?
Have **not** **I** **got** **through** **beautifully** ?
有 不是 我 得到 通过 非常漂亮 ?

我的表现难道不够完美吗?

[stɪrd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['waɪndɪŋz][ænd; ənd] ['intrikəsiz] ?
steered **through** **all** **the** **windings** **and** **intricacies** **?**
转向 通过 全部 这 绕组 和 错综复杂 ?

顺利通过了所有曲折复杂的路段?

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] ['skɪlfl] ['kəʊtʃmən] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ][fɪg][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][draɪv][ɒn][ə; eɪ]
Do **you** **suppose** **a** **skilful** **coachman** **would** **give** **a** **fig** **for** **a** **drive** **on** **a**
做 你 认为 一个 熟练 马车夫 会 给 一个 如图 为了 一个 驾驶 在 一个
[smuːð] [rəʊd] ?
smooth **road** **?**
光滑的 路 ?

你认为一个技艺精湛的马车夫会为了在平坦的道路上行驶而斤斤计较吗?

— [nəʊ] !
— **No** **!**
— 不 !

-不!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['kɔːnəs] [ðæt] [dɪ'spleɪz] [ˌɪndʒə'njuːəti] .
it **is** **turning** **the** **sharp** **corners** **that** **displays** **ingenuity** **.**
它 是 转弯 这 锋利的 角落 那 显示器 独创性 .

巧妙地转弯才能体现创造力。

[mɪz] .
MIZ **.**
米兹 .

MIZ。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[bʌt; bət][doʊnt][let][ˌem 'iː][biː; bi][ɒn][ðə; ði][bɒks] [wɪð] [ðə; ði] [sed] [ɪn'dʒiːniəs] ['kəʊtʃmən] .
but **don't** **let** **me** **be** **on** **the** **box** **with** **the** **said** **ingenious** **coachman** **.**
但 不 让 我 是 在 这 盒子 和 这 说 巧妙 马车夫 .

但千万别让我和那位才华横溢的马车夫一起出现在车厢里。

[bəʊlt] .
BOLT **.**
螺栓 .

螺栓。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lʌki] [wiː; wi] [ˌəʊvə'tʊk] [jʌŋ] ['ræt(ə)l] , [wɪð] [hɪz; ɪz][gɪg] ;
To **be** **sure** **it** **was** **lucky** **we** **overtook** **young** **Rattle** **,** **with** **his** **gig** **;**
到 是 当然 它 曾是 幸运的 我们 超越 年轻的 嘎嘎作响 , 和 他的 演出 ;

可以肯定的是，我们赶上年轻的拉特尔和他的马车真是幸运;

— [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ][lɪft] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [həʊm] [tɪl]
— **if** **he** **had** **not** **given** **us** **a** **lift** **,** **we** **should** **not** **have** **been** **home** **till**
— 如果 他 有 不是 给定 我们 一个 举起 , 我们 应该 不是 有 到过 家 直到
['brekfəst] [taɪm] .
breakfast **time** **.**
早餐 时间 .

—如果他没有载我们一程，我们可能要到早餐时间才能到家。

[mɪz] .
MIZ **.**
米兹 .

MIZ。

[nəʊ] ! — [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] [wʊd] .
No ! — and master would .
不 ! — 和 掌握 会 .

不！——主人会的。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['fɪgə(r)][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kʌt] ,
A pretty figure we should have cut ,
一个 漂亮的 数字 我们 应该 有 切 ,

我们本应该削减这个漂亮的数字，

[ɪf] [wɪd] [ə'raɪvd] [ɪn][taɪm][tuː; tə][faɪnd][hɪm]['əʊpənɪŋ][ðə; ðiː] ['ʃʌtəz] .
if we'd arrived in time to find him opening the shutters .
如果 我们会 到达的 在 时间 到 寻找 他 开幕 这 百叶窗 .

如果我们及时赶到，就能看到他打开百叶窗了。

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[wiːl; wil][gəʊ][ɪn] .
we'll go in .
出色地 去 在 .

我们进去。

([fiːlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .)
(Feels in his pocket .)
(感觉 在 他的 口袋 .)

（摸了摸口袋。）

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ðiː] [kiː] — [nəʊ] ! [kɜːs] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)][ɪz][nɒt] ! — [nɔː(r)][ɪn] [ðɪs] ['pɒkɪt] !
Here is the key — No ! curse it , there is not ! — nor in this pocket !
这里 是 这 钥匙 — 不 ! 诅咒 它 , 那里 是 不是 ! — 也不 在 这 口袋 !

钥匙在这里——不！该死，没有！——也不在这个口袋里!

— [nɔː(r)][ɪn] [ðæt] ! — ['bɒbi] , [dɪd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ðiː] [kiː] ?
— nor in that ! — Bobby , did I give you the key ?
— 也不 在 那 ! — 鲍比 , 做过 我 给 你 这 钥匙 ?

——也不是！——鲍比，我把钥匙给你了吗?

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[nəʊ] ! (['fiːlɪŋ] .)
No ! (feeling .)
不 ! (感觉 .)

不！（感觉。）

[nəʊ] — [aɪ][hæv; həv][nɒt][gɒt][ˌaɪ 'tiː] !
No — I have not got it !
不 — 我 有 不是 得到 它 !

不——我还没有!

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[ðə; ði] [djuːs] !
The **deuce** **!**
这 二 !

二号!

[ðen] [wiː; wi][hæv; həv] —
then **we** **have** **—**
然后 我们 有 —

然后我们就有了——

[mɪz] .
MIZ **.**
米兹 .

MIZ。

[nəʊ] !
No **!**
不 !

不!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ][ðə; ði][kiː][ɪz][lɒst] ?
you **are** **not** **going** **to** **say** **the** **key** **is** **lost** **?**
你 是 不是 去 到 说 这 钥匙 是 丢失的 ?

你不会是要说钥匙丢了吧?

[doʊnt][seɪ][səʊ] !
don't **say** **so** **!**
不 说 所以 !

别这么说!

[bəʊlt] .
BOLT **.**
螺栓 .

螺栓。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðəʊ] , ['weðə(r)] [aɪ][seɪ][səʊ][ɔː(r)][nɒt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][rɪ'membə(r)] ,
It **is** **though** **,** **whether** **I** **say** **so** **or** **not** **;** **and** **now** **I** **remember** **,**
它 是 尽管 , 无论 我 说 所以 或者 不是 ; 和 现在 我 记住 ,

不管我怎么说，事实就是如此；现在我想起来了，

[aɪ] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [tʃɪŋk] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [wen] [aɪ] [dʒʌmpt] [ɒf] [ðə; ði] [wɔːl] .
I **heard** **something** **chink** **on** **the** **ground** **,** **when** **I** **jumped** **off** **the** **wall** **.**
我 听到 某物 裂缝 在 这 地面 , 什么时候 我 跳了起来 离开 这 墙 .

我从墙上跳下来的时候，听到地面传来“叮当”一声。

[mɪz] .
MIZ **.**
米兹 .

MIZ。

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[wɒt] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ðæt][wɒz; wəz] !
what **a** **devil** **of** **a** **chink** **that** **was** **!**
什么 一个 魔鬼 的 一个 裂缝 那 曾是 !

那真是个棘手的缝隙!

[bəʊlt] .
BOLT **.**
螺栓 .

螺栓。

[ɪts] [kən'faundidli] ['ɔːkwəd] !
It's **confoundedly** **awkward** **!**
它是 要命 尴尬的 !

真是尴尬至极!

[mɪz] .
MIZ **.**
米兹 .

MIZ。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
It **is** **?**
它 是 ?

这是?

[ai][laɪk] [ðæt] !
I **like** **that** **!**
我 喜欢 那 !

我喜欢!

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kən'faundidli] ['ɔːkwəd] , [juː; jʊ] [miːn] .
you **were** **confoundedly** **awkward** **,** **you** **mean** **.**
你 是 要命 尴尬的 , 你 意思是 .

你的意思是，你当时笨手笨脚的。

[waɪ] [dɪd][nɒt][juː; jʊ][duː; də][æz; əz][ai][duː; də] [wen] [ai] ['kæri] ['mʌni] ?
Why **did** **not** **you** **do** **as** **I** **do** **when** **I** **carry** **money** **?**
为什么 做过 不是 你 做 作为 我 做 什么时候 我 携带 钱 ?

为什么我携带现金时，你不采取我这样的措施?

[pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['brɪtʃɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][taɪ] [pæk] - [θred] [raʊnd] .
put **it** **in** **my** **breeches** **pocket** **,** **and** **tie** **pack** **-** **thread** **round** **.**
放 它 在 我的 马裤 口袋 , 和 领带 盒 - 线 圆形的 .

把它放进我的马裤口袋里，然后用背包线把它扎紧。

[bəʊlt] .
BOLT **.**
螺栓 .

螺栓。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[doʊnt][biː; bi] [daʊn] - [hɑːtɪd] ['bɒbi] — [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [θɜːd] [əd'ventʃə(r)] ; — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv]
Don't **be** **down** **-** **hearted** **Bobby** **—** **here** **is** **a** **third** **adventure** **;** **—** **it** **will** **have**
不 是 向下 - 心地 鲍比 — 这里 是 一个 第三 冒险 ; — 它 将要 有
[æn; ən][end] .
an **end** **.**
一个 结尾 .

别灰心丧气，鲍比——这是你的第三次冒险；——它终会结束。

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][taɪm] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [get] [θruː] ['eniθɪŋ] .
But give me time , my boy , and I'll get through anything .
但 给 我 时间 ， 我的 男生 ， 和 患病的 得到 通过 任何事物 .

但给我点时间，孩子，什么事我都能克服。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[ðen] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [θruː] [ðæt] ['kiːhəʊl] , [ˌaɪ 'tiː]
Then if you could get through that keyhole , it
然后 如果 你 可以 得到 通过 那 锁孔 ， 它

如果你能穿过那个钥匙孔，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ][best] ['eksəsaɪz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˌɪndʒə'njuːəti] .
would be the best exercise for your ingenuity .
会 是 这 最好的 锻炼 为了 你的 独创性 .

这将是锻炼你创造力的最佳方式。

([reɪn] [hɜːd] .)
(Rain heard .)
(雨 听到 .)

（听到雨声。）

- [gæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɒn][tuː; tə][reɪn] [laɪk][ðə; ðɪ] ['veri] [djuːs] !
' Gad it is coming on to rain like the very deuce !
- 加德 它 是 未来 在 到 雨 喜欢 这 非常 二 !

天哪，马上就要下瓢泼大雨了！

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] ; [wiːl; wɪl][get][ɪn][hɪə(r)] .
Here is a shelter ; we'll get in here .
这里 是 一个 庇护所 ； 出色地 得到 在 这里 .

这里有个避难所；我们进去吧。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [əʊld] ['kɒtn] [let][hɪm'self][ɪn] .
and we shall soon have the pleasure of seeing Old Cotton let himself in .
和 我们 将 很快 有 这 乐趣 的 看到 老的 棉布 让 他自己 在 .

我们很快就能看到老科顿自己走进来。

['kraɪki] !
Crikey !
哎呀 !

我的天哪！

[wɒt] [ə; eɪ] [wel] - [spent] [deɪ] !
what a well - spent day !
什么 一个 出色地 - 花费 天 !

多么充实的一天!

([rɪ'taɪə(r)] , [ˌtuː'tuː][el] . [eɪtʃ] .)
(Retire , 2 L . H .)
(退休 , 2 L . H .)

（退休，2 LH）

['entə(r)][sæm] ['nju:geɪt] , [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . ,
Enter SAM NEWGATE , R . H . ,
进入 萨姆 纽盖特 , 拉 . H . ,

输入 SAM NEWGATE，RH，

['fɒləʊd] [baɪ]['piːtə(r)] [prɪg] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [drest] [ɪn] [lɑːdʒ] [greɪt] [kəʊts] — ['nju:geɪt] [hæz; həz]
followed by PETER PRIG — they are dressed in large great coats — NEWGATE has
随后 经过 彼得 伪君子 — 他们 是 穿着 在 大的 伟大的 外套 — 纽盖特 有
[ə; eɪ] ['læntən] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [tuː] ['pistlz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [siːn] [wʌn][frɒm; frəm]
a lantern in his hand — the heads of two pistols are just seen one from
一个 灯笼 在 他的 手 — 这 头部 的 二 手枪 是 只是 已见 一 从
[iːtʃ] ['pɒkɪt] — [prɪg] [hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [blæk] [mɑːsk] .
each pocket — PRIG has in his hand a black mask .
每个 口袋 — 伪君子 有 在 他的 手 一个 黑色的 面具 .

随后是彼得·普里格——他们都穿着大衣——纽盖特手里拿着一盏灯笼——从两个口袋里各露出一把手枪的枪头——普里格手里拿着一个黑色面具。

[nju:] .
NEW .
新的 .

新的。

[kʌm] [ə'lɒŋ] , [mæn] ; [doʊnt] [krɔːl] !
Come along , man ; don't crawl !
来 沿着 , 男人 ; 不 爬行 !

走吧，伙计；别爬!

[prɪg] .
PRIG .
伪君子 .

普里格。

[aɪ][doʊnt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] .
I don't like it a bit .
我 不 喜欢 它 一个 少量 .

我一点也不喜欢。

[nju:] .
NEW .
新的 .

新的。

[pʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸!

[jʊr; jər] [nɒt] [hɑːf][ə; eɪ] ['feləʊ] , — [jʊr; jər][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] , ['piːtə(r)] .
you're not half a fellow , — you're a humbug , Peter .
你是 不是 一半 一个 同伴 , — 你是 一个 骗子 , 彼得 .

你根本不是个好人，——你就是个骗子，彼得。

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[wɒt] [tuː] [rɪ'spektəbl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
What **two** **respectable** **individuals** .
什么 二 可敬 个人 .

两位令人尊敬的人。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [meɪ] [lʊk] [laɪk][ðem; ðəm] , [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] ['meni] [mɔː(r)]['hɒlədeɪz] .
you **and** **I** **may** **look** **like** **them** , **if** **we** **take** **many** **more** **holidays** .
你 和 我 可能 看 喜欢 他们 , 如果 我们 拿 许多 更多的 假期 .

如果我们多休假，你我可能也会变成他们那样。

[nju:] .
NEW .
新的 .

新的。

[ðə; ði] [striːts] [ɑː(r); ə(r)][klɪə(r)] . — [səʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][əʊld] ['kɑtənz] ['fɔːmən] ?
The **streets** **are** **clear** . **—** **So** **you** **were** **old** **Cotton's** **foreman** **?**
这 街道 是 清除 . — 所以 你 是 老的 棉花的 领班 ?

街上空无一人。——原来你就是老科顿的工头?

[prɪg] .
PRIG .
伪君子 .

普里格。

[jes] , [ʃʊə(r)] !
Yes , **sure** **!**
是的 , 当然 !

当然可以!

[ai][wɒz; wəz] , [sʌm; səm][taɪm][ə'gəʊ] !
I **was** , **some** **time** **ago** **!**
我 曾是 , 一些 时间 前 !

我以前是!

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['kɑtənz] ['fɔːmən] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['prɪti] ['blɔsəmz] .
Cotton's **foremen** **are** **always** **pretty** **blossoms** .
棉花的 工头 是 总是 漂亮的 花朵 .

Cotton 的工头们总是俊男靓女。

[njuː] .
NEW .
新的 .

新的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][left] [ðɪs] [seɪm] [əʊld] ['kɒtn] ?
And **you** **left** **this** **same** **old** **Cotton** **?**
和 你 左边 这 相同的 老的 棉布 ?

你留下的还是那块老棉花地?

[prɪg] .
PRIG .
伪君子 .

普里格。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [liːv] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eksəsaɪz][ɒv; əv][maɪ][ˌɪndʒə'njuːəti] .
He **made** **me** **leave** **,** **on** **account** **of** **a** **little** **exercise** **of** **my** **ingenuity** **.**
他 制成 我 离开 , 在 帐户 的 一个 小的 锻炼 的 我的 独创性 .

他因为我稍微动了点脑筋，就把我赶走了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ai][wɒz; wəz] [daʊn] [ə'pɒn][hɪm] .
But **you** **see** **I** **was** **down** **upon** **him** **.**
但 你 看 我 曾是 向下 之上 他 .

但你知道，我当时很瞧不起他。

[njuː] .
NEW .
新的 .

新的。

[wɒt] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] - [dɔː(r)] [kiː] [ɪn][wæks] ?
What **by** **taking** **the** **impression** **of** **the** **street** **-** **door** **key** **in** **wax** **?**
什么 经过 采取 这 印象 的 这 街道 - 门 钥匙 在 蜡 ?

用蜡制作街门钥匙的印模?

— [bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][juː; jʊ][nɒt][gəʊ][ɪn][bɪ'fɔː(r)] ?
— **But** **why** **the** **devil** **did** **you** **not** **go** **in** **before** **?**
— 但 为什么 这 魔鬼 做过 你 不是 去 在 前 ?

—但是你为什么之前不进去呢?

[prɪg] .
PRIG .
伪君子 .

普里格。

[kəz; kɒz][ai][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [plʌk] ; [wen] [ai][met] [wɪð] [juː; jʊ] , [ai][wɒz; wəz][ɪn'spaɪəd] .
Cos **I** **had** **not** **the** **pluck** **;** **when** **I** **met** **with** **you** **,** **I** **was** **inspired** **.**
成本 我 有 不是 这 采摘 ; 什么时候 我 遇见 和 你 , 我 曾是 灵感 .

因为我缺乏勇气；遇见你之后，我受到了鼓舞。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[ai] [seɪ] , [juː; jʊ][flai] ?
I **say** **,** **a'n't** **you** **fly** **?**
我 说 , 蚂蚁 你 飞 ?

我说，你不是会飞吗?

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[əʊ] , [jes] , [aɪm] [ə'weɪk] !
Oh , yes , I'm awake !
哦 , 是的 , 我是 醒 !

哦，是的，我醒了！

[nju:] .
NEW .
新的 .

新的。

[doʊnt] [lʊk] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] , [mæn] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [bʊl] - [dɒg][ɪn] [i:tʃ] ['pɒkɪt] .
Don't look so frightened , man ; I have a bull - dog in each pocket .
不 看 所以 害怕 , 男人 ; 我 有 一个 公牛 - 狗 在 每个 口袋 .

别那么害怕，伙计；我每个口袋里都揣着一只斗牛犬。

([ʃəu] ['pɪstlz] .)
(Shewing pistols .)
(显示 手枪 .)

（展示手枪。）

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

['sæŋgwɪnəri] [retʃ] !
Sanguinary wretch !
血腥 可怜虫 !

嗜血的恶棍！

[doʊnt][let][hɪm] [si:] [ju:; jʊ] , ['tʃɑ:rli] — [hi:l] [bləʊ] [aʊt][ðə; ði][fju:] [breɪnz][wi:; wi][hæv; həv][ɪn][nəʊ]
Don't let him see you , Charley — he'll blow out the few brains we have in no
不 让 他 看 你 , 查理 — 地狱 吹 出去 这 很少 大脑 我们 有 在 不
[taɪm] .
time .
时间 .

别让他看见你，查理——他很快就会把我们仅剩的几个脑袋都打爆。

[nju:] .
NEW .
新的 .

新的。

(['əʊpənɪŋ] [dɔ:(r)] [wɪð] [ki:] .)
(Opening door with key .)
(开幕 门 和 钥匙 .)

（用钥匙开门。）

[hɪə(r)] , [ðə; ði][dɔ:(r)][ɪz]['əʊpən] ; ['fɒləʊ] [kwɪk] — [gʊd] [ɪg'zæmpl] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['fɒləʊd] .
Here , the door is open ; follow quick — good examples should always be followed .
这里 , 这 门 是 打开 ; 跟随 快的 — 好的 示例 应该 总是 是 随后 .

机会之门已经敞开；赶紧跟上——要始终效仿好榜样。

(['eksɪt] [θru:] [dɔ:(r)] .)
(Exit through door .)
(出口 通过 门 .)

（请从门离开。）

[prɪg] .
PRIG .
伪君子 .

普里格。

[aɪm] [ɪf] [ai][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
I'm bless'd if I like it .
我是 蒙福 如果 我 喜欢 它 .

如果我喜欢它，那我就很幸运了。

[əʊ] — [eɪtʃ] !
Oh — h !
哦 — h !

哦——啊!

[ai][mʌst; məst][pʊt][ɒn][ðə; ði][mɑːsk] ; ([dʌz] [səʊ] ;
I must put on the mask ; (does so ;
我 必须 放 在 这 面具 ; (做 所以 ;

我必须戴上口罩；（照做了；

) [əʊld] ['kɒtn] [nəʊz] [maɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] :
) old Cotton knows my good - looking face as well as his own :
) 老的 棉布 知道 我的 好的 - 寻找 脸 作为 出色地 作为 他的 自己的 :

老科顿对我的英俊面容了如指掌，就像对自己的一样：

[ɪf] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːt] [tuː] .
if he caught a glimpse of me , I should be caught too .
如果 他 捕捉 一个 一瞥 的 我 , 我 应该 是 捕捉 也 .

如果他瞥见了我，我也应该被抓住。

([bəʊlt] ['rʌʃɪz] [ɒn][hɪm] , [ænd; ənd] [θrəʊz] [hɪm] [daʊn] .)
(BOLT rushes on him , and throws him down .)
(螺栓 冲刺 在 他 , 和 投掷 他 向下 .)

（BOLT冲向他，把他扑倒在地。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [maɪ] ['tʃɪkɪn] ; [θɪŋk] [jɔː'self] ['lʌki] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][get][jɔː(r); jə(r)] [nek]
So you are , my chicken ; think yourself lucky if you don't get your neck
所以 你 是 , 我的 鸡 ; 思考 你自己 幸运的 如果 你 不 得到 你的 脖子
['twɪstɪd] .
twisted .
扭曲 .

没错，你就是只小鸡；要是你没被扭断脖子，就该庆幸了。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

['brɑːvəʊ] , ['tʃɑːrli] !
Bravo , Charley !
Bravo , 查理 !

干得好，查理!

[aɪl] [stænd][ænd; ənd] [siː] [feə(r)] [pleɪ] . — [teɪk] [keə(r)]['nʌmbə(r)][wʌn][doʊnt] [kʌm] [ænd; ənd]['faɪə(r)]
I'll stand and see fair play . — Take care number one don't come and fire
患病的 站立 和 看 公平的 玩 . — 拿 关心 数字 一 不 来 和 火
[sʌm; səm] ['dɑːtfəd] ['suːpəfaɪn; 'sjuːpəfaɪn][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
some Dartford superfine in your face .
一些 达特福德 超细 在 你的 脸 .

我会站出来，看看公平竞争如何进行。——第一，小心别有人朝你脸上射达特福德特级子弹。

[prɪg] .
PRIG .
伪君子 .

普里格。

[əʊ] , [sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] .
Oh , sir , I am very unwilling to be hanged .
哦 , 先生 , 我 是 非常 不情愿 到 是 绞刑 .

哦，先生，我非常不愿意被绞死。

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[ðen] , [məʊst] ['wɜːðɪ] ['kærəktə(r)] , [teɪk] [ɒf] [ðæt] [mɑːsk] , [æz; əz][ai][hæv; həv][ˌʌn'mɑːsk, -'mæsk][juː; jʊ]
Then , most worthy character , take off that mask , as I have unmasked you
然后 , 最多 值得 特点 , 拿 离开 那 面具 , 作为 我 有 揭开面纱 你
— [teɪk] [ɒf] [ðæt] [greɪt] [kəʊt] ,
— take off that great coat ,
— 拿 离开 那 伟大的 外套 ,

那么，最值得尊敬的人啊，摘下你的面具吧，就像我揭开你的面具一样——脱下你的大衣吧。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [dɪs'mæntld] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪləni] — [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][hæt] [ɒf] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
as I have dismantled your villainy — and your hat off , because ,
作为 我 有 拆卸 你的 邪恶 — 和 你的 帽子 离开 , 因为 ,
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
because ,
因为 ,

我已经彻底揭露了你的罪恶——你得脱帽致敬，因为，因为，

[ai] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [naʊ] [teɪk] [jɔː'self] [ɒf] .
I want it — and now take yourself off .
我 想 它 — 和 现在 拿 你自己 离开 .

我想要它——现在，请你离开。

[prɪg] .
PRIG .
伪君子 .

普里格。

[jes] , [jes] !
Yes , yes !
是的 , 是的 !

是的，是的！

[aɪl] [rɪ'fɔːm] ! — [ai] [fiːl] [ə; eɪ]['mɒrəl] [tʃeɪndʒ] [ɔːl'redi] .
I'll reform ! — I feel a moral change already .
患病的 改革 ! — 我 感觉 一个 道德 改变 已经 .

我要改过自新！——我已经感觉到了道德上的转变。

([rʌnz] [ɒf] , [ɑː(r)] .)
(Runs off , R .)
(跑步 离开 , 拉 .)

（跑开，R。）

([bəʊlt] ['dresɪŋ] [ɪn] - [klәʊðz] .)
(BOLT dressing in PRIG'S clothes .)
(螺栓 敷料 在 - 衣服 .)

（BOLT穿着PRIG的衣服。）

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[waɪ] , ['tʃɑːrli] , [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [naʊ] ?
Why , Charley , what the deuce are you doing now ?
为什么 , 查理 , 什么 这 二 是 你 正在做 现在 ?

查理，你到底在干什么?

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[dis'gaiz] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] .
Disguising myself as a thief .
伪装 我 作为 一个 贼 .

我乔装成小偷。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[aɪ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði]['kærəktə(r)]
I have not the slightest doubt of your being able to support the character
我 有 不是 这 丝毫 怀疑 的 你的 存在 有能力的 到 支持 这 特点
.
:
.

我丝毫不怀疑你能够胜任这个角色。

[bʌt; bət] [waɪ] ?
But why ?
但 为什么 ?

但为什么?

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[tuː; tə] [wɔːk] [ɪn]['ɑːftə(r)] [ðæt] [rɪ'spektəbl] ['dʒentlmən] .
To walk in after that respectable gentleman .
到 走 在 后 那 可敬 绅士 .

跟在那位体面的绅士后面走进去。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['fɒləʊ] — ['betə(r)][biː; bi][sent] [həʊm][ðæn; ðən] [ʃɒt] .
I shall not follow — better be sent home than shot .
我 将 不是 跟随 — 更好的 是 发送 家 比 射击 .

我不会跟随——与其被枪毙，不如被送回家。

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [ɒv; əv][juː 'es] .
There **will** **be** **two** **of** **us** **.**
那里 将要 是 二 的 我们 .

我们将有两个人。

[mɪz] .
MIZ **.**
米兹 .

MIZ。

[jes] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [tuː] ['pistlz] — [kæn; kən] [bləʊ] [aʊt]['aʊə(r)] [breɪnz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ! —
Yes **,** **and** **he** **has** **two** **pistols** **—** **can** **blow** **out** **our** **brains** **in** **succession** **!** **—**
是的 , 和 他 有 二 手枪 — 能 吹 出去 我们的 大脑 在 演替 ! —
['haɪli] [ˌædvən'teɪdʒəs] .
Highly **advantageous** **.**
高度 有利 .

是的，而且他有两把手枪——可以连续爆我们的头！——这非常有利。

[bəʊlt] .
BOLT **.**
螺栓 .

螺栓。

(['fiːlɪŋ] [pˈɒkɪts] .)
(**Feeling** **pockets** **.** **)**
(感觉 口袋 .)

（摸摸口袋。）

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['wepənz] [ɪn] [ðiːz] [pˈɒkɪts] .
There **are** **no** **weapons** **in** **these** **pockets** **.**
那里 是 不 武器 在 这些 口袋 .

这些口袋里没有武器。

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] ['fɒləʊ] .
You **had** **better** **follow** **.**
你 有 更好的 跟随 .

你最好跟上。

[njuː] .
NEW **.**
新的 .

新的。

([wɪ'ðɪn] .)
(**Within** **.** **)**
(之内 .)

（之内。）

[weə(r)] [ðə; ði]['devə)l][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Where **the** **devil** **are** **you** **?**
在哪里 这 魔鬼 是 你 ?

你到底在哪儿?

[mɪz] .
MIZ **.**
米兹 .

MIZ。

[nəʊ][aɪ] ['ʃɑːnt] .
No I sha'n't .
不 我 不会 .

不，我不会。

[njuː] .
NEW .
新的 .

新的。

(['kɒmz] [tuː; tə][dɔː(r)] .)
(Comes to door .)
(来 到 门 .)

（走到门口。）

[kʌm] [ə'lɒŋ] , [θɪk] - ['hedɪd] [snaɪl] !
Come along , thick - headed snail !
来 沿着 , 厚的 - 标题 蜗牛 !

来吧，笨蛋蜗牛！

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[snaɪl] , [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] !
Snail , do you call me !
蜗牛 , 做 你 称呼 我 !

蜗牛，你叫我吗?

[ɑː] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Ah , you don't know what I am .
啊 , 你 不 知道 什么 我 是 .

啊，你不知道我是什么。

(['eksɪt] [θruː] [dɔː(r)] .)
(Exit through door .)
(出口 通过 门 .)

（请从门离开。）

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

(['kɒmz] ['fɔːwəd] .)
(Comes forward .)
(来 向前 .)

（上前）

[iː'gæd] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [tʃɑːns] , — [wen] ['mɑːstə(r)][gəʊz] [həʊm] ,
Egad , there's one chance , — when master goes home ,
哎呀 , 有 一 机会 , — 什么时候 掌握 去 家 ,

哎呀，只有一次机会——等主人回家的时候。

[ðæt] ['feləʊ] [meɪ] [ʃuːt] [hɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] [hed] — [hiː; hi][kænt][faɪnd][ˌem 'iː][aʊt] — [ðæt] [wʊd]
that fellow may shoot him through the head — he can't find me out — that would
那 同伴 可能 射击 他 通过 这 头 — 他 不能 寻找 我 出去 — 那 会
[biː; bi] ['lʌki] :
be lucky :
是 幸运的 :

那家伙可能会一枪爆了他的头——他找不到我——那可就走运了:

[bʌt; bət][wʌn] ['linindreipə] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] ['dezət] [ə'nʌðə(r)] ; — [aɪl] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — [get]

but	one	linendraper	should	never	desert	another	;	—	I'll	go	into	the	kitchen	—	get
但	一	亚麻布商	应该	绝不	沙漠	其他	;	—	患病的	去	进入	这	厨房	—	得到

[ðə; ði]['pəʊkə(r)] ,

the	poker	,
这	扑克	,

但一个布商绝不能抛弃另一个布商；——我去厨房——拿拨火棍来。

[ænd; ənd] [sə'praɪz] [ðə; ði] ['rɑːskl] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .

and	surprise	the	rascal	in	the	rear	.
和	惊喜	这	恶棍	在	这	后部	.

给后面那个捣蛋鬼一个惊喜。

(['eksɪt] , [diː] . [ef] .)

(	Exit	,	D	.	F	.	)
(	出口	,	D	.	F	.	)

（出口，DF）

[siːn] [ɪks] .

SCENE	IX	.
场景	第九章	.

第九幕

['tʃeɪmbə(r)] , [lɑːdʒ] ['kʌbəd] [ɪn]['sentə(r)] . — ['njuːgeɪt] [ænd; ənd] [bəʊlt] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət] [bæk] ,

Chamber	,	large	cupboard	in	centre	.	—	NEWGATE	and	BOLT	discovered	at	back	,
商会	,	大的	橱柜	在	中心	.	—	纽盖特	和	螺栓	发现	在	后退	,

['teɪkɪŋ] [pleɪt] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][bæg] .

taking	plate	,	and	putting	it	in	bag	.
采取	盘子	,	和	推杆	它	在	包	.

房间中央有一个大橱柜。——纽盖特和博尔特在后面被发现，他们拿起盘子，把它放进袋子里。

['njuːgeɪt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['læntən] . — [dɑːk] .

NEWGATE	has	a	lighted	lantern	.	—	Dark	.
纽盖特	有	一个	照明	灯笼	.	—	黑暗的	.

纽盖特有一盏亮着的灯笼。——天黑了。

[njuː] .

NEW	.
新的	.

新的。

[kʌm] , ['bʌs(ə)l][ə'baʊt] , [mæn] ; [jʊl] [siː] [twaɪs] [æz; əz] [wel] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [mɑːsk] [ɒf] .

Come	,	bustle	about	,	man	;	you'll	see	twice	as	well	if	you	take	that	mask	off	.
来	,	忙碌	关于	,	男人	;	你会	看	两次	作为	出色地如果		你	拿	那	面具	离开	.

来吧，快点走动走动，伙计；摘下口罩，你的视野会开阔一倍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[bəʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[maɪ] [hed] [wʊd] ['fɒləʊ] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] . — [nəʊ] , [ai][kæn; kən] [siː] .
My **head** **would** **follow** **,** **I'm** **thinking** **.** **—** **No** **,** **I** **can** **see** **.**
我的 头 会 跟随 , 我是 思维 . 一 不 , 我 能 看 .

我的头会跟着动，我想。——不，我看得清清楚楚。

[njuː] .
NEW **.**
新的 .

新的。

[ðæts] [raɪt] .
That's **right** **.**
那就是 正确的 .

这是正确的。

[ðeə(r)] [gəʊ][ðə; ði] [spuːn] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['sælvə(r)] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði][gɒd] - ['pɑːpəz] [mʌg] .
There **go** **the** **spoons** **—** **there's** **the** **salver** **—** **there's** **the** **god** **-** **papa's** **mug** **.**
那里 去 这 勺子 一 有 这 托盘 一 有 这 上帝 - 爸爸的 马克杯 .

勺子在那儿——托盘在那儿——教父的杯子在那儿。

[bəʊlt] .
BOLT **.**
螺栓 .

螺栓。

[jes] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪt] .
Yes **,** **we** **are** **in** **for** **the** **plate** **.**
是的 , 我们 是 在 为了 这 盘子 .

是的，我们准备拿下这盘。

[njuː] .
NEW **.**
新的 .

新的。

[həʊ] , [həʊ] !
Ho **,** **ho** **!**
何 , 何 !

嚯嚯!

[juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][dʒəʊk] ?
you **call** **that** **a** **joke** **?**
你 称呼 那 一个 开玩笑 ?

你管这叫玩笑?

[bəʊlt] .
BOLT **.**
螺栓 .

螺栓。

([ə'saɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

(旁白。)

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] ['eniθɪŋ] [els] .
More **than** **I** **do** **anything** **else** **.**
更多的 比 我 做 任何事物 别的 .

比我做的任何其他事都多。

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [kɔːt] [wɪð] [ðɪs] ['feləʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hæŋd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [muːv] ,
If **I** **am** **caught** **with** **this** **fellow** **,** **I** **shall** **be** **hanged** **;** **and** **if** **I** **move** **,**
如果 我 是 捕捉 和 这 同伴 , 我 将 是 绞刑 ; 和 如果 我 移动 ,

如果我被发现和这个人在一起，我将被绞死；如果我移动，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃɒt] .
I **shall** **be** **shot** **.**
我 将 是 射击 .

我将被枪毙。

[njuː] .
NEW **.**
新的 .

新的。

[doʊnt]['mʌmb(ə)l] , [bʌt; bət] [pæk] , [pæk] !
Don't **mumble** **,** **but** **pack** **,** **pack** **!**
不 咕哝 , 但 盒 , 盒 !

别嘟囔，赶紧收拾行李！

['entə(r)] ['kʌtəweɪ] , ['hæriət] , ['kɒtn] , [mɪs] [braʊn] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - , [el] . [eɪtʃ] .
Enter **CUTAWAY** **,** **HARRIET** **,** **COTTON** **,** **MISS** **BROWN** **,** **and** **MRS** **.** **STITCHLEY** **,** **L** **.** **H** **.**
进入 剖面图 , 哈丽特 , 棉布 , 错过 棕色的 , 和 太太 . - , L . H .

镜头切换，哈里特·科顿、布朗小姐和斯蒂奇利夫人（左）登场

[kɒt] .
COT **.**
棉 .

棉。

[maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['kʌtəweɪ] ,
My **dear** **Mr** **.** **Cutaway** **,**
我的 亲爱的 先生 . 剖面图 ,

我亲爱的卡特威先生，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]
you **should** **have** **explained** **to** **me** **you** **were** **the** **son** **of** **the** **great**
你 应该 有 解释 到 我 你 是 这 儿子 的 这 伟大的
['bɒbɪn] - ['meɪkə(r)] ,
bobbin **-** **maker** **,**
线轴 - 制造商 ,

你应该早点告诉我，你是那位伟大线轴匠的儿子。

[ænd; ənd][maɪ][aɪ'diəz][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['dɪfrənt] . — [kʌm] , ['leɪdɪz] ,
and **my** **ideas** **on** **the** **subject** **would** **have** **been** **very** **different** **.** **—** **Come** **,** **ladies** **,**
和 我的 想法 在 这 主题 会 有 到过 非常 不同的 . — 来 , 女士们 ,

我对这个问题的看法会截然不同。——来吧，女士们。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
if **you** **can** **find** **your** **way** **in** **the** **dark** **.**
如果 你 能 寻找 你的 方式 在 这 黑暗的 .

如果你能在黑暗中找到路的话。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [dɪs'tʃɑːdʒd] [maɪ] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [fɔːst] [tuː; tə][weɪt][ɒn][maɪ'self] .
I **have** **just** **discharged** **my** **servants** **,** **and** **am** **forced** **to** **wait** **on** **myself** **.**
我 有 只是 出院 我的 仆人 , 和 是 强制 到 等待 在 我 .

我刚刚遣散了仆人，现在不得不亲自照顾自己。

([gəʊz] [tuː; tə] ['klɒzɪt] , [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [fɔː(r); fə(r)] [mætʃ] - [bɒks] , & [siː] .)
(**Goes** **to** **closet** **,** **R** **.** **H** **.** **for** **match** **-** **box** **,** **&** **c** **.** **)**
(去 到 壁橱 , 拉 . H . 为了 匹配 - 盒子 , & c .)

（去壁橱，RH 拿火柴盒等等。）

[njuː] .
NEW **.**
新的 .

新的。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [bɒks] .

There's	some	one	in	the	room	—	we	are	in	the	wrong	box	.
有	一些	一	在	这	房间	—	我们	是	在	这	错误的	盒子	.

房间里有人——我们走错房间了。

[pʊt] [ʌp] [ðæt] [kʌp] !

Put	up	that	cup	!
放	向上	那	杯子	!

把杯子举起来!

[bəʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

[ɑː] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][kʌp] [tuː] [mʌtʃ] .

Ah	,	I	think	we	have	taken	a	cup	too	much	.
啊	,	我	思考	我们	有	已采取	一个	杯子	也	很多	.

啊，我想我们喝得太多了吧。

[njuː] .

NEW	.
新的	.

新的。

[ɪts] [ɔːl] [ʌp] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [flɔːd] .

It's	all	up	—	we	are	floored	.
它是	全部	向上	—	我们	是	倒地	.

一切都完了——我们都惊呆了。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [teɪk] [ðɪs] [bʊl] - [dɒg] — [dɪ'fend] [jɔː'self] .

There	they	are	—	damn	it	,	take	this	bull	-	dog	—	defend	yourself	.
那里	他们	是	—	该死	它	,	拿	这	公牛	-	狗	—	保卫	你自己	.

它们就在那里——该死，抓住这条斗牛犬——保护自己。

([gɪvz] [bəʊlt] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .)

(	Gives	BOLT	a	pistol	.	)
(	给予	螺栓	一个	手枪	.	)

（递给BOLT一把手枪。）

[bəʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

[səʊ][aɪ] [wɪl] .

So	I	will	.
所以	我	将要	.

我会的。

([həʊldz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] - [hed] , [ænd; ənd] [θrəʊz] [ɒf] [mɑːsk] .)

(	Holds	it	at	NEWGATE'S	head	,	and	throws	off	mask	.	)
(	持有	它	在	-	头	,	和	投掷	离开	面具	.	)

（将面具举到纽盖特头上，然后扯掉面具。）

['hɒləʊ] ! [θiːvz] !

Hollo	!	thieves	!
你好	!	窃贼	!

喂！小偷们!

[haʊs] !

house	!
房子	!

房子!

[həʊ] !
ho **!**
何 !

嚯!

(['mɪz(ə)l] ['entəz] [el] . [wɪð] ['kænd(ə)l] — [steɪdʒ] [laɪt] .)
(MIZZLE enters L . with candle — stage light .)
(毛毛雨 进入 L . 和 蜡烛 — 阶段 光 .)

（MIZZLE手持蜡烛从左侧进入——舞台灯光。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美好的一天：一幕闹剧(A Day Well Spent A Farce, in One Act)

[kɒt] .
COT .
棉 .

棉。

[wɒt] [ðə; ðiː]['dev(ə)l] ! — [waɪ] , [bəʊlt] !
What **the** **devil** **!** **—** **Why** **,** **Bolt** **!**
什么 这 魔鬼 ! — 为什么 , 螺栓 !

真是见鬼了！——为什么，博尔特！

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[haʊ] [-] [duː; də] , [sɜː(r)] ?
How **d'ye** **do** **,** **sir** **?**
如何 染料 做 , 先生 ?

您好，先生?

[kɒt] .
COT .
棉 .

棉。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒentlmən] — — ?
And **this** **gentleman** **—** **—** **?**
和 这 绅士 — — ?

这位先生——?

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[keɪm] [tuː; tə] ['laɪtn] [juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɒd] ['muːvəbl] , — [tuː; tə] [fɔːk] [aʊt][jɔː(r); jə(r)] [naɪvz] ,
Came **to** **lighten** **you** **of** **your** **odd** **moveables** **,** **—** **to** **fork** **out** **your** **knives** **,**
来 到 减轻 你 的 你的 奇怪的 可移动的 , — 到 叉 出去 你的 刀具 ,
[ænd; ənd] [dɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪts] .
and **dish** **your** **plates** **.**
和 盘子 你的 盘子 .

来帮你卸下那些奇形怪状的物品，——拿出你的刀叉，盛出你的盘子。

[kɒt] .
COT .
棉 .

棉。

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [bəʊlt] ; [jʊr; jər][ə; eɪ][faɪn] ['feləʊ] !
Give **me** **your** **hand** **,** **Bolt** **;** **you're** **a** **fine** **fellow** **!**
给 我 你的 手 , 螺栓 ; 你是 一个 美好的 同伴 !

把手给我，博尔特；你真是个好小伙子!

[njuː] .
NEW .
新的 .

新的。

[bəʊlt] , [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm] ; [ai] [wɪʃ] [ðæt] [bəʊlt] [wɒz; wəz] [ʃɒt] .

Bolt	,	they	call	him	;	I	wish	that	Bolt	was	shot	.
螺栓	,	他们	称呼	他	;	我	希望	那	螺栓	曾是	射击	.

人们都叫他博尔特；我真希望博尔特被枪毙了。

([ðeɪ] [pʊt] ['njuːgeɪt] [ɪn] ['kʌbəd] , [siː] .)

(	They	put	NEWGATE	in	cupboard	,	C	.	)
(	他们	放	纽盖特	在	橱柜	,	C	.	)

（他们把NEWGATE放进了橱柜里，C。）

[kʌt] .

CUT	.
切	.

切。

[ai] [θɪŋk] [ai] [hæv; həv] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] , [sɜː(r)] ?

I	think	I	have	seen	your	face	before	,	sir	?
我	思考	我	有	已见	你的	脸	前	,	先生	?

先生，我觉得我以前见过您?

[bəʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ; [bʌt; bət] [preɪ] [doʊnt] ['menʃ(ə)n] — [doʊnt] [beə(r)] ['mælɪs] .

You	have	;	but	pray	don't	mention	—	don't	bear	malice	.
你	有	;	但	祈祷	不	提到	—	不	熊	恶意	.

你有的；但请不要提起——不要怀有恶意。

[mɪs] [biː] .

MISS	B	.
错过	B	.

B小姐

[ðæt] [feɪs] , [tuː] !

That	face	,	too	!
那	脸	,	也	!

那张脸!

[əʊ] , ['hɒrə(r)] !

oh	,	horror	!
哦	,	恐怖	!

哦，太可怕了!

[kɒt] .

COT	.
棉	.

棉。

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['fɔːmən] , ['leɪdɪz] , ['mɪstə(r)] . [bəʊlt] , [huːm] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['væljuəb(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] ,

This	is	my	foreman	,	ladies	,	Mr	.	Bolt	,	whom	,	for	his	valuable	services	,
这	是	我的	领班	,	女士们	,	先生	.	螺栓	,	谁	,	为了	他的	有价值的	服务	,

女士们，这位是我的工头博尔特先生，他因其宝贵的服务而受到表彰。

[ai] [ɪn'tend] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː] ['pɑːtnəʃɪp] .

I	intend	instantly	to	take	into	partnership	.
我	打算	即刻	到	拿	进入	合伙	.

我打算立即采取合作方式。

[mɪs] [biː] . ([tuː; tə] ['kɒtn] .)

MISS	B	.	(	To	COTTON	.	)
错过	B	.	(	到	棉布	.	)

B小姐（致科顿）

[sɜː(r)] ! [sɜː(r)] !
Sir ! sir !
先生 ! 先生 !

先生！先生！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[əˈhem; əˈhəm] ! — [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [ai] [hæv; həv] [nɒt] ; [ai] [miːn] , [sɜː(r)] , [maɪ] [ˈpæʃ(ə)n]
Ahem ! — There is one thing I have not confess'd ; I mean , sir , my passion
嗯 ! — 那里 是 一 事物 我 有 不是 坦白 ; 我 意思是 , 先生 , 我的 热情
[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈleɪdi] .
for this lady .
为了 这 女士 .

咳！——有一件事我还没有坦白；我的意思是，先生，我对这位女士的爱慕之情。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[ˈwʌndəf(ə)l] !
Wonderful !
精彩的 !

精彩的！

[mɪs] [biː] .
MISS B .
错过 B .

B小姐

[haʊ] !
How !
如何 !

如何！

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

([rʌnz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˈwɪspərz] .)
(Runs to her , and whispers .)
(跑步 到 她 , 和 低语 .)

（跑到她身边，低声说。）

[seɪ] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] [ˈriːəl] [waɪf] . — [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [kənˈsent] [tuː; tə]
Say nothing , and you shall be my real wife . — Sir , you will consent to
说 没有什么 , 和 你 将 是 我的 真实的 妻子 . — 先生 , 你 将要 同意 到
[ˈaʊə(r)] [ˈjuːniən] ? — ([əˈsaɪd] .)
our union ? — (Aside .)
我们的 联盟 ? — (旁边 .)

什么都别说，你就会成为我真正的妻子。——先生，您同意我们结合吗？——（旁白）

[ɪts] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [plʌndʒ] , [bʌt; bət][ai][kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
It's a horrid plunge , but I can't help it .
它是 一个 可怕的 暴跌 , 但 我 不能 帮助 它 .

这是一次可怕的坠落，但我无能为力。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[iː'gæd] , [ðɪs] [ɪz]['dʒʌmpɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .
Egad , this is jumping from the frying - pan into the fire .
哎呀 , 这 是 跳 从 这 煎炸 - 平底锅 进入 这 火 .

天哪，这简直是刚出狼窝又入虎穴。

[ai][həʊp][ðə; ði][əʊld]['wʊmən][woʊnt][biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .
I hope the old woman won't be looking after me .
我 希望 这 老的 女士 惯于 是 寻找 后 我 .

我希望那位老太太不会照顾我。

[kɒt] .
COT .
棉 .

棉。

([teɪks] ['mɪsɪz] .
(Takes MRS .
(需要 太太 .

（带上夫人。

- [hænd] .)
STITCHLEY'S hand .)
- 手 .)

（史迪奇利的手。）

[ðɪs] , ['hæriət] , [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
This , Harriet , will be your mother - in - law .
这 , 哈丽特 , 将要 是 你的 母亲 - 在 - 法律 .

哈丽特，这位就是你未来的婆婆。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ə; eɪ] ['lʌki] [ɪ'skeɪp] !
A lucky escape !
一个 幸运的 逃脱 !

真是侥幸逃脱！

[hɑːr] .
HAR .
哈尔 .

哈尔。

[ðen] , [pə'pɑ:] , [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [θri:] ['wedɪŋz] .
Then , papa , there will be three weddings .
然后 , 爸爸 , 那里 将要 是 三 婚礼 .

爸爸，接下来会有三场婚礼。

[kʌt] .
CUT .
切 .

切。

[jes] , [wi:; wi][kæn; kən] [gɪv] [ə'weɪ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
Yes , we can give away one another .
是的 , 我们 能 给 离开 一 其他 .

是的，我们可以互相牺牲。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[waɪl] ['mɪstə(r)] . ['ædɪsən] [ɪz]['kɒntent] [wɪð] ['mɪəli] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][spek'teɪtə(r)] .
While Mr . Addison is content with merely being a spectator .
尽管 先生 . 艾迪生 是 内容 和 仅仅 存在 一个 旁观者 .

而艾迪生先生则满足于做一个旁观者。

[kɒt] .
COT .
棉 .

棉。

[kʌm] , [ðɪs] ['trʌb(ə)lsəm] [deɪz] [wɜ:k] [ɪz] [wel] ['əʊvə(r)] .
Come , this troublesome day's work is well over .
来 , 这 麻烦的 天 工作 是 出色地 超过 .

好了，这麻烦的一天的工作已经结束了。

[ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd][maɪ] [fə'gɪvnəs] , ['hæriət] ;
You have some time had my forgiveness , Harriet ;
你 有 一些 时间 有 我的 饶恕 , 哈丽特 ;

哈丽特，我已经原谅你一段时间了；

[ai] [wɪʃ] [nɒt][tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] — [bʌt; bət] [wen] [ai]['kɒntrɑ:st][jɔ:(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [wɪð]
I wish not to say anything unpleasant — but when I contrast your conduct with
我 希望 不是 到 说 任何事物 令人不快的 — 但 什么时候 我 对比 你的 执行 和
[ðæt] [ɒv; əv] [ði:z] [tu:] ['eksələnt] [jʌŋ] [men] — —
that of these two excellent young men — —
那 的 这些 二 出色的 年轻的 男人 — —

我不想说任何不中听的话——但是当我把你的行为与这两位优秀的年轻人的行为进行比较时——

[bəʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[əʊ] , [sɜ:(r)] , [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] [bʌt; bət]['aʊə(r)]['dju:ti] . — [kʌm] ['fɔ:wəd] , ['bɒbi] . — [ai] [rɪ'pi:t]
Oh , sir , we have done but our duty . — Come forward , Bobby . — I repeat
哦 , 先生 , 我们 有 完毕 但 我们的 责任 . — 来 向前 , 鲍比 . — 我 重复
[ˌaɪ 'ti:] , ['aʊə(r)]['dju:ti] :
it , our duty :
它 , 我们的 责任 :

哦，先生，我们只是尽了我们的职责。——上前去，鲍比。——我再说一遍，这是我们的职责：

['aʊə(r)]['dju:ti][ɪz][tu:; tə][ə'mju:z] [ðiːz] ['leɪdɪz][ænd; ənd]['dʒentlmən] ,

our	duty	is	to	amuse	these	ladies	and	gentlemen	,
我们的	责任	是	到	娱乐	这些	女士们	和	先生们	,

我们的职责是逗这些女士和先生们开心。

— [ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] [hæz; həz][kən'trɪbju:tɪd][tu:; tə] [ðæt][dɪ'zaɪərəb(ə)l][end] ,

—	and	if	anything	we	have	done	has	contributed	to	that	desirable	end	,
—	和	如果	任何事物	我们	有	完毕	有	贡献	到	那	理想	结尾	,

——如果我们所做的一切都有助于实现这个理想的目标，

[wi:; wi] ['sɜ:t(ə)nli] [θɪŋk] ['aʊə(r)] “ [deɪ] [hæz; həz] [bi:n] [wel] [spent] .

we	certainly	think	our	“	Day	has	been	well	Spent	.
我们	当然	思考	我们的	“	天	有	到过	出色地	花费	.

我们当然认为我们“度过了充实的一天”。

” [ðə; ði] [end] .

”	THE	END	.
”	这	结尾	.

“剧终。”

['sævɪl] , ['prɪntə(r)] , [ˌes 'ti:] . ['mɑ:rtɪnz] [leɪn] , ['tʃa:rɪŋ] [krɒs] .

Savill	,	Printer	,	St	.	Martin's	Lane	,	Charing	Cross	.
萨维尔	,	打印机	,	英石	.	马丁的	车道	,	查令	叉	.

Savill印刷厂，圣马丁巷，查令十字街。

[-] [nəʊt]

Transcriber's	Note
转录员的	笔记

转录者注

[ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n][ɪz] [beɪst] [ɒn]['ɪmɪdʒɪz]['dɪdʒɪtaɪzd][frɒm; frəm][ə; eɪ]['maɪkrəʊfɔ:m]['kɒpi] [meɪd]

This	transcription	is	based	on	images	digitized	from	a	microform	copy	made
这	转录	是	基于	在	图片	数字化	从	一个	微缩胶片	复制	制成

[ə'veɪləb(ə)l][baɪ][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:səti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔ:niə] ,

available	by	the	University	of	California	,
可用的	经过	这	大学	的	加利福尼亚州	,

本转录文本基于加州大学提供的缩微胶片副本的数字化图像。

['deɪvɪs] .

Davis	.
戴维斯	.

戴维斯。

[ðiːz] ['ɪmɪdʒɪz][hæv; həv] [bi:n] ['pəʊstɪd][ɒn][ðə; ði] ['ɪntənet] ['ɑ:kaɪv] [æt; ət] :

These	images	have	been	posted	on	the	Internet	Archive	at	:
这些	图片	有	到过	发布	在	这	互联网	档案	在	:

这些图片已发布在互联网档案馆：

['ɑ:kaɪv] . [ɔ:g] / ['di:teɪlz] / -

archive	.	org	/	details	/	OxenfordDayWellSpent
档案	.	组织	/	细节	/	-

archive.org/details/OxenfordDayWellSpent

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'tempts] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['fɔ:mætɪŋ] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd]

In	general	,	this	transcription	attempts	to	retain	the	formatting	,	punctuation	and
在	一般的	,	这	转录	尝试	到	保持	这	格式化	,	标点	和

['spelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:s] [tekst] ,

spelling	of	the	source	text	,
拼写	的	这	来源	文本	,

总的来说，这种转录方式力求保留原文的格式、标点和拼写。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['veərɪənt] ['spelɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] “ [gʊd] [baɪ] ” [ænd; ənd] “ [wəʊnt] ” ([ɪn'sted] [ɒv; əv] “ [woʊnt]

including	variant	spellings	such	as	“	good	by	”	and	“	wont	”	(	instead	of	“	won't
包括	变体	拼写	这样的	作为	“	好的	经过	”	和	“	惯于	”	(	反而	的	“	惯于

”) .

”) :

”) .

包括“good by”和“wont”（而不是“won't”）等拼写变体。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [keɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ðɪ]['kwɒləti][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɪmɪdʒɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)][ə; eɪ]

In	a	few	cases	where	the	quality	of	the	images	made	a	word	or	a
在	一个	很少	案例	在哪里	这	质量	的	这	图片	制成	一个	单词	或者	一个

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [mɑːk] [hɑːd] [tuː; tə] [riːd] ,

punctuation	mark	hard	to	read	,
标点	标记	难的	到	读	,

在少数情况下，由于图像质量问题，导致单词或标点符号难以辨认；

[ðə; ðɪ] ['ɒbviəs] ['riːdɪŋ] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ðə; ðɪ] [kə'rekt] ['riːdɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] .

the	obvious	reading	was	considered	the	correct	reading	without	comment	.
这	明显的	阅读	曾是	经过考虑的	这	正确的	阅读	没有	评论	.

显而易见的读法被认为是正确的读法，没有提出任何意见。

[ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] :

The	following	changes	were	made	:
这	下列的	变化	是	制成	:

进行了以下更改：

['kʌvə(r)][ænd; ənd]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] : [tʃeɪndʒd] “ [deɪ] [wel] [spent] ” [tuː; tə] “ [ə; eɪ] [deɪ] [wel] [spent] .

Cover	and	title	page	:	Changed	“	Day	Well	Spent	”	to	“	A	Day	Well	Spent	.
覆盖	和	标题	页	:	已更改	“	天	出色地	花费	”	到	“	一个	天	出色地	花费	.

封面和标题页：将“Day Well Spent”改为“A Day Well Spent”。

” [ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] [gɪvz] [ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][æz; əz] “ [deɪ] [wel] [spent] .

”	The	original	title	page	gives	the	title	as	“	Day	Well	Spent	.
”	这	原来的	标题	页	给予	这	标题	作为	“	天	出色地	花费	.

“原标题页上的标题是“美好的一天”。

” [ɒn][ðə; ðɪ][fɜːst][peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ðɪ][tekst][ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['rʌnɪŋ] ['taɪt(ə)l] [θruː'aʊt] ,

”	On	the	first	page	of	the	text	and	in	the	running	title	throughout	,
”	在	这	第一的	页	的	这	文本	和	在	这	跑步	标题	自始至终	,

“在正文的第一页以及贯穿全文的标题中，

[ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][ɪz] “ [ə; eɪ] [deɪ] [wel] [spent] .

the	title	is	“	A	Day	Well	Spent	.
这	标题	是	“	一个	天	出色地	花费	.

标题是“充实的一天”。

” [piː] . [faɪv] :

”	p	.	5	:
”	p	.	5	:

第5页：

['kɒtn] [rʌnz] [ə'krɒs] [frɒm; frəm][ɑː(r)] . [tuː; tə][el] . — ['ædɪd] [ə; eɪ]['kləʊzɪŋ] [pə'renθəsɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ]

COTTON	runs	across	from	R	.	to	L	.	—	Added	a	closing	parenthesis	at	the
棉布	跑步	穿过	从	拉	.	到	L	.	—	额外	一个	结束	插入语	在	这

[end][ɒv; əv][ðə; ðɪ][steɪdʒ][də'rekʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [kən'sɪstənsi] .

end	of	the	stage	direction	for	consistency	.
结尾	的	这	阶段	方向	为了	一致性	.

棉花从右向左横穿舞台指示——为了保持一致性，在舞台指示的结尾添加了一个右括号。

[piː] . [eit] : [bəʊlt] .

p	.	8	:	BOLT	.
p	.	8	:	螺栓	.

第 8 页：螺栓。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! [jes] . — ([ə'saɪd])
Ha , ha , ha ! Yes . — (Aside)
哈 , 哈 , 哈 ! 是的 . — (旁边)

哈哈哈哈！是的。（旁白）

[dɪə(r)] [stiːl] !
Dear Steele !
亲爱的 斯蒂尔 !

亲爱的斯蒂尔！

[ʃiː; ʃi][dʒʌmps][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . — [aɪm][mæg'netɪk] [stiːl] .
She jumps at it . — I'm magnetic steel .
她 跳跃 在 它 . — 我是 磁的 钢 .

她欣然接受。——我是磁性钢铁。

(['wɪspə(r)]) — [ɪn'sɜːtɪd] [ə; eɪ]['pɪəriəd]['ɑːftə(r)] “ [ə'saɪd] ” [ænd; ənd] “ ['wɪspə(r)] ” .
(Whisper) — Inserted a period after “ Aside ” and “ Whisper ” .
(耳语) — 插入 一个 时期 后 “ 旁边 ” 和 “ 耳语 ” .

（耳语）——在“旁白”和“耳语”之后插入句号。

[piː] . [naɪn] :
p . 9 :
p . 9 :

第9页：

[ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] — [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['əʊpən] , [wɪð] ['bælkəni] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ɑː(r)] .
A Room at an Inn — A window open , with balcony , a little to the R .
一个 房间 在 一个 客栈 — 一个 窗户 打开 , 和 阳台 , 一个 小的 到 这 拉 .
[ɪn] [flæt] ,
in flat ,
在 平坦的 ,

客栈房间——窗户开着，阳台略偏右，位于平坦的.....

— [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skriːn] — [dɪ'liːtɪd] [ðə; ði] ['kɒmə] ['ɑːftə(r)] “ [flæt] ” .
— A large screen — Deleted the comma after “ flat ” .
— 一个 大的 屏幕 — 已删除 这 逗号 后 “ 平坦的 ” .

—大屏幕—删除了“flat”后面的逗号。

[piː] . - : (['wɪspərz]) [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wiː; wi][mʌst; məst][duː; də] , ['bɒbi] , — [ɪn'sɜːtɪd] [ə; eɪ]
p . 10 : (Whispers) I'll tell you what we must do , Bobby , — Inserted a
p . - : (低语) 患病的 告诉 你 什么 我们 必须 做 , 鲍比 , — 插入 一个
['pɪəriəd]['ɑːftə(r)] “ ['wɪspərz] ” .
period after “ Whispers ” .
时期 后 “ 低语 ” .

第 10 页：（低语）我会告诉你我们必须做什么，鲍比，——在“低语”之后插入一个句号。

[piː] . - : [meɪks] [saɪnz][tuː; tə][bəʊlt] — [slɪps] [mɪs] [braʊnz] [kləʊk][ænd; ənd] ['bɒnɪt] - —
p . 12 : Makes signs to BOLT — slips MISS BROWN'S cloak and bonnet offchair —
p . - : 制作 标志 到 螺栓 — 滑倒 错过 布朗的 披风 和 引擎盖 - —
[tʃeɪndʒd] “ - ” [tuː; tə] “ [ɒf] [tʃeə(r)] ” .
Changed “ offchair ” to “ off chair ” .
已更改 “ - ” 到 “ 离开 椅子 ” .

第 12 页：向 BOLT 做手势——从椅子上脱下布朗小姐的斗篷和帽子——将“offchair”改为“off chair”。

[piː] . - : [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
p . 12 : I have it ,
p . - : 我 有 它 ,

第12页：我有了，

['mɪstə(r)] ['kɒtn] [hæz; həz][ə; eɪ] ['fɔ:mən] [nemd] [bəʊlt] — ['ædɪd] [ə; eɪ]['pɪəriəd]['ɑ:ftə(r)] “ ['mɪstə(r)] ”

Mr	**Cotton**	**has**	**a**	**foreman**	**named**	**Bolt**	**—**	**Added**	**a**	**period**	**after**	**“**	**Mr**	**”**
先生	棉布	有	一个	领班	命名	螺栓	—	额外	一个	时期	后	“	先生	”

[fɔ:(r); fə(r)] [kən'sɪstənsi] .

for	**consistency**	**.**
为了	一致性	.

科顿先生的工头名叫博尔特——为了保持一致性，在“先生”后面加了一个句号。

[pi:] . - : (['eksiʌnt] [mɪs] [bi:] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

p	**.**	**18**	**:**	**(**	**Exeunt**	**MISS**	**B**	**.**	**and**	**MRS**	**.**
p	.	-	:	(	退场	错过	B	.	和	太太	.

p。 18：（B 女士和 MRS 下。

[es] . [el] . [eɪtʃ] .) — [ɪn'sɜ:tɪd] [ə; eɪ] ['kɒmə] ['ɑ:ftə(r)] “ ['mɪsɪz] . [es] . ”

S	**.**	**L**	**.**	**H**	**.**	**)**	**—**	**Inserted**	**a**	**comma**	**after**	**“**	**MRS**	**.**	**S**	**.**	**”**
S	.	L	.	H	.	)	—	插入	一个	逗号	后	“	太太	.	S	.	”

SLH)—在“MRS. S.”后插入逗号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神